

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



II Ciclo Internacional de Formación e Investigación Docente

Resignificando las Prácticas Educativas desde el Diálogo entre Formadores

Memorias

ISSN 2805-8445

2022



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



II International Cycle of Teacher Training and Research

Re-signifying Teaching Practices through the Dialogue of Educators

Conference Proceedings

ISSN 2805-8445

2022



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Título: Ciclo Internacional de Formación e Investigación Docente

Subtítulo de la edición: *Resignificando las Prácticas Educativas desde el Diálogo entre Formadores*

Numeración de la edición: II

Mes, año: diciembre, 2022

Ciudad: Cartagena de Indias, Colombia

Periodicidad: anual

Editor de la publicación: Universidad de Cartagena

ISSN: 2805-8445



Comité Científico

Irina Sysoeva, Universidad de Cartagena, Colombia

Nadia del Carmen Morales Morales, Universidad de Cartagena, Colombia

Yudis Contreras, Universidad de Cartagena, Colombia

Lina María Moreno Serna, Universidad de Cartagena, Colombia

Marian Lissett Olaya Mesa, Universidad de Cartagena, Colombia

Morgan Altamar Pinillo, Universidad de Cartagena, Colombia

Carlos Andrés Benavides León, Universidad de Cartagena, Colombia

Alberto Egea Fernández-Montesinos, Universidad Pablo de Olavide, España

Otoniel Serrano, Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Astrid Billat, Meredith College, Estados Unidos

@Universidad de Cartagena, 2022

Depósito legal: se da cumplimiento a lo estipulado en la ley 44 de 1993, decreto 460 de 1995 y Decreto 358 de 2000.



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



Tabla de Contenidos

Prólogo	9
Carlos Andrés Benavides León, Universidad de Cartagena, Colombia	10
Formative Assessment in ELT	11
Evaluación Formativa en la Enseñanza de Inglés	11
L'évaluation formative dans l'enseignement de l'anglais (ELT)	11
Morgan Altamar Pinillos, Universidad de Cartagena, Colombia.....	15
Content-Based Language Teaching in Higher Education: A Teacher's Perspective	16
La Enseñanza de Lenguas Extranjeras a través de Contenidos en Educación Superior : Una Perspectiva Docente	16
L'enseignement des Langues Étrangères à travers de contenus dans un contexte universitaire : Une perspective enseignante	16
Otoniel Serrano de Santiago, Juan Javier Ramírez Valles, Martha Alicia Méndez Murillo, Universidad Autónoma de Zacatecas, México	21
Error Analysis in EFL: A Higher Education Case Study	22
Análisis de Errores en EFL: Estudio de Caso en Educación Superior	22
Análise de erros em EFL: Estudo de Caso no Ensino Superior.....	22
Marian Lisssett Olaya Mesa, Universidad de Cartagena, Colombia	26
Project-Based Learning: A Strategy to Strengthen Formative Research in the Classroom	26
Aprendizaje por Proyectos: Una Estrategia para el Fortalecimiento de la Investigación Formativa en el Aula de Clase	26
Apprentissage par projet : Une stratégie pour le renforcement de la recherche formatrice en classe	26
Lina María Moreno Serna, Universidad de Cartagena, Colombia	31
Persuasive Argumentative Opinion Article from the Meta-Pragmatic Multimodal Approach: Action-Research.....	32



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Columna de Opinión Persuasiva y Argumentativa desde el Enfoque Metapragmático Multimodal: Investigación de Acción	32
Colonne d'opinion persuasive et argumentative à partir de l'approche métapragmatique multimodale : Recherche-action	32
Lizeth Ramos Acosta, Ana Sofía Izquierdo Álvarez, Unidad Central del Valle del Cauca, Colombia	35
Students' Perceptions about Formative Research of the B.A in Foreign Language Program at Uceva.....	36
Percepciones de los Estudiantes sobre la Investigación Formativa en el Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Uceva	36
Perceptions des étudiants sur la recherche formative du programme de Langues Étrangères a l'Uceva.....	36
Erick Francesco Werner Sanguinetti, Universidad Tecnológica del Perú, Perú	39
Societies of Change, Interculturality and Gender Perspective.....	40
Sociedades de Cambio, Interculturalidad y Perspectiva de Género	40
Societa' del Cambiamento, Interculturalità e Prospettiva di Genere	40
Carlos Andrés Rodríguez Anaya, Université Bordeaux Montaigne, France	43
A Plurilingual and Pluricultural Approach in the Class of FLEsc	43
Un Enfoque Plurilingüe y Pluricultural en Clase de FLESCO	43
Une démarche plurilingue et pluriculturelle en cours de FLESCO	43
Lise Sega, Université Bordeaux Montaigne, France	45
Analysis of a creative teaching experience in foreign language and literature: the case of Spanish in the first year" of the Bachelor's Degree at Bordeaux Montaigne University, France	45
Análisis de una experiencia docente creativa en lengua extranjera y literatura: el caso del español en primer año" de Pregrado en la Universidad Bordeaux Montaigne, Francia	45
Analyse d'une expérience d'enseignement créatif en langue et littérature étrangères : le cas de l'espagnol en première année" de licence à l'Université Bordeaux Montaigne, France	45



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Astrid Antoinette Billat, Meredith College, USA	48
A Pedagogical Approach to Teaching the Film Entre les Murs by Laurent Cantet for an Intermediate and/ or Advanced Course in French	48
Un Acercamiento Pedagógico para Enseñar la Película Entre les Murs por Laurent Cantet para un Curso Intermedio y/o Avanzado de Francés	48
Une approche pédagogique du film Entre les murs de Laurent Cantet pour un cours intermédiaire et/ou avancé de français	48
Alberto Egea Fernández-Montesinos, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, España	52
ICT for the Teaching of Contents in English: Developing Communicative Skills to Increase Motivation	53
Las TIC para Enseñanza de Contenidos en Inglés: Desarrollando Destrezas Comunicativas para Incrementar la Motivación	53
Les TIC pour l'enseignement de contenus en anglais : Développer les compétences de communication pour augmenter la motivation	53
José Otoniel Guerrero Luévano, Instituto Politécnico Nacional y Universidad Autónoma de Zacatecas, México	56
Gamification in Foreign Language Learning	57
Gamificación en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras	57
Gamification dans l'apprentissage des langues étrangères	57
Yudis Judith Contreras Martínez, Universidad de Cartagena, Colombia	59
Examining Approaches and Strategies in the Design of Academic Exchanges via COIL Projects	59
Examinando Enfoques Didácticos y Estrategias en el Diseño de Intercambios Académicos por medio de Proyectos COIL	59
Examen des approches et stratégies didactiques dans la conception des échanges universitaires par le biais des projets COIL	59
Carlos Alan Femat Quintero, Instituto Politécnico Nacional y Universidad Autónoma de Zacatecas, México	64
Development of Digital Resources for Teaching and Learning	64
Producción de Materiales Digitales para la Enseñanza y Aprendizaje	64
Production de supports numériques pour l'enseignement et l'apprentissage	64



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Bleidys Esalas Mendivil, Universidad de Cartagena, Colombia.....

Developing Intercultural Communicative Competence (ICC) in Foreign Language Professionals Using the Tandem Strategy: a Challenge toward their Integral Human Development 67

Desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) en los Profesionales de Lenguas Extranjeras a través de la Estrategia Tándem: un Desafío hacia su Desarrollo Humano Integral..... 67

Développement de la compétence communicative interculturelle (CCI) chez des professionnels en langues étrangères à travers la stratégie Tandem: un défi vers leur développement humain intégral 67

Analucía Lecompte, SOUNDWALKRS, España..... 71

New Technologies in the Tours and Activities Sector: Changing the Rules of the Game 72

Nuevas Tecnologías en el Sector de Tours y Actividades: El Cambio de las Reglas del Juego 72

Nouvelles technologies dans le secteur des tours et activités : changer les règles du jeu 72

Nadia del Carmen Morales Morales, Irina Sysoeva, Universidad de Cartagena, Colombia 73

A Critical Analysis of Internships in an Undergraduate Foreign Languages Program at a Public University in Colombia from 2016 to 2020..... 74

Un Análisis Crítico de las Prácticas Profesionales en un Programa Profesional en Lenguas Extranjeras de una Universidad Pública en Colombia años 2016-2020..... 74

Une analyse critique des pratiques professionnelles dans un programme professionnel en langues étrangères dans une université publique en Colombie 2016-2020..... 74

Nolbert Loaiza, Universidad de Cartagena, Colombia 77

Development of Communicative Competence in French through Interaction on Social Networks..... 77

Desarrollo de la Competencia Comunicativa en Francés a través de la Interacción en las Redes Sociales..... 77

Développement de la compétence communicative en Français par l'interaction sur les réseaux sociaux..... 77



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Ana Milena Pabón, Université Bordeaux Montaigne, France.....

Cinema in Spanish Class: What Didactic and Pedagogical Contributions? The Case of the Movie <i>Even the Rain</i>	82
El Cine en Clase de Español: Estudio de los Aportes Didácticos y Pedagógicos. El Caso de la Película <i>También la Lluvia</i>	82
Le cinéma en cours d'espagnol: Quels apports didactiques et pédagogiques? Le cas du film <i>Même la Pluie</i>	82

Myriam Cabrales Vargas, Universidad de Cartagena, Colombia.....

Discourse and Text Mediated by ICT	87
Discurso y Texto Mediados por las TIC.....	87
Discours et texte médiés par les TIC	87

Laura Fernanda Sarmiento Vargas, Universidad de Cartagena, Colombia

The Role of Critical Reflection on EFL Teachers' Personal and Professional Growth.....	91
El Papel de la Reflexión Crítica en el Crecimiento Personal y Profesional de los Profesores de Inglés como Lengua Extranjera	91
Le rôle de la réflexion critique dans la croissance personnelle et professionnelle des professeurs d'ALE	91



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Prólogo

En un mundo en constante cambio y evolución, el papel de la educación y la formación docente se vuelve cada vez más relevante. La necesidad de adaptarse a las nuevas realidades, a la diversidad de contextos y a las demandas de las sociedades contemporáneas, requiere de un enfoque educativo que trascienda las fronteras del aula y se adentre en el complejo entramado de relaciones y saberes que constituyen la educación. Es en este escenario que surge el II Ciclo Internacional de Formación e Investigación Docente, como un espacio de encuentro, diálogo y construcción colectiva en torno a la resignificación de las prácticas educativas.

Las memorias abordan diversos temas y problemáticas, tales como la inclusión, la diversidad cultural, las pedagogías emergentes, la innovación tecnológica y el papel de la formación e investigación docente en la construcción de una educación más justa y equitativa. Los autores, provenientes de distintos rincones del mundo, comparten sus perspectivas, vivencias y propuestas con el objetivo de enriquecer el debate y generar cambios significativos en las prácticas educativas. Este volumen no solo es un reflejo del compromiso de todos aquellos que participaron en el II Ciclo Internacional de Formación e Investigación Docente, sino que también es una invitación a continuar trabajando por una educación que promueva la transformación social.

Comité Científico

II CIFID



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Carlos Andrés Benavides León, Universidad de Cartagena, Colombia

cbenavidesl@unicartagena.edu.co

Carlos Andrés Benavides León holds a degree in Education with an emphasis on TEFL from Universidad Distrital Francisco José de, and a Masters' degree in Educational Management from Universidad Autónoma of Bucaramanga. He is a researcher for the Humanities and Languages group at the University of Cartagena and an Academic Peer of the Ministry of National Education, with over 10 years of teaching experience at undergraduate and graduate levels. He has directed undergraduate and master's degree projects and served as a consultant for international entities such as the Organization of Ibero-American States, PISA, and the British Council. His research focuses on teaching development in Higher Education. He has held various administrative and academic positions in different universities and currently works as a Staff Professor at the University of Cartagena and as a professor in the master's program in educational management at the UPB.

Carlos Andrés Benavides León es licenciado en Educación con énfasis en inglés de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas y Magíster en Educación de la línea de Gestión Educativa de la Universidad Autónoma de Bucaramanga. Con más de 10 años de experiencia docente en pregrado y posgrado, ha dirigido proyectos de grado y maestría y ha sido consultor para organizaciones internacionales. Su línea de investigación se centra en el desarrollo docente en Educación Superior, y cuenta con publicaciones en libros y artículos. Ha ocupado varios cargos directivos y académicos en diferentes universidades y actualmente es profesor de planta en la Universidad de Cartagena y en el programa de maestría en gestión de la educación de la UPB.

Carlos Andrés Benavides León est titulaire d'une licence en éducation avec spécialisation en anglais de l'Universidad Distrital Francisco José de Caldas et d'une maîtrise en éducation avec spécialisation en gestion de l'éducation de l'Universidad Autónoma de Bucaramanga. Avec plus de 10 ans d'expérience dans l'enseignement au niveau du premier cycle et du troisième cycle, il a dirigé des projets de premier cycle et de maîtrise et a été consultant pour des organisations internationales. Ses recherches portent sur le développement des enseignants dans l'enseignement supérieur et il a publié des livres et des articles. Il a occupé plusieurs postes de direction et d'enseignement dans différentes universités et est actuellement professeur titulaire à l'université de Carthagène et dans le programme de maîtrise en gestion de l'éducation à l'UPB.



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



Formative Assessment in ELT

This workshop addressed formative assessment in English Language Teaching —ELT. The purpose was to introduce language teachers to assessment practices, tools and techniques that provide students with better learning opportunities. Assessment in ELT has been adopted from distinct perspectives but in this paper, it is used as proposed by the Common European Framework of Reference “in the sense of the assessment of the proficiency of the language user” (Council of Europe, 2020, pg. 177). Formative assessment is, in turn, a mechanism embraced by educators to collect information that can be utilized as input to adjust teaching and learning (Kamara & Dadhabai, 2022). It embodies the essential nature of teaching and learning in that it is continuous and outcome-based. Formative assessment provides educators with ongoing information about students’ progress that supports decision-making about how much and what kind of learning support students need (Schildkamp et al., 2020). This means that formative assessment is focused on student progress, is instructionally informative, and values feedback as a source of

Evaluación Formativa en la Enseñanza de Inglés

Este taller abordó la evaluación formativa en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. El propósito fue aproximar a los profesores de idiomas a las prácticas, herramientas y técnicas de evaluación que proporcionan a los estudiantes mejores oportunidades de aprendizaje. La evaluación en la enseñanza del inglés ha sido adoptada desde distintas perspectivas, pero en este trabajo se utiliza como lo propone el Marco Común Europeo de Referencia en el sentido de evaluación de la competencia del usuario de la lengua" (Consejo de Europa, 2020). La evaluación formativa es, a su vez, un mecanismo adoptado por los educadores para recolectar información que puede utilizarse como insumo para ajustar la enseñanza y el aprendizaje (Kamara & Dadhabai, 2022). Encarna la naturaleza esencial de la enseñanza y el aprendizaje, en el sentido de que es continua y se basa en los resultados. La evaluación formativa proporciona a los educadores información continua sobre el progreso de los estudiantes que apoya la toma de decisiones sobre cuánto y qué tipo de soporte al aprendizaje

L'évaluation formative dans l'enseignement de l'anglais (ELT)

Cet atelier a abordé l'évaluation formative dans l'enseignement de l'anglais (ELT). L'objectif était de sensibiliser les enseignant·es de langues aux pratiques, outils et techniques d'évaluation qui offrent aux apprenant·es de meilleures opportunités d'apprentissage. L'évaluation a été adoptée sous différents angles, mais dans le présent document, elle est utilisée telle que proposée par le Cadre européen commun de référence dans le sens d'une évaluation de la compétence de l'utilisateur de la langue (Conseil de l'Europe, 2020, p. 177). L'évaluation formative, quant à elle, est un exercice adopté par les enseignant·es pour recueillir des informations qui peuvent être utilisées pour adapter les exercices d'enseignement et d'apprentissage (Kamara & Dadhabai, 2022). Ce type d'évaluation reflète la nature fondamentale de l'enseignement et de l'apprentissage dans la mesure où elle est continue et basée sur les résultats. L'évaluation formative fournit aux enseignant·es des informations continues sur les progrès des apprenant·es, ce qui les aide à prendre des décisions



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

learning. Mahshanian et al., (2019) state that formative assessment can use various instruments such as direct observation, product analysis, rubrics, scales, checklists, assessment guidelines, oral questioning, roles-plays, debates, discussion groups and portfolios to gather information to help educators develop action plans to improve their students' learning. Formative assessment lets students know what they will learn, the criteria for measuring progress, and how their progress is evidenced (Greenstein, 2010).

Meaningful formative assessment practices must be systematic, comprehensive, ongoing, participatory, open, enhancing and differentiated. These principles enable both teachers and learners to adopt a perspective that cares for the process and understands that the results are a regular consequence of a well-planned process.

Methodology

The workshop was developed under a digitally enhanced participatory methodology whose main objective was to promote participation and give participants the opportunity to listen to each other, build a sense of practice community; and to promote self-reflection about language assessment practices.

necesitan los estudiantes (Schildkamp et al., 2020). Esto significa que la evaluación formativa se centra en el progreso de los estudiantes, es informativa y valora la retroalimentación como fuente de aprendizaje. Mahshanian et al., (2019) afirman que la evaluación formativa puede utilizar varios instrumentos como la observación directa, el análisis de productos, rúbricas, escalas, listas de control, pautas de evaluación, preguntas orales, juegos de rol, debates, grupos de discusión y portafolios para recopilar información que ayude a los educadores a elaborar planes de acción para mejorar el aprendizaje de sus alumnos. La evaluación formativa permite a los estudiantes saber qué van a aprender, los criterios para medir el progreso y cómo se evidencia su progreso (Greenstein, 2010).

Para llevar a cabo prácticas de evaluación formativa significativas, ésta debe ser sistemática, exhaustiva, continua, participativa, abierta, potenciadora y diferenciada. Estos principios permiten que tanto profesores como alumnos adopten una perspectiva que cuida el proceso y entiende que los resultados son una consecuencia regular de un proceso bien planificado.

sur la quantité et le type de soutien à l'apprentissage dont les apprenant·es ont besoin (Schildkamp et al., 2020). Cela signifie que l'évaluation formative se concentre sur les progrès de l'apprenant·e, est informative et valorise le feedback comme source d'apprentissage. Mahshanian et al, (2019) affirment que l'évaluation formative peut utiliser divers outils tels que l'observation directe, l'analyse de produits, les rubriques, les échelles, les listes de contrôle, les orientations d'évaluation, les interrogations orales, les jeux de rôle, les discussions, les groupes de discussion et les portefeuilles pour recueillir des informations qui aident les enseignant·es à élaborer des plans d'action pour améliorer l'apprentissage de leurs apprenant·es. L'évaluation formative permet aux apprenant·es de savoir ce qu'ils vont apprendre, les critères de mesure de leurs progrès et la manière dont leurs progrès sont attestés (Greenstein, 2010).

Pour s'engager dans des pratiques d'évaluation formative significatives, l'évaluation doit être systématique, complète, continue, participative, ouverte, facilitatrice et différenciée. Ces principes permettent aux enseignant·es et aux apprenant·es d'adopter une perspective qui s'intéresse au processus et qui comprend que les résultats sont



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Throughout the session, specific activities were carried out as parts of a spiral starting with participants' experiences and ending with the application of assessment strategies in their own context. The workshop was aimed at English language teachers, from different backgrounds. Some of them are qualified teachers while others are professionals in other disciplines. As the workshop was designed for a mixed group of trained and untrained teachers, all activities were meant to build on and to promote exploration of foundational concepts and teaching practices that could be transferred to the classroom.

Evaluation

The workshop was evaluated using a google-format questionnaire which had two purposes: firstly, to explore whether teachers could identify formative assessment tools and practices and, secondly, to characterise their assessment practices.

Metodología

El taller se desarrolló bajo una metodología participativa potenciada digitalmente cuyo objetivo principal era promover la participación y dar a los participantes la oportunidad de escucharse unos a otros, construir un sentido de comunidad de práctica; y promover la autorreflexión sobre las prácticas de evaluación.

A lo largo de la sesión, se llevaron a cabo actividades específicas como partes de una espiral que partía de las experiencias de los participantes y terminaba con la aplicación de estrategias de evaluación en su propio contexto. El taller estaba dirigido a profesores de inglés, de diferentes perfiles. Algunos de ellos son profesores de idiomas titulados, mientras que otros son profesionales en otras disciplinas.

Dado que el taller se diseñó para un grupo mixto de profesores formados y no formados en enseñanza de las lenguas, todas las actividades pretendían desarrollar y promover la exploración de conceptos fundamentales y prácticas de enseñanza que pudieran transferirse al aula.

Evaluación

El taller se evaluó mediante un cuestionario en formato google que tuvo dos propósitos: en primer lugar, se pretendía explorar si los profesores podían

une conséquence régulière d'un processus bien planifié.

Méthodologie

L'atelier a été développé à l'aide d'une méthodologie participative renforcée par le numérique, dont l'objectif principal était de promouvoir la participation et de donner aux participant·es l'occasion de s'écouter les uns les autres et de créer un sentiment de communauté de pratique, ainsi que de promouvoir l'autoréflexion sur les pratiques d'évaluation des langues.

Au cours de la session, des activités spécifiques ont été menées dans une spirale partant des expériences des participant·es et se terminant par l'application de stratégies d'évaluation dans leur propre contexte. L'atelier s'adressait à enseignant·es d'anglais de différents horizons. Certains d'entre elles / eux ont reçu une formation en tant qu'enseignant·es de langue, tandis que d'autres sont diplômé·es dans d'autres disciplines.

L'atelier ayant été conçu pour un groupe mixte d'enseignant·es formé·es et non formé·es, toutes les activités visaient à développer et à promouvoir l'exploration de concepts et de pratiques pédagogiques de base pouvant être transférés en classe.





Évaluation

L'atelier a été évalué à l'aide d'un questionnaire google forms qui avait deux objectifs : premièrement, déterminer si les enseignants pouvaient identifier les outils et pratiques d'évaluation formative et, deuxièmement, distinguer leurs pratiques d'évaluation.

References

- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing, Strasbourg, available at www.coe.int/lang-cefr.
- Greenstein, L. (2010). *What teachers really need to know about formative assessment*. ASCD.
- Kamara, S. S., & Dadhabai, S. (2022). Students' perception toward education environment factors that influence academic performance. *International Journal of Health Sciences*, 1660–1675.
<https://doi.org/10.53730/ijhs.v6ns2.5423>
- Mahshanian, A., Shoghi, R., & Bahrami, M. (2019). Investigating the differential effects of formative and summative assessment on

Referencias

- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing, Strasbourg, available at www.coe.int/lang-cefr.
- Greenstein, L. (2010). *What teachers really need to know about formative assessment*. ASCD.
- Kamara, S. S., & Dadhabai, S. (2022). Students' perception toward education environment factors that influence academic performance. *International Journal of Health Sciences*, 1660–1675.
<https://doi.org/10.53730/ijhs.v6ns2.5423>
- Mahshanian, A., Shoghi, R., & Bahrami, M. (2019). Investigating the differential effects of formative and summative assessment on

Références

- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing, Strasbourg, available at www.coe.int/lang-cefr.
- Greenstein, L. (2010). *What teachers really need to know about formative assessment*. ASCD.
- Kamara, S. S., & Dadhabai, S. (2022). Students' perception toward education environment factors that influence academic performance. *International Journal of Health Sciences*, 1660–1675.
<https://doi.org/10.53730/ijhs.v6ns2.5423>
- Mahshanian, A., Shoghi, R., & Bahrami, M. (2019). Investigating the differential effects of formative and summative assessment on



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



EFL learners' end-of-term achievement.

Journal of Language Teaching and Research,
10(5), 1055.

<https://doi.org/10.17507/jltr.1005.19>

Schildkamp, K., van der Kleij, F. M., Heitink, M. C., Kippers, W. B., & Veldkamp, B. P. (2020). Formative assessment: A systematic review of critical teacher prerequisites for classroom practice. *International Journal of Educational Research*, 103, 101602.
<https://doi.org/10.1016/j.ijer.2020.101602>

EFL learners' end-of-term achievement.

Journal of Language Teaching and Research,
10(5), 1055.

<https://doi.org/10.17507/jltr.1005.19>

Schildkamp, K., van der Kleij, F. M., Heitink, M. C., Kippers, W. B., & Veldkamp, B. P. (2020). Formative assessment: A systematic review of critical teacher prerequisites for classroom practice. *International Journal of Educational Research*, 103, 101602.
<https://doi.org/10.1016/j.ijer.2020.101602>

EFL learners' end-of-term achievement.

Journal of Language Teaching and Research,
10(5), 1055.

<https://doi.org/10.17507/jltr.1005.19>

Schildkamp, K., van der Kleij, F. M., Heitink, M. C., Kippers, W. B., & Veldkamp, B. P. (2020). Formative assessment: A systematic review of critical teacher prerequisites for classroom practice. *International Journal of Educational Research*, 103, 101602.
<https://doi.org/10.1016/j.ijer.2020.101602>

Morgan Altamar Pinillos, Universidad de Cartagena, Colombia

maltamarp@unicartagena.edu.co

Morgan Altamar Pinillo is the Head of the Academic Department and adjunct teacher of the Foreign Languages Program at the University of Cartagena, Colombia. He holds a Master's degree in International and Cultural Strategies from the University of Jean François Champollion, Albi, France. He holds a Bachelor's Degree Program in Modern Languages from the University of San Buenaventura.

Morgan Altamar es Jefe del Departamento Académico y docente del perfil empresarial del Programa Profesional Universitario en Lenguas Extranjeras. Es magíster en Estrategias Culturales Internacionales en el Centro Universitario Jean François Champollion, Albi, Francia y licenciado en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés de la Universidad San Buenaventura.

Morgan Altamar Pinillo est le Coordinateur Pédagogique du Programme Professionnel en Langues Étrangères de l'Universidad de Cartagena. Aussi il appartient à l'équipe des professeurs du profil entrepreneurial. Il a un Master en Stratégies Culturelles Internationales Centre Universitaire Jean François Champollion en France. Il a obtenu sa Licence en langues modernes à l'Universidad de San Buenaventura en Colombie.



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Content-Based Language Teaching in Higher Education: A Teacher's Perspective

Objective: an empirical didactic experience of foreign languages teaching integrated through contents for university students is presented, developed with the purpose of contributing to an efficient teaching task in terms of optimizing the teaching, evaluation and articulation processes with cultural and socioeconomic elements of the context, for a situated know-how.

Type of practice: pedagogical practice with classroom outreach.

Implementation: the practice of content-based foreign languages teaching (Freeman, D., et.al., 2008) is adjusted to the theme-based program (Arnau, 2001) within the framework of the Seminars: Tourism and Administration and Thematic Seminar in English and French oriented to students enrolled in the seventh and eighth semesters of the University Professional Program in Foreign Languages of the University of Cartagena (Colombia).

The curriculum of these seminars presents a series of

La Enseñanza de Lenguas Extranjeras a través de Contenidos en Educación Superior : Una Perspectiva Docente

Objetivo: se presenta una experiencia didáctica empírica de enseñanza de lenguas extranjeras integradas a través de contenidos para estudiantes universitarios desarrollada con el fin de contribuir a un quehacer docente eficiente en cuanto se optimizan los procesos de enseñanza, evaluación y articulación con elementos culturales y socioeconómicos del contexto, para un saber hacer situado.

Tipo de práctica: práctica pedagógica con alcance de aula.

Implementación: la práctica de enseñanza por contenidos de lenguas extranjeras (Freeman, D., et.al., 2008) se ajusta al programa basado en temas (Arnau, 2001) en el marco de los Seminarios: Turismo y administración y Seminario Temático en Inglés y Francés orientado a estudiantes matriculados en séptimo y octavo semestres del Programa Profesional Universitario en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Cartagena (Colombia).

L'enseignement des Langues Étrangères à travers de contenus dans un contexte universitaire : Une perspective enseignante

Objectif : presenter une expérience didactique empirique d'enseignement de langues étrangères intégrées à travers des contenus pour des étudiants universitaires, développée dans le but de contribuer à une tâche d'enseignement efficace en termes d'optimisation des processus d'enseignement, d'évaluation et d'articulation avec les éléments culturels et socio-économiques du contexte, pour un savoir-faire situé.

Type de pratique : pratique pédagogique avec rayonnement en classe.

Mise en œuvre : la pratique de l'enseignement des langues étrangères basée sur le contenu (Freeman, D., et.al., 2008) est ajustée au programme thématique (Arnau, 2001) dans le cadre des Séminaires : Tourisme et administration et Séminaire thématique en anglais et en français orientés aux étudiants inscrits aux septième et huitième semestres du Programme professionnel universitaire en langues étrangères de l'Université de Cartagena (Colombie).



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

objectives that take into account the variety of backgrounds, experiences and language training of the participants to integrate them to the contents required in the graduate profile concerning metacognitive skills and execution in the hotel and tourism business environment integrated to the four foreign language skills. Approximately five hours per week are dedicated to working on the topics. The proposal is proposed as a pedagogical approach based on the idea that the learning of language and concepts is reciprocal: language is learned through content and content through language (Schwartz, 1998), so that the student is able to continue the learning process beyond the classroom (Stryker and Leaver, 2007). Units are worked on a theme that allows, in turn, to present new content and skills in the second language throughout the course. Teacher assistance is key to understanding and performing the requested tasks (Lister, 2017). Each seminar unit is organized with concepts at its core: all activities and projects relate to concepts and are designed in a way that supports content and linguistic objectives. Sessions begin with socialization of content, production of questions, and then an activity (homework). Authentic materials are used, and relevant information is provided to each learner

El currículo de estos seminarios presenta una serie de objetivos que retoman la variedad de antecedentes, experiencias y formación de la lengua de los participantes para integrarlos a los contenidos requeridos en el perfil de egreso en lo concerniente a habilidades metacognitivas y ejecución en el ámbito empresarial hotelero y turístico integrado a las cuatro habilidades en lengua extranjera. Al trabajo de los temas se le dedica aproximadamente entre cinco horas a la semana.

La propuesta se plantea como una aproximación pedagógica fundamentada en la idea según la cual el aprendizaje de la lengua y de conceptos es recíproco: se aprende la lengua a través de contenidos y contenidos a través de la lengua (Schwartz, 1998), de forma que el estudiante esté en capacidad de continuar el proceso de aprendizaje más allá del aula (Stryker and Leaver, 2007). Se trabajan unidades sobre una temática que permita, a su vez, presentar nuevos contenidos y habilidades en la segunda lengua a lo largo del curso. La asistencia del maestro es clave para comprender y realizar las tareas solicitadas (Lister, 2017). Cada unidad del seminario se organiza tomando como eje los conceptos: todas las actividades y proyectos se relacionan con los

Le programme de ces séminaires présente une série d'objectifs qui tiennent compte de la variété des origines, des expériences et de la formation linguistique des participants afin de les intégrer aux contenus requis dans le profil du diplômé concernant les compétences métacognitives et l'exécution dans l'environnement des affaires de l'hôtellerie et du tourisme intégrées aux quatre compétences en langues étrangères. Environ cinq heures par semaine sont consacrées au travail sur les sujets.

La proposition est une approche pédagogique basée sur l'idée que l'apprentissage de la langue et des concepts est réciproque : la langue est apprise à travers le contenu et le contenu à travers la langue (Schwartz, 1998), de sorte que l'étudiant est capable de poursuivre le processus d'apprentissage au-delà de la salle de classe (Stryker et Leaver, 2007). Les unités sont travaillées sur un thème qui permet, à son tour, de présenter de nouveaux contenus et compétences dans la deuxième langue tout au long du cours. L'aide de l'enseignant est essentielle pour comprendre et réaliser les tâches demandées (Lister, 2017). Chaque unité de séminaire est organisée autour de concepts : toutes les activités et tous les projets sont liés aux concepts et sont conçus de manière à soutenir les



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



according to his or her requirements. Emphasis is placed on permanent communicative interaction in the second language, always involving critical and deliberative thinking of concepts (Lyster and Ballinger, 2011).

The proposed practice involves organizing the didactic strategies according to the cognitive process to be propitiated in the students, the appropriate monitoring and performance evaluation strategies. The following are applied: Case studies, Essays, Presentations, Forums, Collaborative work, Individual assignments and Formative feedback. In this way, the teacher (Dale, L., Tanner, R., 2012) ostensibly improves the way he/she reaches students intellectually and contextually.

Evaluation

The practice seen from the teacher's perspective results in a metacognitive process of searching for resources to add value to the actions and understanding of the processes described. It is a complex task and demands research and training, but there are many satisfactions in terms of positive attitude towards the study of the foreign language and better preparation for professional practice. The teaching of E/LE through content is ideal for developing the seminars of the business profile.

mismos, y se diseñan de manera que apoyen los objetivos de contenido y los lingüísticos. Las sesiones comienzan con la socialización de los contenidos, la producción de preguntas y posteriormente una actividad (tarea). Se utilizan materiales auténticos y se dispone la información relevante a cada alumno según sus requerimientos. Se enfatiza en la interacción comunicativa permanente en la segunda lengua involucrando siempre el pensamiento crítico y deliberativo de conceptos (Lyster y Ballinger, 2011). La práctica propuesta, implica organizar las estrategias didácticas según el proceso cognitivo que se desea propiciar en los estudiantes, las estrategias de seguimiento y de evaluación del desempeño adecuadas. Se aplican: Estudios de caso, Ensayos, Presentaciones, Foros, Trabajos colaborativos, Asignaciones individuales y Retroalimentación formativa. De este modo, el docente (Dale, L., Tanner, R., 2012) mejora ostensiblemente el modo como llega a los estudiantes desde lo intelectual y contextual.

Evaluación

La práctica vista desde la perspectiva del docente resulta en un proceso metacognitivo, de búsqueda de recursos para agregar valor a las acciones y comprensión de los procesos descritos. Es una tarea

objectifs de contenu et les objectifs linguistiques. Les séances commencent par la socialisation du contenu, la production de questions, puis une activité (devoir). Des matériaux authentiques sont utilisés et des informations pertinentes sont fournies à chaque apprenant en fonction de ses besoins. L'accent est mis sur l'interaction communicative permanente dans la deuxième langue, impliquant toujours une réflexion critique et délibérative sur les concepts (Lyster et Ballinger, 2011).

La pratique proposée, implique l'organisation des stratégies didactiques en fonction du processus cognitif à propitier chez les étudiants, les stratégies appropriées de suivi et d'évaluation des performances. Les stratégies suivantes sont appliquées : Les études de cas, les essais, les présentations, les forums, le travail collaboratif, les devoirs individuels et le feedback formatif. De cette manière, l'enseignant (Dale, L., Tanner, R., 2012) améliore ostensiblement la manière dont il atteint les étudiants sur le plan intellectuel et contextuel.

Evaluation

La pratique vue du point de vue de l'enseignant se traduit par un processus métacognitif de recherche de ressources pour ajouter de la valeur aux actions et à la compréhension des processus décrits. Il s'agit





compleja y demanda investigación y formación, pero las satisfacciones son muchas en lo relativo a la actitud positiva hacia el estudio de la lengua extranjera y la mejor preparación para la práctica profesional. La enseñanza de E/LE a través de contenidos es idónea para desarrollar los seminarios del perfil empresarial.

Palabras clave: enseñanza por contenido, estrategias didácticas, ambiente educativo.

References

- Arnau, J. (2001). Enseñanza de la segunda lengua a través de contenidos: una introducción. En G. López (Ed.), *Metodología en la enseñanza del inglés (9-18)*. Madrid: Secretaría General Técnica. Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Crandall J. & Tucker R. (1990). Content-based language instruction in second and foreign languages. En S. Anivan, Ed., *Language teaching methodology for the nineties*, Singapore:
- Lyster, R. y Ballinger, S. (2011). Enseñanza de idiomas basada en contenido: preocupaciones convergentes en contextos divergentes. *Investigación sobre enseñanza de idiomas*, 15

Referencias

- Arnau, J. (2001). Enseñanza de la segunda lengua a través de contenidos: una introducción. En G. López (Ed.), *Metodología en la enseñanza del inglés (9-18)*. Madrid: Secretaría General Técnica. Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Crandall J. & Tucker R. (1990). Content-based language instruction in second and foreign languages. En S. Anivan, Ed., *Language teaching methodology for the nineties*, Singapore:
- Lyster, R. y Ballinger, S. (2011). Enseñanza de idiomas basada en contenido: preocupaciones convergentes en contextos divergentes. *Investigación sobre enseñanza de idiomas*, 15

d'une tâche complexe qui exige de la recherche et de la formation, mais les satisfactions sont nombreuses en termes d'attitude positive envers l'étude de la langue étrangère et de meilleure préparation à la pratique professionnelle. L'enseignement de l'E/LE par le contenu est idéal pour développer les séminaires du profil entrepreneurial.

Mots clés : enseignement de contenus, stratégies didactiques, système éducatif.

Références

- Arnau, J. (2001). Enseñanza de la segunda lengua a través de contenidos: una introducción. En G. López (Ed.), *Metodología en la enseñanza del inglés (9-18)*. Madrid: Secretaría General Técnica. Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Crandall J. & Tucker R. (1990). Content-based language instruction in second and foreign languages. En S. Anivan, Ed., *Language teaching methodology for the nineties*, Singapore:
- Lyster, R. y Ballinger, S. (2011). Enseñanza de idiomas basada en contenido: preocupaciones convergentes en contextos divergentes. *Investigación sobre enseñanza de idiomas*, 15



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

- (3), 279–288.
- Freeman, D., Freeman, Y. S., Ocampo, J. M. (Traductor). (2008). Enseñanza de las lenguas a través de contenido académico. Revista de educación y Pedagogía, 20(51) 97-110.
- Dale, L., Tanner, R. (2012) CLIL Activities: A Resource for Subject and Language Teachers. Cambridge University Press.
- Lister, R. (2017). Enseñanza de idiomas basada en contenido. Enseñanza de idiomas basada en contenido. Routledge Press.
- (3), 279–288.
- Freeman, D., Freeman, Y. S., Ocampo, J. M. (Traductor). (2008). Enseñanza de las lenguas a través de contenido académico. Revista de educación y Pedagogía, 20(51) 97-110.
- Dale, L., Tanner, R. (2012) CLIL Activities: A Resource for Subject and Language Teachers. Cambridge University Press.
- Lister, R. (2017). Enseñanza de idiomas basada en contenido. Enseñanza de idiomas basada en contenido. Routledge Press.
- (3), 279–288.
- Freeman, D., Freeman, Y. S., Ocampo, J. M. (Traductor). (2008). Enseñanza de las lenguas a través de contenido académico. Revista de educación y Pedagogía, 20(51) 97-110.
- Dale, L., Tanner, R. (2012) CLIL Activities: A Resource for Subject and Language Teachers. Cambridge University Press.
- Lister, R. (2017). Enseñanza de idiomas basada en contenido. Enseñanza de idiomas basada en contenido. Routledge Press.



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Otoniel Serrano de Santiago, Juan Javier Ramírez Valles, Martha Alicia Méndez Murillo, Universidad Autónoma de Zacatecas, México
serranodesantiago@uaz.edu.mx, attilamorder247@uaz.edu.mx, martha.mendez@uaz.edu.mx

Dr. Otoniel Serrano de Santiago holds a PhD in Sciences and is affiliated with the Bachelor's Degree in Foreign Languages at the Autonomous University of Zacatecas (Mexico) (TC). His disciplinary group is Higher Education and English Teaching. He has a Bachelor's Degree in Secondary Education with a specialization in Foreign Languages (English) from the Teacher Update Center in Zacatecas, a Master's Degree in Education Sciences from the Autonomous University of Zacatecas, and a PhD in Education Sciences from Cuauhtémoc University (Aguascalientes, Mexico).

LLE Juan Javier Ramírez Valles is affiliated with the Bachelor's Degree in Foreign Languages at the Autonomous University of Zacatecas (Mexico). He teaches Spanish and Field Diary courses. He has a Bachelor's Degree in Foreign Languages in Teaching from the Autonomous University of Zacatecas. He is also a collaborator in the disciplinary group: Higher Education and English Teaching.

Dr. Martha Alicia Méndez Murillo is affiliated with the Bachelor's Degree in Foreign Languages at the

Dr. en C. Otoniel Serrano de Santiago es adscrito a la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de Universidad Autónoma de Zacatecas (México) (TC). Grupo Disciplinario: Educación Superior y Enseñanza del Inglés. Es licenciado en Educación Secundaria con Especialidad en Lengua Extranjera Inglés, Centro de Actualización del Magisterio en Zacatecas; Maestro en Ciencias de la Educación, Universidad Autónoma de Zacatecas; Doctor en Ciencias de la Educación, Universidad Cuauhtémoc (Aguascalientes, México).

LLE Juan Javier Ramírez Valles es adscrito a la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de Universidad Autónoma de Zacatecas (México). Es docente de español y Diario de Campo. Es licenciado en Lenguas Extranjeras en Docencia Universidad Autónoma de Zacatecas. Es también colaborador del Grupo Disciplinario: Educación Superior y Enseñanza del inglés.

Dra. Martha Alicia Méndez Murillo es adscrita a la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de Universidad Autónoma de Zacatecas (México) (TC). Es miembro del Grupo Disciplinario: Educación Superior y

Dr. Otoniel Serrano de Santiago possui doutorado em Ciências e é afiliado ao curso de Licenciatura em Línguas Estrangeiras na Universidade Autônoma de Zacatecas (México) (TC). Seu grupo disciplinar é Educação Superior e Ensino de Inglês. Ele possui graduação em Educação Secundária com especialização em Línguas Estrangeiras (Inglês) pelo Centro de Atualização do Magistério em Zacatecas, mestrado em Ciências da Educação pela Universidade Autônoma de Zacatecas e doutorado em Ciências da Educação pela Universidade Cuauhtémoc (Aguascalientes, México).

LLE Juan Javier Ramírez Valles é afiliado ao curso de Licenciatura em Línguas Estrangeiras na Universidade Autônoma de Zacatecas (México). Ele é professor de espanhol e Diário de Campo. Possui graduação em Línguas Estrangeiras no Ensino pela Universidade Autônoma de Zacatecas. Ele também é colaborador do grupo disciplinar: Educação Superior e Ensino de Inglês.

Dra. Martha Alicia Méndez Murillo é afiliada ao curso de Licenciatura em Línguas Estrangeiras na



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Autonomous University of Zacatecas (Mexico) (TC). She is a member of the disciplinary group: Higher Education and English Teaching. She has a Bachelor's Degree in Secondary Education with a specialization in Foreign Languages (English) from the Teacher Update Center in Zacatecas, a Master's Degree in Teaching and Institutional Processes from the Autonomous University of Zacatecas, and a PhD in Sciences in the area of Pedagogy from ICYTEG (Guanajuato, Mexico).

Error Analysis in EFL: A Higher Education Case Study

English is a common subject at Universidad Autónoma de Zacatecas, for some programs curricular and for others, as an additional subject at the Programa Único de Inglés (PUDI), has a diagnostic exam in which writing skill is not evaluated during the process, hence, there is no formal analysis of this skill.

Second Language Acquisition is a process in which a learner develops different communicative skills in a different language (receptive and productive), all skills are important in order to develop communicative competence (Chomsky, 2015). These abilities can be evaluated separately, but they are

Enseñanza del Inglés. Es licenciada en Educación Secundaria con Especialidad en Lengua Extranjeras Inglés, Centro de Actualización del Magisterio en Zacatecas; Maestra en Docencia y Procesos Institucionales, Universidad Autónoma de Zacatecas; Doctor en Ciencias en el Área de Pedagogía, ICYTEG (Guanajuato, México).

Análisis de Errores en EFL: Estudio de Caso en Educación Superior

El idioma inglés es una asignatura común en la Universidad Autónoma de Zacatecas, en el caso de algunos programas curriculares y para otros, como asignatura adicional, estos programas están conectados con el Programa Único de Inglés (PUDI), el cual, tiene un examen diagnóstico en el que la habilidad de escritura no se evalúa durante el proceso, por lo tanto, no hay un análisis formal de esta habilidad.

La adquisición de un segundo idioma es un proceso en el que un alumno desarrolla diferentes habilidades comunicativas en un idioma diferente (receptivo y productivo), todas las habilidades son importantes para desarrollar la competencia

Universidade Autônoma de Zacatecas (México) (TC). Elá é membro do grupo disciplinar: Educação Superior e Ensino de Inglês. Possui graduação em Educação Secundária com especialização em Línguas Estrangeiras (Inglês) pelo Centro de Atualização do Magistério em Zacatecas, mestrado em Ensino e Processos Institucionais pela Universidade Autônoma de Zacatecas e doutorado em Ciências na área de Pedagogia pelo ICYTEG (Guanajuato, México).

Análise de erros em EFL: Estudo de Caso no Ensino Superior

A língua inglesa é um assunto comum na Universidade Autônoma de Zacatecas, no caso de alguns programas curriculares e para outros, como um assunto adicional, esses programas estão conectados ao Programa Único de Inglês (PUDI), que tem um exame de diagnóstico em que a capacidade de escrita não é avaliada durante o processo. Portanto, não há uma análise formal dessa capacidade.

A aquisição de segunda língua é um processo no qual um aprendiz desenvolve diferentes habilidades comunicativas em uma língua diferente (receptiva e produtiva), todas as habilidades são importantes para o desenvolvimento da competência



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

developed together in practice regardless of the level (Peregoy & Boyle, 2016).

Error Analysis is based on the identification, description, and explanation of mistakes that learners produce. The use of a word, speech act, or grammatical items in such a way it seems imperfect and, significant of incomplete learning (Richards & Schmidt, 2014). According to James (2014, p. 62), EA refers to "the study of linguistic ignorance, the investigation of what people do not know and how they attempt to cope with their ignorance". Another definition of error analysis is given by Brown (2014, p. 160), which defines error analysis as "the process to observe, analyze, and classify the deviations of the rules of the second languages and then to reveal the systems operated by learner".

In accordance with Corder (1967) errors committed by learners are important in three specific aspects: 1) they provide the teacher with a pedagogical tool that allows him/her to be aware of what the students have already learned and what they have not. 2) They function as a research aid by giving the teacher solid proof that a second language is learned, and 3) they have the purpose of serving the learners with a device by which they can bring to light the rules of the new language.

comunicativa (Chomsky, 2015). Estas habilidades se pueden evaluar por separado, pero en la práctica se desarrollan en conjunto, independientemente del nivel (Peregoy y Boyle, 2016).

El análisis de errores se basa en la identificación, descripción y explicación de los errores que producen los estudiantes. El uso de una palabra, acto de habla o elementos gramaticales de tal manera que parezca imperfecto y, significativo como para considerarse aprendizaje incompleto (Richards & Schmidt, 2014). Según James (2014, p. 62), el análisis de errores se refiere al "estudio de la ignorancia lingüística, la investigación de lo que las personas no saben y cómo intentan hacer frente a su ignorancia". Otra definición de análisis de errores es dada por Brown (2014, p. 160), que define el análisis de errores como "el proceso de observar, analizar y clasificar las desviaciones de las reglas de los segundos idiomas y luego revelar los sistemas operados por el alumno".

De acuerdo con Corder (1967), los errores cometidos por los alumnos son importantes en tres aspectos específicos: 1) proporcionan al profesor una herramienta pedagógica que le permite ser consciente de lo que los estudiantes ya han aprendido y lo que no. 2) Funcionan como una

comunicativa (Chomsky, 2015). Essas habilidades podem ser avaliadas separadamente, mas na prática são desenvolvidos como um todo

independente do nível (Peregoy e Boyle, 2016).

A análise de erros baseia-se na identificação, descrição e explicação dos erros produzidos pelos alunos. O uso de uma palavra, ato de fala ou elementos gramaticais de tal forma que pareça imperfeito e significativo o suficiente para ser considerado aprendizado incompleto (Richards & Schmidt, 2014). Segundo James (2014, p. 62), a análise de erros refere-se ao "estudo da ignorância linguística, à investigação do que as pessoas não sabem e como tentam lidar com sua ignorância". Outra definição de análise de erros é dada por Brown (2014, p. 160), que define análise de erros como "o processo de observar, analisar e classificar desvios das regras das segundas línguas e, em seguida, revelar os sistemas operados pelo aprendiz".

De acordo com Corder (1967), os erros cometidos pelos alunos são importantes em três aspectos específicos: 1) fornecem ao professor uma ferramenta pedagógica que lhe permite ter consciência do que os alunos já aprenderam e do



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Due to the context conditions, it is intended to follow Corder's (1967) process to develop an efficient error analysis: a collection of words, identification of errors, description of errors, explanation of errors, and evaluation of errors. In this sense, the mixed approach (Creswell, 2018) is suitable to fulfill the objective of the study; firstly, to collect the samples and provide an understanding of the most common errors committed by EFL learners, then qualitative analysis to establish a generalization.

The latter was done by showing significant information to design adaptations in order to work with groups or individuals. The study is significant because participants come from the 58 municipalities that constitute Zacatecas, representing 50% of bachelor's degree students statewide. In this sense, the research provides insight into how to enhance the language proficiency development of the writing process within the English institutional program.

ayuda de investigación al dar al maestro pruebas sólidas de que se aprende un segundo idioma, y 3) tienen el propósito de servir a los estudiantes con un dispositivo mediante el cual pueden identificar las reglas del nuevo idioma.

Debido a las condiciones de contexto, se pretende seguir el proceso de Corder (1967) para desarrollar un análisis de errores eficiente: una colección de palabras, identificación de errores, descripción de errores, explicación de errores y evaluación de errores. En este sentido, el enfoque mixto (Creswell, 2018) es adecuado para cumplir con el objetivo del estudio; en primer lugar, recoger las muestras y proporcionar comprensión de los errores más comunes cometidos por los estudiantes de EFL, para continuar con el análisis cualitativo para establecer una generalización.

Esto último se hizo mostrando información significativa para diseñar adaptaciones con el fin de trabajar con grupos o individuos. El estudio es significativo porque los participantes provienen de los 58 municipios del Estado de Zacatecas, lo que representa el 50% de los estudiantes de licenciatura del estado. En este sentido, la investigación proporciona información sobre cómo mejorar el

que não aprenderam. 2) Eles funcionam como um auxílio à pesquisa, dando ao professor provas sólidas de que uma segunda língua é aprendida, e 3) eles servem os alunos com um dispositivo pelo qual eles podem identificar as regras da nova língua.

Devido às condições de contexto, pretende-se seguir o processo de Corder (1967) para desenvolver uma análise de erros eficiente: uma coleção de palavras, identificação de erros, descrição de erros, explicação de erros e avaliação de erros. Nesse sentido, a abordagem mista (Creswell, 2018) é adequada para atender ao objetivo do estudo;

Primeiro, coletar as amostras e fornecer compreensão dos erros mais comuns cometidos pelos alunos de EFL, para continuar com a análise qualitativa para estabelecer uma generalização.

Este último foi feito mostrando informações significativas para adaptações de design, a fim de trabalhar com grupos ou indivíduos. O estudo é significativo porque os participantes são oriundos dos 58 municípios do Estado de Zacatecas, representando 50% dos alunos de graduação do estado. Nesse sentido, a pesquisa fornece informações sobre como melhorar o desenvolvimento da proficiência linguística do





References

- Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching: A course in second language acquisition.* Cambridge, Mass: MIT Press.
- Chomsky, N. (2015). *Aspects of the theory of syntax.* Cambridge, Mass: MIT Press.
- Corder, S. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language.*
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed method approaches.* California: Thousand Oaks, California: SAGE Publications, Inc.
- James, C. (2014). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis.* London: Routledge.
- Peregoy, Suzanne F., & Boyle, Owen F. (2016). *Reading, Writing and Learning in Esl + Pearson Etext Access Card: A Resource Book for Teaching K-12 English Learners.* Pearson College Div.
- Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (2014). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics.*

desarrollo del dominio del idioma del proceso de escritura dentro del programa institucional de inglés.

Referencias

- Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching: A course in second language acquisition.*
- Chomsky, N. (2015). *Aspects of the theory of syntax.* Cambridge, Mass: MIT Press.
- Corder, S. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language.*
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed method approaches.* California: Thousand Oaks, California: SAGE Publications, Inc.
- James, C. (2014). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis.* London: Routledge.
- Peregoy, Suzanne F., & Boyle, Owen F. (2016). *Reading, Writing and Learning in Esl + Pearson Etext Access Card: A Resource Book for Teaching K-12 English Learners.* Pearson College Div.
- Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (2014). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics.*

processo de escrita dentro do programa institucional de inglês.

Referencias

- Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching: A course in second language acquisition.*
- Chomsky, N. (2015). *Aspects of the theory of syntax.* Cambridge, Mass: MIT Press.
- Corder, S. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language.*
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed method approaches.* California: Thousand Oaks, California: SAGE Publications, Inc.
- James, C. (2014). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis.* London: Routledge.
- Peregoy, Suzanne F., & Boyle, Owen F. (2016). *Reading, Writing and Learning in Esl + Pearson Etext Access Card: A Resource Book for Teaching K-12 English Learners.* Pearson College Div.
- Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (2014). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics.*





Marian Lisssett Olaya Mesa, Universidad de Cartagena, Colombia

molayam@unicartagena.edu.co

Marian Olaya is a full-time professor at Universidad de Cartagena. She holds a B.A in Foreign Languages from the Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. She also holds a M.A in English Language Teaching for Self-directed Learning from Universidad de La Sabana. Her research experience is focused on how reflective teaching strategies fosters students' language learning, autonomous environments and self-centered education to enhance speaking skills, as well as cooperative learning and peer assessment strategies.

Marian Olaya es docente de planta de la Universidad de Cartagena. Tiene una licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. También tiene una Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés para el Aprendizaje Autodirigido de la Universidad de La Sabana. Su experiencia de investigación se centra en cómo las estrategias de enseñanza reflexiva fomentan el aprendizaje de idiomas de los estudiantes, los entornos autónomos y la educación centrada en sí mismos para mejorar las habilidades del habla, así como el aprendizaje cooperativo y las estrategias de evaluación entre pares.

Marian Olaya est professeur à temps plein à l'université de Cartagena. Elle est titulaire d'un baccalauréat en langues étrangères de l'Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Elle est également titulaire d'une maîtrise en enseignement de l'anglais pour l'apprentissage autodirigé de l'Université de La Sabana. Son expérience de recherche est axée sur la façon dont les stratégies d'enseignement réflexives favorisent l'apprentissage des langues des élèves, les environnements autonomes et l'éducation centrée sur soi pour améliorer les compétences en expression orale, ainsi que les stratégies d'apprentissage coopératif et d'évaluation par les pairs.

Project-Based Learning: A Strategy to Strengthen Formative Research in the Classroom

The purpose of this study was to explore what the learning methodology reveals project based (PBL) on the development of formative research in a group of 30 students from a public university. The students were involved in a process in which steps were implemented

Aprendizaje por Proyectos: Una Estrategia para el Fortalecimiento de la Investigación Formativa en el Aula de Clase

El propósito de este estudio fue explorar qué revela la metodología de aprendizaje basado en proyectos (ABP) sobre el desarrollo de la investigación formativa en un grupo de 30 estudiantes de una universidad pública. Los estudiantes estuvieron

Apprentissage par projet : Une stratégie pour le renforcement de la recherche formatrice en classe

Le but de cette étude était d'explorer ce que révèle la méthodologie d'apprentissage par projet (APP) sur le développement de la recherche formative dans un groupe de 30 étudiants d'une université publique. Les étudiants ont été impliqués dans un processus



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

to perform a research based on personal and professional interests that had an impact on the community. Although few studies are linked to promote or foster formative research in higher education, those carried out by Velandia, Serrano and Martinez (2017), Hernandez, Marino, Rivero and Sanchez (2020), Valencia, Macias and Valencia (2015), Benjumea and Sanchez (2011), stand out. A review of these studies allows us to conclude certain deductions in the face of the need to form students more committed to do research in higher education, research more focused on its context and its capacity agent to solve problems and propose alternatives from their undergraduate programs.

The study was carried out under a qualitative case study method that aimed to promote research skills from the English language classroom and make students aware of the importance of research in their professional training. The teacher-researchers used grounded theory to assess the validity of the proposed teaching method, using a focus group interview, a survey, and a teacher's diary as instruments to collect data.

This research was developed with thirty students who belonged to the English 5 class, with an intermediate-advanced level, of a public university in Colombia.

involucrados en un proceso en el que se implementaron los pasos para realizar una investigación basada en intereses propios y profesionales que tuvieran un impacto en la comunidad. Si bien son pocos los estudios que se vinculan a promover o fomentar la investigación formativa en la educación superior, los realizados por Velandia, Serrano y Martinez (2017), Hernandez, Marino, Rivero y Destacan Sánchez (2020), Valencia, Macías y Valencia (2015), Benjumea y Sánchez (2011). Una revisión de estos estudios permite concluir ciertas deducciones ante la necesidad de formar estudiantes más comprometidos con la investigación en educación superior, una investigación más enfocada en su contexto y su capacidad agente para resolver problemas y proponer alternativas desde sus carreras.

El estudio se llevó a cabo bajo un método de estudio de caso cualitativo que tuvo como objetivo fomentar las habilidades de investigación desde el aula de lengua inglesa y concienciar a los estudiantes sobre la importancia de la investigación en su formación profesional. Los profesores-investigadores utilizaron la teoría fundamentada para evaluar la validez del método de enseñanza propuesto, empleando una entrevista de grupo focal, una encuesta y un diario

dans lequel des étapes ont été mises en œuvre pour effectuer une recherche basée sur des intérêts personnels et professionnels ayant un impact sur la communauté. Bien que peu d'études soient liées pour promouvoir ou favoriser la recherche formatrice dans l'enseignement supérieur, celles menées par Velandia, Serrano et Martinez (2017), Hernandez, Marino, Rivero et Sanchez (2020), Valencia, Macias et Valencia (2015), Benjumea et Sanchez (2011), se démarquer. Un examen de ces études nous permet de tirer certaines déductions face à la nécessité de former des étudiants plus engagés à faire de la recherche dans l'enseignement supérieur, une recherche plus centrée sur son contexte et sa capacité agent à résoudre des problèmes et à proposer des alternatives à partir de leurs programmes de premier cycle.

L'étude a été réalisée selon une méthode d'étude de cas qualitative qui visait à promouvoir les compétences de recherche de la classe d'anglais et à sensibiliser les étudiants à l'importance de la recherche dans leur formation professionnelle. Les enseignants-chercheurs ont utilisé la théorie ancrée pour évaluer la validité de la méthode d'enseignement proposée, en utilisant un entretien de groupe de discussion, une enquête et un journal



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Twenty women and ten men were part of this study. Most of them were in the seventh semester. A word document was sent with all the parameters made for this research in order to know their opinion and acceptance to be part of this project. This population argued that in addition to having little research experience, they were interested in learning and developing research skills in the foreign language. Likewise, they stated that research is a fundamental pillar in their professional training qualification. Only five of them have belonged to research groups. The findings revealed that PBL clearly contributed to improving not only the students' motivation to learn English, but also developed and nurtured their research skills through projects that were significant in their professional development. It also increased their awareness of the importance of these types of topics in the curriculum of their programs in order to create a culture of research. In addition, given the essential nature of integrating English in research training, oral and writing skills appeared as key components to promote the learning of a second language. Furthermore, giving the essential nature of integrating English into research training, oral and writing skills appeared as key components to foster when learning a second language. It must be recognized that there were

del profesor como instrumentos para recopilar datos. Esta investigación se desarrolló con treinta estudiantes que pertenecían a la clase de inglés 5, con un nivel intermedio-avanzado, de una universidad pública de Colombia. Veinte mujeres y diez hombres fueron parte de este estudio. La mayoría de ellos estaban en el séptimo semestre. Se envió un documento con todos los parámetros realizados para esta investigación con el fin de conocer su opinión y aceptación para ser parte de este proyecto. Esta población argumentó que además de tener poca experiencia en investigación, les interesaba aprender y desarrollar habilidades investigativas en la lengua extranjera. Asimismo, manifestaron que definitivamente la investigación es un pilar fundamental en su calificación de formación profesional. Sólo cinco de ellos han pertenecido a grupos de investigación. Los hallazgos revelaron que PBL contribuyó claramente a mejorar no solo la motivación de los estudiantes para aprender inglés, sino que también desarrolló y fomentó sus habilidades de investigación a través de proyectos que fueron significativos dentro de su desarrollo profesional. Asimismo, aumentó su conciencia sobre la importancia de este tipo de temas en el currículum

de l'enseignant comme instruments de collecte de données. Cette recherche a été développée avec trente étudiants qui appartenaient à la classe d'anglais 5, avec un niveau intermédiaire-avancé, d'une université publique en Colombie. Vingt femmes et dix hommes faisaient partie de cette étude. La plupart d'entre eux étaient au septième semestre. Un document word a été envoyé avec tous les paramètres effectués pour cette recherche afin de connaître leur avis et leur acceptation de faire partie de ce projet. Cette population a fait valoir qu'en plus d'avoir peu d'expérience en recherche, elle était intéressée à apprendre et à développer des compétences en recherche dans la langue étrangère. De même, ils ont affirmé que la recherche est assurément un pilier fondamental de leur qualification de formation professionnelle. Seuls cinq d'entre eux ont appartenu à des groupes de recherche. Les résultats ont révélé que l'APP a clairement contribué non seulement à améliorer la motivation des étudiants à apprendre l'anglais, mais aussi à développer et à entretenir leurs compétences en recherche grâce à des projets qui ont joué un rôle important dans leur développement professionnel. Cela les a également sensibilisés à l'importance de



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

some limitations regarding student's proficiency English level. Therefore, after analyzing the results, the teachers-researchers consider that something to improve in future implementations as this is to create a writing course to develop more academic skills needed to develop a research project.

de sus programas con el fin de crear una cultura de investigación. Además, dado el carácter esencial de integrar el inglés en la formación investigadora, oral y las habilidades de escritura aparecieron como componentes clave para fomentar el aprendizaje de un segundo idioma.

Finalmente, debe reconocerse que hubo algunas limitaciones con respecto al nivel de dominio del inglés del estudiante. Por lo tanto, luego de analizar los resultados, los docentes-investigadores consideran que algo a mejorar en implementaciones futuras como esto es crear un curso de escritura para desarrollar más académico habilidades necesarias para desarrollar un proyecto de investigación.

Keywords: project learning, formative research, professional development, higher education.

Palabras clave: aprendizaje por proyectos, investigación formativa, desarrollo profesional, educación superior.

ces types de sujets dans le curriculum de leurs programmes afin de créer une culture de rechercher. De plus, compte tenu du caractère essentiel de l'intégration de l'anglais dans la formation à la recherche, les compétences orales et écrites sont apparues comme des éléments clés pour favoriser l'apprentissage d'une langue seconde. De plus, compte tenu du caractère essentiel de l'intégration de l'anglais dans la formation à la recherche, les compétences orales et écrites sont apparues comme des éléments clés à favoriser lors de l'apprentissage d'une langue seconde. Il faut reconnaître qu'il y avait certaines limites concernant le niveau de compétence en anglais des étudiants. Ainsi, après analyse des résultats, les enseignants-chercheurs considèrent qu'il y a quelque chose à améliorer dans les futures implantations puisqu'il s'agit de créer un cours d'écriture pour développer davantage les compétences académiques nécessaires à l'élaboration d'un projet de recherche.

Mots clés : apprentissage par projet, recherche formative, développement professionnel, enseignement supérieur.



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



References

- Chale, W. (2018). Teacher Participation in Curriculum Development Process: Views of Teachers from Selected Primary Schools in Mwanza City. Master's thesis, The Open University of Tanzania.
- Fleming, L., & Naseem, J. (2018). Connecting graduates with the real world: Transferring research-based skills to the workplace. In V. C. H. Tong, A. Standen, & M. Sotiriou (Eds.), *Shaping Higher Education with Students: Ways to Connect Research and Teaching* (pp. 224–241). UCL Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctt21c4tcm.35>
- Guo, P., Saab, N., Post, L., & Admiraal, W. (2020). A review of project-based learning in higher education: Student outcomes and measures. *International Journal of Educational Research.*
- Hernandez, R., Marino, M., Rivero, Y., & Sanchez, N. (2020). Research in University Students: Real Needs for the Implementation of a Formative Research Program. In: ACADEMIA ISSN, 2241-1402. Number 20-21, 2020
- Rose, H. (2019). Diaries and journals: Collecting insider perspectives in second language research. In *The Routledge handbook of research methods in applied linguistics* (pp. 348-359). Routledge.

Referencias

- Chale, W. (2018). Teacher Participation in Curriculum Development Process: Views of Teachers from Selected Primary Schools in Mwanza City. Master's thesis, The Open University of Tanzania.
- Fleming, L., & Naseem, J. (2018). Connecting graduates with the real world: Transferring research-based skills to the workplace. In V. C. H. Tong, A. Standen, & M. Sotiriou (Eds.), *Shaping Higher Education with Students: Ways to Connect Research and Teaching* (pp. 224–241). UCL Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctt21c4tcm.35>
- Guo, P., Saab, N., Post, L., & Admiraal, W. (2020). A review of project-based learning in higher education: Student outcomes and measures. *International Journal of Educational Research.*
- Hernandez, R., Marino, M., Rivero, Y., & Sanchez, N. (2020). Research in University Students: Real Needs for the Implementation of a Formative Research Program. In: ACADEMIA ISSN, 2241-1402. Number 20-21, 2020
- Rose, H. (2019). Diaries and journals: Collecting insider perspectives in second language

Références

- Chale, W. (2018). Teacher Participation in Curriculum Development Process: Views of Teachers from Selected Primary Schools in Mwanza City. Master's thesis, The Open University of Tanzania.
- Fleming, L., & Naseem, J. (2018). Connecting graduates with the real world: Transferring research-based skills to the workplace. In V. C. H. Tong, A. Standen, & M. Sotiriou (Eds.), *Shaping Higher Education with Students: Ways to Connect Research and Teaching* (pp. 224–241). UCL Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctt21c4tcm.35>
- Guo, P., Saab, N., Post, L., & Admiraal, W. (2020). A review of project-based learning in higher education: Student outcomes and measures. *International Journal of Educational Research.*
- Hernandez, R., Marino, M., Rivero, Y., & Sanchez, N. (2020). Research in University Students: Real Needs for the Implementation of a Formative Research Program. In: ACADEMIA ISSN, 2241-1402. Number 20-21, 2020
- Rose, H. (2019). Diaries and journals: Collecting insider perspectives in second language



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9780367824471-30/diaries-journals-heath-rose>

research. In The Routledge handbook of research methods in applied linguistics (pp. 348-359). Routledge.
<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9780367824471-30/diaries-journals-heath-rose>

research. In The Routledge handbook of research methods in applied linguistics (pp. 348-359). Routledge.
<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9780367824471-30/diaries-journals-heath-rose>

Lina María Moreno Serna, Universidad de Cartagena, Colombia

imorenos1@unicartagena.edu.co

Lina María Moreno Serna is a professor in the Professional Program in Foreign Languages.

Professional Degree in Foreign Languages. Her undergraduate and graduate teaching areas are: bilingualism and education, French and research in Foreign Languages.

She holds a master's degree in English Didactics from the Universidad de Caldas. She holds a Master's degree in Didactics of Languages, with emphasis on Socio-didactics, language and cultural contacts, from the Jean Monnet University, Saint Étienne, France. D. candidate in Language Sciences at the University of Avignon, France.

Member of the Humanities and Languages Research Group of the University of Cartagena. Her publications

Lina María Moreno Serna es docente del Programa Profesional Universitario en Lenguas Extranjeras. Sus áreas de docencia en pregrado y posgrado son: bilingüismo y educación, francés e investigación en Lengua Extranjera. Es magister en Didáctica del inglés de la Universidad de Caldas. Es magíster en Didáctica de las Lenguas, énfasis Socio-didáctica, lenguaje y contactos culturales, de la Universidad Jean Monnet, Saint Étienne, Francia. Doctoranda en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Aviñón, Francia. Es miembro del Grupo de Investigación Humanidades e Idiomas de la Universidad de Cartagena. Sus publicaciones giran en torno al bilingüismo y la didáctica de lenguas extranjeras.

Lina María Moreno Serna est enseignante au sein du programme de l'université.

Professionnel universitaire en langues étrangères. Ses domaines d'enseignement sont : le bilinguisme et l'éducation, le français et la recherche en langues étrangères.

Elle est titulaire d'un master en didactique de l'anglais de l'Université de Caldas. Elle est titulaire d'un master en didactique des langues, avec une spécialisation en socio-didactique, contacts linguistiques et culturels, de l'Université Jean Monnet, Saint-Étienne, France. Doctorant en sciences du langage à l'Université d'Avignon, France.

Membre du groupe de recherche en sciences humaines et en langues de l'Université de Carthagène.



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

focus on bilingualism and didactics of foreign languages.

Persuasive Argumentative Opinion Article from the Meta-Pragmatic Multimodal Approach: Action-Research

The paper entitled The persuasive argumentative opinion column in French as a foreign language from a multimodal metapragmatic approach presents the results of an action-research with a qualitative approach. It describes the impact of a multimodal metapragmatic didactic sequence on the written production in French/L2 of the persuasive argumentative opinion article. International and national research in the field of argumentation reveals that there are shortcomings in the argumentative writing in foreign languages of students enrolled in university programs in foreign languages. Particularly, argumentative genre texts such as essays, opinion texts, monographs, review articles and research papers present deficiencies in several aspects at the organizational, discursive and pragmatic levels (Moreno, Galindo & Restrepo, 2021; Ahmad & Afrizal, 2020). Regarding the organizational and discursive level, a low mastery of the super,

Columna de Opinión Persuasiva y Argumentativa desde el Enfoque Metapragmático Multimodal: Investigación de Acción

La ponencia denominada La columna de opinión argumentativa persuasiva en francés lengua extranjera desde el enfoque multimodal metaprágmático presenta los resultados de una investigación-acción, con enfoque cualitativo. Se describe el impacto de una secuencia didáctica multimodal metapragmática en la producción escrita en francés/L2 de la columna de opinión argumentativa persuasiva. La investigación en el campo de la argumentación proveniente del ámbito internacional y nacional revela que existen falencias en la escritura argumentativa en lengua extranjera de estudiantes adscritos a programas universitarios en lenguas extranjeras. Particularmente, los textos de género argumentativo como ensayos, textos de opinión, monografías, artículos de revisión y de investigación presentan deficiencias en varios aspectos a nivel organizacional, discursivo y pragmático (Moreno, Galindo y Restrepo, 2021;

Ses publications portent sur le bilinguisme et l'enseignement des langues étrangères.

Colonne d'opinion persuasive et argumentative à partir de l'approche métapragmatique multimodale : Recherche-action

L'article intitulé La chronique d'opinion argumentative persuasive en français langue étrangère à partir d'une approche métapragmatique multimodale présente les résultats d'une recherche-action avec une approche qualitative. Il décrit l'impact d'une séquence d'enseignement multimodale métapragmatique sur la production écrite en français/L2 de la chronique d'opinion argumentée et persuasive. Les recherches internationales et nationales dans le domaine de l'argumentation révèlent des lacunes dans l'écriture argumentative en langues étrangères des étudiants inscrits dans les programmes universitaires de langues étrangères. En particulier, les textes argumentatifs tels que les essais, les articles d'opinion, les monographies, les articles de synthèse et les documents de recherche présentent plusieurs lacunes aux niveaux organisationnel, discursif et pragmatique (Moreno, Galindo & Restrepo, 2021 ; Ahmad & Afrizal, 2020).



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

macro and microstructure of the text is observed. That is, the texts are devoid of the minimal elements such as thesis, arguments and conclusion. Research on argumentation in the context of higher education and in international and national contexts, in addition to revealing the shortcomings in the written production of argumentative texts in L2, has allowed us to explore approaches to teaching argumentative writing as a response to the changing dynamics of the knowledge society and the digital era. In the last two decades, writing and reading a text have assumed new significant features such as its multisemiotic and multimodal character (Kress, 2010). That is why the ICT-mediated metapragmatic multimodal alphabetic approach presents itself as an impactful approach in the teaching of argumentative writing. Through this approach the teacher creates the learning environment assisted by multimodality and ICT in which graphic, sound, hypertextual codes and metacognitive and metapragmatic teaching-learning strategies are combined. Based on the background and the needs identified around argumentative writing, an action research design was implemented. The procedure comprised four phases: (1) Diagnosis, (2) Formulation of the action plan, (3) Implementation and observation, and

Ahmad y Afrizal, 2020). En lo que respecta al nivel organizacional y discursivo, se observa un bajo dominio de la super, macro y microestructura del texto. Es decir, los textos están desprovistos de los elementos mínimos como tesis, argumentos y conclusión. La investigación sobre argumentación en contexto de educación superior y en los ámbitos internacional y nacional además de poner de manifiesto las falencias en la producción escrita en L2 de textos argumentativos, ha permitido explorar enfoques de enseñanza de la escritura argumentativa como respuesta a las cambiantes dinámicas de la sociedad del conocimiento y de la era digital. En los dos últimos decenios, la escritura y la lectura de un texto han asumido nuevos rasgos significativos como su carácter multisemiótico y multimodal (Kress, 2010). Es por ello que el enfoque alfabetico multimodal metapragmático mediado por las TIC se presenta como un enfoque de impacto en la enseñanza de la escritura argumentativa. Mediante tal enfoque el docente crea el ambiente de aprendizaje asistido por la multimodalidad y las TIC en el cual se combinan los códigos gráficos, sonoros, hipertextuales y estrategias de enseñanza aprendizaje metacognitivas y metapragmáticas (de la Heras Cuenca y Muñoz,

En ce qui concerne le niveau organisationnel et discursif, il y a une faible maîtrise de la super, macro et microstructure du texte. C'est-à-dire que les textes sont dépourvus des éléments minimaux tels que la thèse, les arguments et la conclusion. La recherche sur l'argumentation dans les contextes de l'enseignement supérieur et dans des contextes internationaux et nationaux a non seulement révélé les lacunes dans la production écrite de textes argumentatifs en L2, mais elle nous a également permis d'explorer les approches de l'enseignement de l'écriture argumentative en réponse aux dynamiques changeantes de la société de la connaissance et de l'ère numérique. Au cours des deux dernières décennies, l'écriture et la lecture d'un texte ont pris de nouvelles caractéristiques significatives telles que son caractère multi-sémiotique et multimodal (Kress, 2010). C'est pourquoi l'approche alphabétique multimodale métapragmatique médiée par les TIC se présente comme une approche efficace pour l'enseignement de l'écriture argumentative. Grâce à une telle approche, l'enseignant crée l'environnement d'apprentissage assisté par la multimodalité et les TIC, dans lequel sont combinés des codes graphiques, sonores, hypertextuels et des stratégies d'enseignement et d'apprentissage métacognitives et



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

(4) Reflection and evaluation. Twenty-six 8th semester undergraduate students of modern languages from a Colombian university participated in the research, selected through non-probabilistic sampling. The following data collection instruments were applied: (1) Written test in French/L2 of the persuasive argumentative opinion article and evaluation rubric (2) Teacher's journal, (3) Student's portfolio and (4) Metacognitive and metapragmatic analysis questionnaire. The findings revealed that the action plan implemented had a positive impact on the writing practices of this discursive genre. However, such impact is differential, as it depended on the structural aspect involved. It was concluded that students would have developed skills to understand the nature of persuasive written argumentation, its structure and its implications at the socio-communicative level.

2017). A partir de los antecedentes y de las necesidades identificadas en torno a la escritura argumentativa se implementó un diseño de investigación acción. El procedimiento comprendió cuatro fases: (1) Diagnóstico, (2) Formulación del plan de acción, (3) Implementación y observación y (4) Reflexión y evaluación. Participaron en la investigación 26 estudiantes de 8º semestre de licenciatura en lenguas modernas de una universidad colombiana, seleccionados mediante el muestreo no probabilístico. Se aplicaron los siguientes instrumentos de recolección de datos: (1) Prueba escrita en francés/L2 de la columna de opinión argumentativa persuasiva y rúbrica de evaluación (2) Diario del docente, (3) Portafolio del estudiante y (4) Cuestionario de análisis metacognitivo y metapragmático. Los hallazgos revelaron que el plan de acción implementado tuvo un impacto positivo en las prácticas de escritura de dicho género discursivo. Sin embargo, tal impacto es diferencial, ya que dependió del aspecto estructural involucrado. Se concluyó que los estudiantes habrían desarrollado habilidades para comprender la naturaleza de la argumentación escrita persuasiva, su estructura y sus implicaciones a nivel socio-comunicativo.

métapragmatiques (de la Heras Cuenca et Muñoz, 2017). Sur la base du contexte et des besoins identifiés en matière d'écriture argumentative, un modèle de recherche-action a été mis en œuvre. La procédure comprenait quatre phases : (1) Diagnostic, (2) Formulation du plan d'action, (3) Mise en œuvre et observation, et (4) Réflexion et évaluation. Vingt-six étudiants de premier cycle de langues modernes du 8e semestre d'une université colombienne, sélectionnés par échantillonnage non probabiliste, ont participé à la recherche. Les instruments de collecte de données suivants ont été appliqués : (1) Test écrit en français/L2 de la colonne d'opinion persuasive et argumentative et rubrique d'évaluation (2) Journal de l'enseignant, (3) Portfolio de l'élève et (4) Questionnaire d'analyse métacognitif et métapragmatique. Les résultats ont révélé que le plan d'action mis en œuvre a eu un impact positif sur les pratiques d'écriture dans ce genre discursif. Toutefois, un tel impact est différentiel, car il dépend de l'aspect structurel concerné. Il a été conclu que les étudiants auraient développé des compétences dans la compréhension de la nature de l'argumentation écrite persuasive, de sa structure et de ses implications socio-communicatives.



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Keywords: argumentation, persuasion, metacognition, multimodality.

References

- Ahmad, A., y Afrizal, J. (2020). Obstacles in learning essay writing: The perspective of English foreign language learners in Indonesia. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24 (6), 3471-3485.
- Kress, G. R. (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London & New York: Routledge. 213 pp. ISBN 978-0-415-32061-0.
- Moreno, L.M., Galindo, A., y Murillo, A.F. (2021). La argumentación persuasiva en primaria desde la secuencia didáctica con enfoque metacognitivo. *Revista lenguaje*, Vol. 49 Núm. 2, p. 438-483.

Palabras Clave: argumentación, escritura, metacognición, multimodalidad, persuasión.

Referencias

- Ahmad, A., y Afrizal, J. (2020). Obstacles in learning essay writing: The perspective of English foreign language learners in Indonesia. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24 (6), 3471-3485.
- Kress, G. R. (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London & New York: Routledge. 213 pp. ISBN 978-0-415-32061-0.
- Moreno, L.M., Galindo, A., y Murillo, A.F. (2021). La argumentación persuasiva en primaria desde la secuencia didáctica con enfoque metacognitivo. *Revista lenguaje*, Vol. 49 Núm. 2, p. 438-483.

Mots-clés : argumentation, écriture, métacognition, multimodalité, persuasion.

Références

- Ahmad, A., y Afrizal, J. (2020). Obstacles in learning essay writing: The perspective of English foreign language learners in Indonesia. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24 (6), 3471-3485.
- Kress, G. R. (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London & New York: Routledge. 213 pp. ISBN 978-0-415-32061-0.
- Moreno, L.M., Galindo, A., y Murillo, A.F. (2021). La argumentación persuasiva en primaria desde la secuencia didáctica con enfoque metacognitivo. *Revista lenguaje*, Vol. 49 Núm. 2, p. 438-483.

Lizeth Ramos Acosta, Ana Sofía Izquierdo Álvarez, Unidad Central del Valle del Cauca, Colombia

lramos@uceva.edu.co

Lizeth Ramos is an Assistant Professor of Research and Pedagogical Practice at Uceva. She holds a Master's Degree in Bilingualism and Education from

Lizeth Ramos es profesora asistente y catedrática de investigación y práctica pedagógica de la Uceva. Es Magíster en Bilingüismo y Educación de la Unidad Unidad Central del Valle del Cauca, Colombia y

Lizeth Ramos est Maître de conférences en investigation et habilitation à diriger des recherches (HDR). Maîtrise en Bilinguisme et Education:



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Unidad Central del Valle del Cauca, Colombia, and a Bachelor's Degree in Modern Languages from the same university.

Ana Sofía Izquierdo Álvarez. Student of the Bachelor's Degree in Foreign Languages with an Emphasis in English at the Central Unit of Valle del Cauca (UCEVA). Research assistant, tutor, and scholarship recipient of the UCEVA Buena Nota program.

Students' Perceptions about Formative Research of the B.A in Foreign Language Program at Uceva

Formative research is becoming more relevant in education today. The recent discourses on high quality standards of the national government impose great challenges to Higher Education Institutions (HEI). Therefore, universities and their academic programs focus on developing research competencies through appropriate training courses for undergraduate and graduate students. For de la Ossa, Pérez, Patiño and Montes (2012), formative research promotes problem solving, the development of critical thinking and the construction of knowledge

licenciada en Lenguas Modernas de la misma universidad.

Ana Sofía Izquierdo Álvarez. Estudiante de la Licenciatura en. Lengyas Extranjeras con Énfasis en Inglés de la Unidad Central Del Valle del Cauca. Auxiliar de investigación, monitora y estudiante becada del programa Buena Nota de la UCEVA.

Percepciones de los Estudiantes sobre la Investigación Formativa en el Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Uceva

La investigación formativa hoy toma mayor relevancia en la educación. Los recientes discursos sobre estándares de alta calidad del gobierno nacional, imponen grandes retos a las Instituciones de Educación Superior (IES). Por ello, las universidades y sus programas académicos se enfocan en desarrollar competencias investigativas mediante cursos de formación adecuados para los estudiantes de pregrado y posgrado.

Para de la Ossa, Pérez, Patiño y Montes (2012), la investigación formativa promueve la resolución de

Unité Central du Valle del Cauca. Colombie. Maîtrise en Education Supérieur: Université Santiago du Cali. Colombie. Licence en langue moderne : Université du Valle.

Ana Sofía Izquierdo Álvarez. Étudiante en Licence de Langues Étrangères avec un accent sur l'anglais à l'Unité Centrale de la Vallée du Cauca. Assistante de recherche, monitrice et étudiante boursière du programme Buena Nota de l'UCEVA.

Perceptions des étudiants sur la recherche formative du programme de Langues Étrangères à l'Uceva

La recherche formative est de plus en plus pertinente dans l'éducation aujourd'hui. Les récents discours du gouvernement national sur les normes de qualité élevées imposent de grands défis aux établissements d'enseignement supérieur (EES). Par conséquent, les universités et leurs programmes académiques se concentrent sur le développement des compétences en matière de recherche par le biais de cours de formation appropriés pour les étudiants de premier et de deuxième cycle.

Pour de la Ossa, Pérez, Patiño et Montes (2012), la



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

from the exchange between teachers and students. Thus, the development of scientific competencies in undergraduate programs is one of the commitments of universities today, which is closely related to competitiveness, educational quality and innovation (Benarroch and Núñez, 2015).

In Colombia, the quality of education is one of the most important axes in the National Development Plan 2018-2022 "Pact for Colombia, pact for equity", in order to ensure that the country offers quality education with opportunities for all citizens and thus, achieve the goals set in terms of coverage and access to higher education. However, the volatile context of education and the statements established by the curricular structure of undergraduate programs in HEIs may differ from what is perceived by the subjects in training in the formative research courses. Therefore, the objective of this research was to analyze students' perceptions about formative research in the undergraduate degree in foreign languages at the Central Unit of Valle del Cauca with the purpose of being an input to further strengthen the program's formative research courses. For this purpose, the qualitative approach allowed the researcher to analyze, interpret and describe the position of the students. Four categories were

problemas, el desarrollo del pensamiento crítico y la construcción de saberes a partir del intercambio entre docentes y estudiantes. Es así como, el desarrollo de competencias científicas en programas de pregrado es uno de los compromisos de las universidades en la actualidad, lo cual está estrechamente relacionado con la competitividad, la calidad educativa y la innovación (Benarroch y Núñez, 2015).

En Colombia, la calidad de la educación es uno de los ejes más importantes en el Plan de Desarrollo Nacional 2018-2022 "Pacto por Colombia, pacto por la equidad", con el fin de lograr que el país oferte una educación de calidad con oportunidades para todos los ciudadanos y así, alcanzar las metas trazadas en términos de cobertura y acceso a la educación superior. Sin embargo, el contexto volátil de la educación y los enunciados establecidos por la estructura curricular de los programas de pregrado en las (IES), pueden diferir de lo percibido por los sujetos en formación en los cursos de investigación formativa. Por lo tanto, el objetivo de esta investigación fue analizar las percepciones de los estudiantes sobre la investigación formativa en la licenciatura en lenguas extranjeras de la Unidad Central del Valle del Cauca con el propósito de ser un insumo para seguir fortaleciendo los cursos de investigación formativa del

recherche formative favorise la résolution de problèmes, le développement de l'esprit critique et la construction de connaissances à partir de l'échange entre enseignants et étudiants. Ainsi, le développement des compétences scientifiques dans les programmes de premier cycle est l'un des engagements des universités aujourd'hui, qui est étroitement lié à la compétitivité, à la qualité de l'enseignement et à l'innovation (Benarroch et Núñez, 2015).

En Colombie, la qualité de l'éducation est l'un des axes les plus importants du Plan national de développement 2018-2022 "Pacte pour la Colombie, pacte pour l'équité", dans le but de garantir que le pays offre une éducation de qualité avec des opportunités pour tous les citoyens et ainsi, atteindre les objectifs fixés en termes de couverture et d'accès à l'enseignement supérieur. Cependant, le contexte instable de l'éducation et les déclarations établies par la structure curriculaire des programmes de premier cycle dans les EES peuvent différer de ce qui est perçu par les stagiaires dans les cours de recherche formative. Par conséquent, l'objectif de cette recherche était d'analyser la perception qu'ont les étudiants de la recherche formative dans le cadre de la licence en langues étrangères à l'Unité centrale de



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

identified: research experience, relevance in professional training, development of competencies and continuous improvement. The nine (9) students participating in the research identified strengths and opportunities for improvement in each of the aforementioned categories. According to the results of this project, all students consider formative research as a fundamental factor for comprehensive development, since this knowledge impacts and changes the educational context to generate new knowledge and expand educational paradigms. As an opportunity for improvement, a significant number of participants highlight the need to continue supporting research activities in academic events and interaction with other actors in the educational system.

programa. Para ello, el enfoque cualitativo permitió al investigador analizar, interpretar y describir la postura de los estudiantes. Se identificaron cuatro categorías: Experiencia investigativa, relevancia en la formación profesional, desarrollo de competencias y mejoramiento continuo. Los nueve (9) estudiantes participantes de la investigación identificaron fortalezas y oportunidades de mejora en cada una de las categorías mencionadas. De acuerdo con los resultados de este proyecto, la totalidad de los estudiantes consideran la investigación formativa como un factor fundamental para un desarrollo integral, ya que este conocimiento impacta y cambia el contexto educativo para generar nuevos conocimientos y ampliar los paradigmas educativos. Como oportunidad de mejora, un número importante de los participantes resalta la necesidad de continuar con el apoyo en actividades propias de la investigación en eventos académicos y de interacción con otros actores del sistema educativo.

Keywords: perceptions, formative research, students.

Palabras clave: percepciones, investigación formativa, estudiantes.

Valle del Cauca, dans le but de constituer un apport pour renforcer davantage les cours de recherche formatrice du programme. A cette fin, l'approche qualitative a permis au chercheur d'analyser, d'interpréter et de décrire la position des étudiants. Quatre catégories ont été identifiées : expérience de recherche, pertinence pour la formation professionnelle, développement des compétences et amélioration continue. Les neuf (9) étudiants participant à la recherche ont identifié les points forts et les possibilités d'amélioration dans chacune des catégories susmentionnées. Selon les résultats de ce projet, tous les étudiants considèrent la recherche formatrice comme un facteur fondamental pour le développement global, car cette connaissance a un impact et modifie le contexte éducatif pour générer de nouvelles connaissances et élargir les paradigmes éducatifs. Comme possibilité d'amélioration, un nombre important de participants soulignent la nécessité de continuer à soutenir les activités de recherche dans les événements universitaires et l'interaction avec d'autres acteurs du système éducatif.

Mots-clés : perceptions, recherche formatrice, étudiants.



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



References

- Benarroch, A., Núñez, G.I. (2015) Aprendizaje de competencias científicas versus aprendizaje de contenidos específicos. Una propuesta de evaluación. *Enseñanza de las Ciencias*, 33.2, pp. 9-27.
- De la Ossa, V. J., Pérez, A., Patiño, P. R., y Montes, V. D. (2012). La investigación formativa como una necesidad en el pregrado. *Revista Colombiana de Ciencia Animal*, 4(1), 1-3.
- República de Colombia. Plan de Desarrollo Nacional 2018-2022 “Pacto por Colombia, pacto por la equidad”.
<https://www.dnp.gov.co/DNP/Paginas/Plan-Nacional-de-Desarrollo.aspx>

Referencias

- Benarroch, A., Núñez, G.I. (2015) Aprendizaje de competencias científicas versus aprendizaje de contenidos específicos. Una propuesta de evaluación. *Enseñanza de las Ciencias*, 33.2, pp. 9-27.
- De la Ossa, V. J., Pérez, A., Patiño, P. R., y Montes, V. D. (2012). La investigación formativa como una necesidad en el pregrado. *Revista Colombiana de Ciencia Animal*, 4(1), 1-3.
- República de Colombia. Plan de Desarrollo Nacional 2018-2022 “Pacto por Colombia, pacto por la equidad”.
<https://www.dnp.gov.co/DNP/Paginas/Plan-Nacional-de-Desarrollo.aspx>

Références

- Benarroch, A., Núñez, G.I. (2015) Aprendizaje de competencias científicas versus aprendizaje de contenidos específicos. Una propuesta de evaluación. *Enseñanza de las Ciencias*, 33.2, pp. 9-27.
- De la Ossa, V. J., Pérez, A., Patiño, P. R., y Montes, V. D. (2012). La investigación formativa como una necesidad en el pregrado. *Revista Colombiana de Ciencia Animal*, 4(1), 1-3.
- República de Colombia. Plan de Desarrollo Nacional 2018-2022 “Pacto por Colombia, pacto por la equidad”.
<https://www.dnp.gov.co/DNP/Paginas/Plan-Nacional-de-Desarrollo.aspx>

Erick Francesco Werner Sanguinetti, Universidad Tecnológica del Perú, Perú

C20090@utp.edu.pe

Erick F. Werner Sanguinetti is a professor at the Technological University of Peru. He holds a PhD in Sustainability (c), Master in Sustainable Environmental Management from the University of Salamanca Spain Master (c) in Conflict Resolution from the University of San Martin de Porres, University Professor and Postgraduate and

Erick F. Werner Sanguinetti es docente de la Universidad Tecnológica del Perú. Es Doctor en Sostenibilidad (c), Maestro en Gestión Sostenible del Ambiente por la Universidad de Salamanca España Maestro (c) en Solución de Conflictos por la Universidad de San Martin de Porres, Docente Universitario e Investigador de posgrado y pregrado,

Erick F. Werner Sanguinetti, Dottore in Sostenibilità (c), Master in Gestione Ambientale Sostenibile presso l'Università di Salamanca Spagna Master (c) in Risoluzione dei Conflitti presso l'Università di San Martin de Porres, Professore universitario e Ricercatore post-laurea e universitario, di professione Avvocato e laureato in Comunicazione Sociale,



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Undergraduate Researcher , by profession Lawyer and Bachelor of Social Communication, specialist in development issues, Social Responsibility, Socio-Environmental Law and conflict resolution, Human and Collective Rights, Management and Public Planning, expert in Social, educational and management issues in International technical cooperation and development agencies. With professional experience of more than 16 years advising international NGOs, Universities, Civil Society, Public institutions, National Governments.

Societies of Change, Interculturality and Gender Perspective

The problem begins when we find a difference that often only becomes distant since it is a pronoun of supremacy, and in addition to the historical legacy of ethereal traditionalism, inherited from the conquest and that continues to endure until today in free and independent societies. It is here where I take it as a point of controversy, since the referent of the subject lays its objective base to the real situation in which this modern society lives and even more so to the one that I particularly want to refer to; the andean In this society we can clearly see that today it survives under the shadow of the submission of disenchantment, on

de profesión Abogado y Licenciado en Comunicación Social , especialista en temas de desarrollo, Responsabilidad Social, Derecho Socio Ambiental y resolución de conflictos, Derechos humanos y colectivos, Gestión y Planificación Pública, experto en temas Sociales, educativos y de gestión en cooperación técnica Internacional y organismos de desarrollo. Con experiencia profesional de más de 16 años asesorando a ONGs internacionales, Universidades, Sociedad Civil, instituciones Públicas, Gobiernos Nacionales.

Sociedades de Cambio, Interculturalidad y Perspectiva de Género

El problema inicia cuando encontramos diferencia que muchas veces solo se hace distante por el hecho de ser un pronombre de supremacía, y además del legado histórico del tradicionalismo etéreo, heredado desde la conquista y que sigue perdurando hasta hoy en sociedades libres e independientes. Es aquí donde lo tomo como punto de controversia, pues al referente del tema sienta su base objetiva a la situación real en la que vive esta sociedad moderna y más aún a la que particularmente quiero referir; la andina. En esta sociedad podemos ver claramente que hoy en día pervive bajo la sombra de la sumisión

specialista in questioni di sviluppo, Responsabilità sociale, Diritto socio-ambientale e risoluzione dei conflitti, Diritti umani e collettivi, Management e Pianificazione pubblica, esperto in questioni sociali, educative e gestionali nella cooperazione tecnica internazionale e nelle agenzie di sviluppo. Con un'esperienza professionale di oltre 16 anni nella consulenza di ONG internazionali, Università, Società Civile, Istituzioni Pubbliche, Governi Nazionali.

Societa' del Cambiamento, Interculturalità e Prospettiva di Genere

Il problema nasce quando troviamo una differenza che spesso si allontana solo per il fatto che si tratta di un pronomine di supremazia, e oltre all'eredità storica di etereo tradizionalismo, ereditata dalla conquista e che continua a perdurare fino ad oggi in forma libera e società indipendenti. È qui che lo prendo come punto di controversia, poiché il referente dell'argomento pone la sua base oggettiva alla situazione reale in cui vive questa società moderna e ancor più a quella a cui voglio particolarmente riferirmi; l'andino In questa società si vede chiaramente che oggi sopravvive all'ombra della



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



the one hand, the lack of protection policies by the state that are still weakened by the resistance to socio-cultural change in which the Andean-Amazonian peoples and on the other, the one that follows the previous gender euphemism.

Latin American costumbrism has its roots in the oldest culture of South America, the empire, the Inca and its conquered peoples from the Amazon to the Pacific coast, the interesting thing is that we can still find that culturally they have not been influenced by the cities, the good thing is that time has managed to keep the tradition in force, the bad thing is that it has brought with it consequences in which we see the need to integrate new changes.

This is not an unusual topic, but one that was not given the necessary primary importance. In recent years, society has been integrating in an equal way the sense of cultural change on that obsolete thought of previous times, it is there where the existential figure of all society makes a turn, the Andean Amazonian woman is inserted as an initial component of all modern society that integrates it, since after centuries of searching for inclusion, it is finally understood that it is and was a fundamental component for the development of our societies since ancient times.

del desencanto, por un lado, la falencia de políticas de protección por parte del estado que todavía son debilitadas por la resistencia al cambio socio cultural en la que viven los pueblos andino-amazónicos y por otro, el que secuela al anterior el eufemismo de género.

El costumbrismo latino americano tiene sus raíces en la cultura más antigua del sur de América, el imperio, el incaico y sus pueblos conquistados desde la amazonia hasta la costa del pacifico, lo interesante es que todavía podemos encontrar que culturalmente no han sido influenciadas por las urbes, lo bueno es que el tiempo ha conseguido que sea vigente la tradición, lo malo es que ha traído consigo consecuencias en las que vemos la necesidad de integrar nuevos cambios.

En realidad, esto no es un tema inusual, sino uno al que no se le dio la necesaria importancia primaria. Estos últimos años la sociedad ha venido integrando de manera igualitaria el sentido de cambio cultural sobre ese pensamiento obsoleto de épocas anteriores, es ahí donde la figura existencial de toda sociedad hace un giro se inserta a la mujer andina amazónica como componente inicial de toda sociedad moderna que la integra, puesto que después de siglos de búsqueda de inclusión se entiende por fin que es y

sottomissione del disincanto, da un lato, della mancanza di politiche di tutela da parte dello Stato che sono ancora indebolite dalla resistenza al cambiamento socio-culturale in cui gli andini- Popoli amazzonici e, dall'altro, quello che fa seguito al precedente è l'eufemismo del genere.

Il costumbrismo latinoamericano ha le sue radici nella cultura più antica del Sud America, l'impero, gli Inca e i suoi popoli conquistati dall'Amazzonia alla costa del Pacifico, la cosa interessante è che possiamo ancora scoprire che culturalmente non sono stati influenzati dalle città , il bello è che il tempo è riuscito a mantenere in vigore la tradizione, il brutto è che ha portato con sé conseguenze in cui vediamo la necessità di integrare nuovi cambiamenti.

In realtà non si tratta di un argomento insolito, ma a cui non è stata data la necessaria primaria importanza. Negli ultimi anni la società ha integrato in egual modo il senso del cambiamento culturale su quel pensiero obsoleto dei tempi passati, è lì che la figura esistenziale di tutta la società fa una svolta, la donna andina amazzonica si inserisce come componente iniziale di tutta la società moderna che la integra, poiché dopo secoli di ricerca dell'inclusione, si è finalmente compreso che essa è ed era una componente fondamentale per lo sviluppo delle



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

In this aspect, it is necessary to point out the importance of the role played by women in the intercultural Andean Amazonian social system, not only because of the organizational contribution as a pillar of the state and the family, but also because of the commitment with which they make their fundamental situation, in In this aspect we can speak clearly about equal rights and we could conclude that the situation of women will allow us to review the immutable and structuring nature of cultural traditions and analyze the disaggregated impacts that exist due to gender (roles, functions, tasks, benefits, etc.). etc.). This implies assuming the heterogeneous, contradictory, and versatile character of cultural identities (gender, race, class, etc.). The relational nature of culture and genres and the variable of genres depending on cultures and contexts.

Keywords: Interculturality, gender perspective, cultural change.

References

- Rebollo, M.A. (2010). Gender Perspective and Interculturality in Education for Development. In *Opening the Look to Interculturality*,

fue un componente fundamental para el desarrollo de nuestras sociedades desde estos tiempos remotos. En este aspecto hay que señalar la importancia del papel que cumple la mujer en el sistema intercultural andino amazónico social, no solo por el aporte organizativo como pilar del estado y la familia, sino también por el compromiso con el que hace su situación fundamental, en este aspecto podemos hablar claramente sobre derechos igualitarios y podríamos concluir en que la situación de las mujeres nos permitirá revisar el carácter inmutable y estructurante de las tradiciones culturales y analizar los impactos desagregados que existen por cuestión de género (roles, funciones, tareas, beneficios, etc.). Esto implica asumir el carácter heterogéneo, contradictorio y versátil de las identidades culturales (género, raza, clase, etc.). El carácter relacional de la cultura y de los géneros y la variable de géneros en función de culturas y contextos.

Palabras Clave: Interculturalidad, perspectiva de género, cambio cultural

Referencias

- Rebollo, M.A. (2010). Gender Perspective and Interculturality in Education for Development. In *Opening the Look to Interculturality*,

nostre società fin dall'antichità.
In questo aspetto, è necessario sottolineare l'importanza del ruolo svolto dalle donne nel sistema sociale interculturale andino amazzonico, non solo per il contributo organizzativo come pilastro dello Stato e della famiglia, ma anche per l'impegno con che fanno della loro situazione fondamentale, in In questo aspetto possiamo parlare chiaramente di pari diritti e potremmo concludere che la situazione delle donne ci consentirà di rivedere la natura immutabile e strutturante delle tradizioni culturali e analizzare gli impatti disgregati che esistono a causa del genere (ruoli, funzioni, compiti, benefici, ecc.). ecc.). Ciò implica assumere il carattere eterogeneo, contraddittorio e versatile delle identità culturali (genere, razza, classe, ecc.). La natura relazionale della cultura e dei generi e la variabile dei generi a seconda delle culture e dei contesti.

Parole chiave: Interculturalità, prospettiva di genere, cambiamento culturale

Riferimenti

- Rebollo, M.A. (2010). Gender Perspective and Interculturality in Education for Development. In *Opening the Look to Interculturality*,



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Indigenous Peoples, Food Sovereignty, and Education for Development (pp. 21). Madrid. Ombudsman's Office (2016). Gender and Interculturality: The Right to a Life Free of Violence and Discrimination. Compilation of main international and national instruments. (1st ed.). Lima, Peru.

Walsh, C. (2009). Interculturality, State, Society: (De)colonial Struggles of Our Time. (1st ed.). Quito: Simón Bolívar Andean University/Ediciones Abya-Yala.

Indigenous Peoples, Food Sovereignty, and Education for Development (pp. 21). Madrid. Ombudsman's Office (2016). Gender and Interculturality: The Right to a Life Free of Violence and Discrimination. Compilation of main international and national instruments. (1st ed.). Lima, Peru.

Walsh, C. (2009). Interculturality, State, Society: (De)colonial Struggles of Our Time. (1st ed.). Quito: Simón Bolívar Andean University/Ediciones Abya-Yala.

Indigenous Peoples, Food Sovereignty, and Education for Development (pp. 21). Madrid. Ombudsman's Office (2016). Gender and Interculturality: The Right to a Life Free of Violence and Discrimination. Compilation of main international and national instruments. (1st ed.). Lima, Peru.

Walsh, C. (2009). Interculturality, State, Society: (De)colonial Struggles of Our Time. (1st ed.). Quito: Simón Bolívar Andean University/Ediciones Abya-Yala.

Carlos Andrés Rodríguez Anaya, Université Bordeaux Montaigne, France

carlos-andres.rodriguez-anaya@u-bordeaux-montaigne.fr

Carlos Andrés Rodríguez Anaya is a Spanish teacher at the Université Bordeaux Montaigne, France.

Carlos Andrés Rodríguez Anaya es profesor de español, UFR lenguas y civilizaciones del Departamento de estudios ibéricos e iberoamericanos. Universidad Bordeaux Montaigne, Francia.

Chargé de cours – Espagnol. UFR langues et civilisations. Département des études ibériques et ibéro-américaines. Université Bordeaux Montaigne.

A Plurilingual and Pluricultural Approach in the Class of FLEsc

In France, school is a right and it is also a duty, therefore it is mandatory from 3 to 16 years old, for all children, whatever their nationality is. The

Un Enfoque Plurilingüe y Pluricultural en Clase de FLEsc

En Francia, la escuela es un derecho y también un deber, por lo que es obligatoria desde los 3 hasta los 16 años para todos los niños, independientemente de

Une démarche plurilingue et pluriculturelle en cours de FLEsc

En France, l'école est un droit et aussi un devoir, par conséquent obligatoire de 3 à 16 ans, pour tous les enfants, quelle que soit leur nationalité. L'arrivée



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

constant arrival of children from different origins speaking one or more languages other than French transforms French classrooms into multilingual and multicultural classrooms. This is a challenge for the French school system, which must adapt to ensure the education and success of these students.

The UPE2A program was created because of this need of adaptation. It welcomes allophone students in order to prepare them for what is the main modality of schooling: inclusion in a regular class.

I propose two axes of study which will be in correspondence, one necessarily inducing the other: an axis of analysis following my observations of the students in their FLES class, in the ordinary classes but also of the various pedagogical actors who take part in the UPE2A device. And a didactic axis in which I propose various contents and teaching projects based on a plurilingual and pluricultural approach.

Keywords: French, approach, pedagogy, multiculturalism, plurilinguism.

su nacionalidad. La llegada constante de niños de diferentes orígenes que hablan una o más lenguas distintas del francés está transformando las aulas francesas en aulas multilingües y multiculturales. Esto supone un reto para el sistema escolar francés, que debe adaptarse para garantizar la escolarización y el éxito de estos alumnos.

El sistema UPE2A se creó por esta necesidad de adaptación. Acoge a los alumnos alófonos con el objetivo de prepararlos para lo que es la forma principal de escolarización: la inclusión en una clase normal.

Propongo dos ejes de estudio que estarán en correspondencia, uno induciendo necesariamente al otro: un eje de análisis siguiendo mis observaciones de los alumnos en su clase de FLES, en las clases ordinarias, pero también de los diversos actores pedagógicos que participan en el dispositivo UPE2A, y un eje didáctico en el que propongo diversos contenidos y proyectos de enseñanza basados en un enfoque plurilingüe y pluricultural.

Palabras Clave: francés, enfoque, pedagogía, plurilingüismo, multiculturalismo.

constante d'enfants de différentes origines parlant une, voire plusieurs langues autres que le français transforme les classes françaises en classes multilingues et multiculturelles. Cela constitue un défi pour le système scolaire français qui doit s'adapter afin d'assurer la scolarisation et la réussite de ces élèves.

Le dispositif UPE2A a été créé en raison de ce besoin d'adaptation. Il accueille les élèves allophones dans le but de les préparer à ce qui est la modalité principale de la scolarisation : l'inclusion en classe ordinaire.

Je propose deux axes d'étude qui seront en correspondance, l'un induisant forcément l'autre : un axe d'analyse suite à mes observations des élèves dans leur classe de FLES, dans les classes ordinaires mais aussi des différents acteurs pédagogiques qui participent au dispositif UPE2A, et un axe didactique dans lequel je propose différents contenus et projets d'enseignement reposant sur une démarche plurilingue et pluriculturelle.

Mots-clés: Français, démarche, pédagogie, multiculturalisme, plurilinguisme.



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



References

Biichlé, L., & Dinvaut, A. (2020). *Mieux vivre en langues: De la maltraitance à la bientraitance linguistiques*. Editions L'Harmattan.

Referencias

Biichlé, L., & Dinvaut, A. (2020). *Mieux vivre en langues: De la maltraitance à la bientraitance linguistiques*. Editions L'Harmattan.

Références

Biichlé, L., & Dinvaut, A. (2020). *Mieux vivre en langues: De la maltraitance à la bientraitance linguistiques*. Editions L'Harmattan.

Lise Sega, Université Bordeaux Montaigne, France
lise.segas@u-bordeaux-montaigne.fr

Associate Professor of Latin-American Literatures and Cultures, Université Bordeaux Montaigne, France

Profesora titular en literaturas y culturas latinoamericanas, Universidad Bordeaux Montaigne, Francia

Maîtresse de conférences en Littératures et cultures latino-américaines, Université Bordeaux Montaigne, France

Analysis of a creative teaching experience in foreign language and literature: the case of Spanish in the first year" of the Bachelor's Degree at Bordeaux Montaigne University, France

The talk "Analysis of a creative teaching experience in foreign language and literature: the case of Spanish in the first year" of the Bachelor's Degree at Bordeaux Montaigne University, France, presents the work we carried out, in six weeks, on the basis of Vargas Llosa's novel Aunt Julia and the Scriptwriter. The first year students of the Spanish Language, Literature and Civilisation Bachelor's Degree, gathered in groups, had to choose one of the intermediate chapters,

Análisis de una experiencia docente creativa en lengua extranjera y literatura: el caso del español en primer año" de Pregrado en la Universidad Bordeaux Montaigne, Francia

La ponencia "Análisis de una experiencia docente creativa en lengua extranjera y literatura: el caso del español en primer año" de Pregrado en la Universidad Bordeaux Montaigne, Francia presenta el trabajo que realizamos, en seis semanas, a partir de la novela de Vargas Llosa, La tía Julia y el escribidor. Los alumnos de primer año de la Licenciatura Lengua española, Literatura y civilización reunidos en grupo debían escoger uno de los capítulos intermedios,

Analyse d'une expérience d'enseignement créatif en langue et littérature étrangères : le cas de l'espagnol en première année" de licence à l'Université Bordeaux Montaigne, France

La conférence "Analyse d'une expérience d'enseignement créatif en langue et littérature étrangères : le cas de l'espagnol en première année" de licence à l'Université Bordeaux Montaigne, France, présente le travail que nous avons réalisé, en six semaines, à partir du roman La tante Julia et le Scribouillard de Vargas Llosa. Les étudiants de première année de la Licence Langue espagnole, littérature et civilisation, réunis en groupes, devaient



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



detached from the main plot, and write, from the chosen chapter, a spin-off story, i.e. a story derived from the main story, focusing on one or more of the characters (possibly secondary) or a story set in the same fictional framework but without having one of the characters of the original story in common.

This involved:

- in the written comprehension phase: understanding the original story, the characters, the situations, the vocabulary so as not to make contradictions.
- in the written expression phase: respecting the tonality, the register of the language, the cultural references, the spatial-temporal framework and the regionalisms present in the original work so that the slightest discrepancy would not be noticed.

The evaluation was to take into account both narrative coherence, divided into different categories, and the correctness of the Spanish language.

This pedagogical experience had interesting results both for the students and for me:

- The students better understood certain fundamental literary aspects such as narrative point of view, narrative time, verisimilitude, language registers, when they put them into practice in order to elaborate their own story.

- Students experience the varieties of Spanish and link

desvinculados de la intriga principal, y escribir, a partir del capítulo elegido, una historia spin off, es decir una historia derivada de la historia principal, enfocada en uno o varios de los personajes (eventualmente secundarios) o una historia ambientada en el mismo marco ficcional pero sin tener a uno de los personajes de la historia original en común.

Esto implicó:

- en la fase de comprensión escrita: entender perfectamente la historia original, los personajes, las situaciones, el vocabulario para no hacer contrasentidos.
- en la fase de expresión escrita: respetar la tonalidad, el registro de lengua, las referencias culturales, el marco espacio-temporal y los regionalismos presentes en la obra original para que no se notara el menor desfase.

La evaluación iba a tomar en consideración tanto la coherencia narrativa, repartida en diferentes categorías, como la corrección de la lengua española. Esta experiencia pedagógica tuvo resultados interesantes tanto para lxs alumnxs como para mí: Lxs alumnxs entendieron mejor ciertos aspectos literarios fundamentales como el punto de vista narrativo, el tiempo del relato, la verosimilitud, los

choisir l'un des chapitres intermédiaires, détaché de l'intrigue principale, et écrire, à partir du chapitre choisi, un spin off, c'est-à-dire une histoire dérivée de l'histoire principale, centrée sur un ou plusieurs des personnages (éventuellement secondaires) ou une histoire se déroulant dans le même cadre fictionnel mais sans avoir en commun l'un des personnages de l'histoire originale.

Il s'agissait de :

- dans la phase de compréhension écrite : comprendre l'histoire originale, les personnages, les situations, le vocabulaire afin de ne pas faire de contresens.
- dans la phase d'expression écrite : respecter la tonalité, le registre de la langue, les références culturelles, le cadre spatio-temporel et les régionalismes présents dans l'œuvre originale afin que le moindre écart ne soit pas remarqué.

L'évaluation devait tenir compte à la fois de la cohérence narrative, selon différents critères, et de la correction de la langue espagnole.

Cette expérience pédagogique a eu des résultats intéressants aussi bien pour les étudiants que pour moi :

- Les élèves ont mieux compris certains aspects littéraires fondamentaux tels que le point de vue narratif, le temps de la narration, la vraisemblance,



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



the language to a cultural context: they observe differences between Peruvian Spanish and their reference Spanish, which is peninsular Spanish.

- Most of the students were very involved in the class, they read with great care, and some of them told me that the exercise made them want to read the whole novel the following summer, when they had more time.

- The group work allowed to establish interpersonal relationships of mutual collaboration and to enhance the imagination by combining the ideas, talents and skills of each one (some write well in Spanish, others are more imaginative).

- For my part, I experienced a teaching of accompaniment and advice, which allowed me to create an individualised space in which the students felt free to express themselves and to get involved as they wished (out of the 8 groups, only one did not do it well, as if they were not interested), so that they could develop their autonomy.

- It also allowed me to transmit knowledge in a very practical, active, horizontal way, and not in a vertical and theoretical way, since literature is above all an artistic activity, which has emotional and aesthetic implications, which we lose sight of when we devote ourselves to analysing a text in a very technical way.

registros de lengua, al ponerlos en práctica para elaborar su propia historia

Lxs alumnxs hacen la experiencia de las variedades del español, y vinculan la lengua con un contexto cultural: observan diferencias entre el español peruano y su español de referencia, que es el peninsular.

Lxs alumnxs se implicaron mucho en la clase en su gran mayoría, leyeron con esmero, y algunas alumnas me dijeron que con el ejercicio les dio ganas de leer la novela entera el verano siguiente, cuando tuvieran más tiempo.

El trabajo en grupo permitió establecer relaciones interpersonales de colaboración mutua y potenciar la imaginación combinando las ideas, los talentos, las habilidades de cada unx (algunxs escriben bien el español, otrxs tienen más imaginación).

Por mi parte, experimenté una docencia de acompañamiento y consejos, que me permitió crear un espacio individualizado en el cual lxs alumnxs se sintieran libres de expresarse y de implicarse como quisieran (de los 8 grupos, solo uno no lo hizo bien, como si no les interesa), para que pudieran desarrollar su autonomía.

También me permitió transmitir conocimientos de manera muy práctica, activa, horizontal, y no de

les registres de langue, lorsqu'ils les ont mis en pratique afin d'élaborer leur propre histoire.

- Les élèves font l'expérience des variétés de l'espagnol et relient la langue à un contexte culturel : ils observent les différences entre l'espagnol péruvien et leur espagnol de référence, qui est l'espagnol péninsulaire.

- La plupart des élèves se sont beaucoup impliqués dans le cours, ils ont lu avec beaucoup d'attention, et certains d'entre eux m'ont dit que l'exercice leur avait donné envie de lire le roman en entier l'été suivant, quand ils auraient plus de temps.

- Le travail en groupe a permis d'établir des relations interpersonnelles de collaboration mutuelle et de renforcer l'imagination en combinant les idées, les talents et les compétences de chacun.e (certains écrivent bien en espagnol, d'autres sont plus imaginatifs).

- Pour ma part, j'ai vécu un enseignement d'accompagnement et de conseil, qui m'a permis de créer un espace individualisé dans lequel les élèves se sont sentis libres de s'exprimer et de s'impliquer comme ils le souhaitaient (sur les 8 groupes, un seul ne l'a pas bien fait, comme s'il n'était pas intéressé), afin qu'ils puissent développer leur autonomie.

- Cela m'a également permis de transmettre des



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



manera vertical y teórica, ya que la literatura es ante todo una actividad artística, que tiene implicaciones emocionales y estéticas, que perdemos de vista cuando nos dedicamos a analizar de manera muy técnica un texto.

connaissances de manière très pratique, active, horizontale, et non verticale et théorique, car la littérature est avant tout une activité artistique, qui a des implications émotionnelles et esthétiques, que nous perdons de vue lorsque nous nous consacrons à l'analyse d'un texte de manière très technique.

References

- Llosa, M. V. (2017). *Travesuras de la niña mala / The Bad Girl*. National Geographic Books.

Referencias

- Llosa, M. V. (2017). *Travesuras de la niña mala / The Bad Girl*. National Geographic Books.

Références

- Llosa, M. V. (2017). *Travesuras de la niña mala / The Bad Girl*. National Geographic Books.

Astrid Antoinette Billat, Meredith College, USA

billata@meredith.edu

Doctora en letras hispánicas, profesora asociada de español del Meredith College.

Maître de conférences en espagnol et littérature (MdC) et habilitation à diriger des recherches (HDR).

Ph.D. in Spanish Literature, Associate Professor of Spanish and literatures, Meredith College.

A Pedagogical Approach to Teaching the Film Entre les Murs by Laurent Cantet for an Intermediate and/or Advanced Course in French

François is a French teacher for an 8th grade class in a middle school in the 20th arrondissement of Paris recognized as a P.E.Z (Priority Education Zone/area). In this multicultural and multiethnic class, a

Un Acercamiento Pedagógico para Enseñar la Película Entre les Murs por Laurent Cantet para un Curso Intermedio y/o Avanzado de Francés

François es profesor de francés para una clase de octavo grado en una escuela secundaria en el distrito 20 de París reconocida como Z.P.E (Zona prioritaria de educación). En esta clase multicultural y multiétnica,

Une approche pédagogique du film Entre les murs de Laurent Cantet pour un cours intermédiaire et/ou avancé de français

François est professeur de français d'une classe de 4ème dans un collège du 20ème arrondissement parisien dit Z.E.P (Zone d'Education Prioritaire). Dans cette classe multiculturelle et multiethnique, un



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

microcosm of French society, François faces many difficulties, especially with certain students with behavioral problems: Khoumba, Esméralda and Souleymane. Unfortunately, Souleymane will have to go to the disciplinary council. Will Souleymane be expelled from school? Will his teacher offer him moral support? Will other struggling students be able to get back on their feet?

In order to present the atmosphere of a “difficult” classroom, Laurent Cantet transformed the novel *Entre les murs* written by François Bégaudeau (2006) into a film. François Bégaudeau, French teacher and writer, plays the role of Mr. Marin in this “fictional documentary.” The students are actually amateur actors and their dialogues are improvised. For many reasons, this cinematographic work offers a unique educational opportunity to teach French and culture from level B1 to C2. In my presentation, I propose to share some activities for the student to develop her speaking and as well as writing skills in French. *Entre les murs* (*Between the walls*) allows the FLE teacher to create numerous conversation and writing activities to teach not only the culture but also the language.

From a linguistic point of view, this feature film invites the student to discover several familiar

microcosmo de la sociedad francesa, François se enfrenta a muchas dificultades, especialmente con ciertos alumnos con problemas de comportamiento: Khoumba, Esméralda y Souleymane.

Desafortunadamente, a Souleymane le tocará ir al consejo disciplinario. ¿Souleymane será expulsado del colegio? ¿Su maestro le ofrecerá apoyo moral? ¿Los otros estudiantes con dificultades podrán salir adelante?

Para presentar el ambiente de un aula “difícil,” Laurent Cantet realizó una adaptación cinematográfica de la novela *Entre les murs* (*Entre las paredes*) escrita por François Bégaudeau (2006). François Bégaudeau, profesor y escritor francés, interpreta el papel del Sr. Marin en este “documental ficticio.” Los alumnos son en realidad actores aficionados y sus diálogos son improvisados. Por muchas razones, esta obra cinematográfica ofrece una oportunidad educativa única para enseñar francés y cultura desde el nivel B1 hasta el C2. En mi presentación propongo compartir algunas actividades para que la alumna desarrolle su aptitud en francés tanto de forma oral como escrita.

Entre les murs le permite al profesor de FLE crear muchas actividades de conversación y escritura para enseñar no solo la cultura sino también el idioma.

microcosme de la société française, François est confronté à de nombreuses difficultés, y compris des problèmes comportementaux de la part de certains élèves : Khoumba, Esméralda et Souleymane.

Malheureusement, Souleymane devra même passer en conseil de discipline. Souleymane sera-t-il renvoyé du collège ? Son professeur va-t-il lui offrir un soutien moral ? Les autres élèves en difficulté vont-ils remonter la pente ?

Afin de présenter l’ambiance d’une salle de classe “difficile,” Laurent Cantet a fait une adaptation cinématographique du roman *Entre les murs* de François Bégaudeau (2006). François Bégaudeau, professeur de français et écrivain, joue le rôle de M. Marin dans ce “documentaire fictif.” Les élèves sont en réalité des acteurs amateurs et leurs dialogues sont improvisés.

Pour de nombreuses raisons, cette œuvre cinématographique offre une opportunité pédagogique unique pour enseigner le français et la culture du niveau B1 au C2. Dans ma présentation, je propose de partager quelques activités sur l’apprentissage de la langue à l’oral et à l’écrit.

Entre les murs permet au professeur de FLE de créer beaucoup d’activités de conversation et d’écriture pour enseigner non seulement la culture mais aussi la



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

expressions typical of adolescents. The theme of multiculturalism not only in the classroom but also in society opens many doors for the student to express herself in French with more ease. How can we be more inclusive of the ethnic and cultural mosaic that forms our societies?

In addition, this film allows students to make comparisons between the French education system and that of their country. Conversation, composition, and research topics as shown below can be used in the course:

- the inequality of the educational system, what subjects are taught, how students are graded.

The student can also make an in-depth study of the cinematographic aspect of *Entre les murs*. For example, it is possible to look into the details of this work to find out how the filmmaker converted the novel into a film. Likewise, do the actors' improvised dialogues make this film a documentary, a work of fiction or a fictional documentary?

During the pandemic, teachers and students had to adapt to new educational tools such as Zoom or Google Meet. If students have the tools to connect, all of the activities included in my presentation can be done through zoom. If the teacher has the opportunity, it is also possible to create a virtual

Desde un punto de vista lingüístico, este largometraje invita al alumno a descubrir varias expresiones familiares propias de los adolescentes. El tema de la multiculturalidad no sólo en el aula sino también en la sociedad abre muchas puertas para que la alumna se exprese en francés con más facilidad. ¿Cómo podemos ser más inclusivos del mosaico étnico y cultural que forma nuestras sociedades? Además, esta película permite a los alumnos hacer comparaciones entre el sistema educativo francés y el de su país. Los temas de conversación, composición e investigación que se detallan a continuación se pueden utilizar en el curso:

- la desigualdad del sistema educativo, las materias impartidas, el modo de evaluar al alumno.

El alumno también puede profundizar el aspecto cinematográfico de *Entre les murs*. Por ejemplo, es posible enfocarse en los detalles de este trabajo para estudiar cómo el cineasta convirtió la novela en película. Asimismo, ¿los diálogos improvisados de los actores hacen de esta película un documental, una obra de ficción o un documental de ficción?

Durante la pandemia, docentes y alumnos tuvieron que adaptarse a nuevas herramientas educativas como Zoom o Google Meet. Si los estudiantes tienen las herramientas para conectarse, todas las

langue. D'un point de vue linguistique, ce long métrage invite l'étudiant à découvrir plusieurs expressions familiaires et typiques des adolescents. Le thème du multiculturalisme non seulement dans la salle de classe mais aussi dans la société ouvre beaucoup de portes pour que l'étudiante puisse s'exprimer en français plus aisément. Comment peut-on être plus inclusif de la mosaïque ethnique et culturelle qui forme nos sociétés ? De plus, ce film permet aux étudiants de faire des comparaisons entre le système éducatif français et celui de leur pays. Des sujets de conversation, de composition et de recherche comme ci-dessous peuvent être employés dans le cours :

- l'inégalité du système éducatif, les matières enseignées, la manière d'évaluer l'étudiant.

L'étudiant peut aussi faire une étude approfondie de l'aspect cinématographique de *Entre les murs*. Par exemple, il est possible de se pencher sur les détails de cette œuvre pour savoir comment le cinéaste a converti le roman en film. De même, les dialogues improvisés des acteurs, font-ils de ce film un documentaire, une œuvre de fiction ou un documentaire fictif ?

Pendant la pandémie, les enseignants et les élèves ont dû s'adapter à de nouveaux outils pédagogiques



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

connection by zoom with a French-speaking class. Thanks to this exchange, French-speaking and non-French-speaking students can enrich their knowledge thanks to cooperative learning.

actividades incluidas en mi presentación se pueden realizar a través de Zoom. Si el profesor tiene la oportunidad, también es posible crear un enlace virtual por Zoom con una clase de habla francesa. Gracias a este intercambio, los estudiantes francófonos y no francófonos podrán enriquecer su conocimiento gracias al aprendizaje cooperativo.

Keywords: French, film, pedagogy, intermediate, advanced, multiculturalism.

References

- Bégaudeau, F. (2007). *Entre les murs*. Folio Gallimard.
Billat, A. A., & Boisseron. B. M. (2016). *La culture francophone: Le monde à l'écoute*. Hackett.
Cantet, L. (Director). (2008). *Entre les murs* [Video]. Prime Amazon.
Devereux, H. (2009). Entre les murs by Laurent Cantet. *The French Review*, 83(1), 174–175.
Etienne, C., & Vanbaelen, S. (2013). Entre les murs: Quelles leçons pour les enseignants de français langue étrangère? *The French Review*, 87(2), 171–183.
<https://doi.org/10.1353/tfr.2013.0273>

Palabras clave: francés, película, pedagogía, intermedio, avanzado, multiculturalismo.

Referencias

- Bégaudeau, F. (2007). *Entre les murs*. Folio Gallimard.
Billat, A. A., & Boisseron. B. M. (2016). *La culture francophone: Le monde à l'écoute*. Hackett.
Cantet, L. (Director). (2008). *Entre les murs* [Video]. Prime Amazon.
Devereux, H. (2009). Entre les murs by Laurent Cantet. *The French Review*, 83(1), 174–175.
Etienne, C., & Vanbaelen, S. (2013). Entre les murs: Quelles leçons pour les enseignants de français langue étrangère? *The French Review*, 87(2), 171–183.
<https://doi.org/10.1353/tfr.2013.0273>

comme le Zoom ou le Google Meet. Si les étudiants ont la possibilité de se connecter toutes les activités incluses dans ma présentation peuvent être réalisées par zoom. Si le professeur a l'occasion, il est également possible de créer un lien virtuel par zoom avec une classe francophone. Grâce à cet échange, les étudiants francophones et non francophones peuvent enrichir leurs connaissances grâce à l'apprentissage coopératif.

Mots-clés : français, film, pédagogie, intermédiaire, avancé, multiculturalisme.

Références

- Bégaudeau, F. (2007). *Entre les murs*. Folio Gallimard.
Billat, A. A., & Boisseron. B. M. (2016). *La culture francophone: Le monde à l'écoute*. Hackett.
Cantet, L. (Director). (2008). *Entre les murs* [Video]. Prime Amazon.
Devereux, H. (2009). Entre les murs by Laurent Cantet. *The French Review*, 83(1), 174–175.
Etienne, C., & Vanbaelen, S. (2013). Entre les murs: Quelles leçons pour les enseignants de français langue étrangère? *The French Review*, 87(2), 171–183.
<https://doi.org/10.1353/tfr.2013.0273>



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Mignon-Chatras, M. P. (2008). Entre les murs, de Laurent Cantet: la fatalité de l'échec? *Esprit, Novembre* (11), 216.
<https://doi.org/10.3917/espri.0811.0216>

Mignon-Chatras, M. P. (2008). Entre les murs, de Laurent Cantet: la fatalité de l'échec? *Esprit, Novembre* (11), 216.
<https://doi.org/10.3917/espri.0811.0216>

Mignon-Chatras, M. P. (2008). Entre les murs, de Laurent Cantet: la fatalité de l'échec? *Esprit, Novembre* (11), 216.
<https://doi.org/10.3917/espri.0811.0216>

Alberto Egea Fernández-Montesinos, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, España

albertoegea@upo.es

Alberto Egea Fernández-Montesinos is an associate professor of Philology and Translation and directed the postgraduate program in Bilingual Education at Universidad Pablo Olavide, in Seville, Spain from 2009 to 2021. He was the director of the Cultural Section at Centro de Estudios Andaluces in Seville from 2002 to 2013. Previously, he was an assistant professor in the department of Spanish and Portuguese at the University of Minnesota (1999-2002). He has published and lectured on travel literature and the Image of Spain, women studies and female writers in the 19th-century, and on Cultural Studies and Postcolonial Theory. His research reflects on the social impact of the study of the image of nations as presented by female writers in the last two centuries. In addition, Dr. Egea researches on ICT and its social and educational impact on Bilingual Education

Alberto Egea Fernández-Montesinos es profesor titular del área de Filología Inglesa y director del máster oficial de Enseñanza Bilingüe de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. El profesor Egea es doctor por Emory University (EEUU, 2000) en el campo de la literatura comparada y los Estudios Culturales, máster en Lenguas y Literaturas Extranjeras por la Universidad de Miami (EEUU, 1995) y especialista en Innovación Docente Universitaria en el Espacio Europeo de Educación Superior (2010). Alberto Egea ha sido investigador director del Área de Cultura del Centro de Estudios Andaluces desde 2002 hasta 2013 en el que se ha encargado de la organización de eventos sobre cultura andaluza, la coordinación de publicaciones y la gestión de proyectos de investigación. Cuenta con una experiencia en docencia universitaria de más de 30 años.

Alberto Egea Fernández-Montesinos est professeur titulaire dans le domaine de la philologie anglaise et directeur du master officiel en éducation bilingue à l'Université Pablo de Olavide de Séville. Le professeur Egea est titulaire d'un doctorat de l'Université Emory (États-Unis, 2000) dans le domaine de la littérature comparée et des études culturelles, d'une maîtrise en langues et littératures étrangères de l'Université de Miami (États-Unis, 1995) et d'un spécialiste de l'innovation dans l'enseignement universitaire. dans Espace Enseignement supérieur européen (2010). Alberto Egea a été directeur de recherche du domaine culturel du Centre d'études andalouses de 2002 à 2013, où il a été chargé d'organiser des événements sur la culture andalouse, de coordonner des publications et de gérer des projets de recherche. Il a plus de 30 ans d'expérience dans l'enseignement universitaire.



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

programs in secondary education and at university level.

ICT for the Teaching of Contents in English: Developing Communicative Skills to Increase Motivation

The new challenge of virtual teaching in the current state of the pandemic motivates teachers to incorporate the use of Information and Communication Technologies to develop an innovative teaching strategy. This conference incorporates the practical teaching of ICT tools using the Flipped Classroom learning modality to complete the teaching and evaluation carried out in the Culture and Societies C-I and C-II (English) subjects of the degree in Translation and Interpreting. The objective is to design a system for the use of computer tools and mobile applications based on teaching with ICT and development for Blackboard through the eXelearning educational resource editor so that students can develop intercultural and digital skills. This conference and its practice are justified since current students belong to the Digital Generation and although they are digital natives, they are not necessarily digital learners, that is, it is necessary to teach them to learn autonomously in the new virtual

Las TIC para Enseñanza de Contenidos en Inglés: Desarrollando Destrezas Comunicativas para Incrementar la Motivación

El nuevo reto de la docencia virtual en el presente estado de pandemia motiva a los profesores de esta asignatura a presentar este proyecto basado en el uso de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones para desarrollar una estrategia docente innovadora. Este proyecto pretende incorporar la enseñanza práctica de herramientas TICS utilizando la modalidad de aprendizaje Flipped Classroom para completar la docencia y la evaluación que se realiza en las asignaturas Cultura y Sociedades C-I y C-II (Inglés) del grado en Traducción e Interpretación. El objetivo es diseñar un sistema de uso de herramientas informáticas y de aplicaciones de móvil basado en la enseñanza con TIC y el desarrollo para Blackboard mediante el editor de recursos educativos eXelearning para que el alumnado pueda desarrollar las competencias intercultural y digital. El proyecto se justifica ya que los alumnos actuales pertenecen a la Generación digital y aunque son

Les TIC pour l'enseignement de contenus en anglais : Développer les compétences de communication pour augmenter la motivation

Le nouveau défi de l'enseignement virtuel dans l'état actuel de la pandémie motive les enseignants à intégrer l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour développer une stratégie d'enseignement innovante. Cette conférence intègre l'enseignement pratique des outils TIC en utilisant la modalité d'apprentissage de la classe inversée pour compléter l'enseignement et l'évaluation effectués dans les matières Culture et sociétés C-I et C-II (anglais) du diplôme en traduction et interprétation. L'objectif est de concevoir un système d'utilisation d'outils informatiques et d'applications mobiles basé sur l'enseignement avec les TIC et le développement pour Blackboard via l'éditeur de ressources pédagogiques eXelearning afin que les étudiants puissent développer des compétences interculturelles et numériques. Cette conférence et sa pratique sont justifiées puisque les étudiants actuels appartiennent à la génération numérique et bien qu'ils soient des natifs



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

context through the creation of this system based on in ICT to help them in their process of learning content and practicing skills. This conference will help to motivate students as it has been shown that the use of ICT in the classroom fosters interest in the subject and increases academic performance.

Participants in this type of teaching have experience of the flipped classroom methodology and teaching innovation in undergraduate and postgraduate courses, both in theoretical and practical backgrounds.

One of the objectives of the conference is to promote the use of three new web tools and mobile applications, free and available online: Nearpod, Infographics and Annotated Video, and to present the contents through the eXelearning educational resource editor. It is intended that students carry out learning for four types of tasks: access to information sources, analysis of data and documents to create content, develop oral presentation strategies, and establish links between peers for cooperative learning.

The methodology of this conference with an emphasis on the use of ICTs for motivation is based on real practice in the classroom with mobile devices, such as tablets, laptops and cell phones, to help in the Flipped

nativos digitales, no necesariamente son aprendices digitales, es decir, es necesario enseñarles a aprender autónomamente en el nuevo contexto virtual mediante la creación de este sistema basado en las TIC para ayudarles en su proceso de aprendizaje de contenidos y de práctica de destrezas. Esta conferencia ayudará a en la motivación del alumnado ya que se ha demostrado que el uso de las TIC en el aula fomenta el interés en la materia y aumenta el rendimiento académico. Los participantes en el proyecto tienen experiencia de la metodología flipped classroom e innovación docente en grado y postgrado, tanto en la UPO como en otras instituciones de España y EEUU.

Uno de los objetivos de la conferencia es fomentar el uso de tres nuevas herramientas web y aplicaciones móviles, gratis y disponibles online: Nearpod, Infographics y Annotated Video, y presentar los contenidos mediante el editor de recursos educativos eXelearning. Se pretende que el alumnado realice el aprendizaje para cuatro tipos de tareas: acceso a fuentes de información, análisis de datos y documentos para crear contenidos, desarrollar estrategias de presentación oral, y establecer vínculos entre compañeros para el aprendizaje cooperativo.

numériques, ils ne sont pas nécessairement des apprenants numériques, c'est-à-dire qu'il est nécessaire de leur apprendre à apprendre de manière autonome dans le nouveau contexte virtuel grâce à la création de ce système basé sur les TIC pour les aider dans leur processus d'apprentissage des contenus et de mise en pratique des compétences. Cette conférence contribuera à motiver les étudiants car il a été démontré que l'utilisation des TIC en classe favorise l'intérêt pour la matière et augmente les performances scolaires. Les participants à ce type d'enseignement ont de l'expérience avec la méthodologie de la classe inversée et l'innovation pédagogique dans les cours de premier cycle et de troisième cycle, à la fois à l'UPO et dans d'autres institutions en Espagne et aux États-Unis. L'un des objectifs de la conférence est de promouvoir l'utilisation de trois nouveaux outils web et applications mobiles, gratuits et disponibles en ligne : Nearpod, Infographics et Annotated Video, et de présenter les contenus à travers l'éditeur de ressources pédagogiques eXelearning. Il est prévu que les élèves effectuent des apprentissages pour quatre types de tâches : l'accès aux sources d'information, l'analyse de données et de documents pour créer du contenu, développer des stratégies de



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Classroom learning modality and motivate students to their previous work at home. In addition, it is intended to develop the cooperative work of both teachers and students. Regarding the teaching staff, it will begin with the collection of information on the materials to be developed, followed by the design of a series of content units.

La metodología del proyecto de uso de las TIC para la motivación se basa en la práctica real en el aula con los dispositivos móviles, como tablets, ordenadores portátiles y teléfonos celulares, para ayudar en la modalidad de aprendizaje Flipped Classroom y motivar al alumnado a su trabajo previo en casa. Además, se pretende desarrollar el trabajo cooperativo tanto del profesorado como del alumnado. En lo que se refiere al profesorado, se comenzará con la recopilación de información de materiales a desarrollar seguido del diseño de una serie de unidades de contenido.

Key words: ICTS, flipped classroom, University Teaching and learning, motivation, online tools.

References

- Molinero-Polo, M. A., et al. (2016). Analyzing the negative effects of motivating e-learning tools in archeology teaching. 2016 International Symposium on Computers in Education (SIIE), 1-5.
<https://doi.org/10.1109/SIIE.2016.7751846>

Palabras clave: TIC, flipped classroom, Enseñanza y Aprendizaje Universitario, motivación, herramientas en línea.

Referencias

- Molinero-Polo, M. A., et al. (2016). Analyzing the negative effects of motivating e-learning tools in archeology teaching. 2016 International Symposium on Computers in Education (SIIE), 1-5.
<https://doi.org/10.1109/SIIE.2016.7751846>

présentation orale et établir des liens entre pairs pour un apprentissage coopératif. La méthodologie de cette conférence mettant l'accent sur l'utilisation des TIC pour la motivation est basée sur une pratique réelle en classe avec des appareils mobiles, tels que des tablettes, des ordinateurs portables et des téléphones portables, pour aider dans la modalité d'apprentissage de la classe inversée et motiver les élèves à leurs précédents travaux à la maison. De plus, il vise à développer le travail coopératif des enseignants et des élèves. En ce qui concerne le personnel enseignant, il commencera par la collecte d'informations sur les matériaux à développer, suivie par la conception d'une série d'unités de contenu.

Mots-clés : TIC, classe inversée, enseignement et apprentissage universitaire, motivation, outils en ligne.

Références

- Molinero-Polo, M. A., et al. (2016). Analyzing the negative effects of motivating e-learning tools in archeology teaching. 2016 International Symposium on Computers in Education (SIIE), 1-5.
<https://doi.org/10.1109/SIIE.2016.7751846>



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Tallvid, M. (2016). Understanding teachers' reluctance to the pedagogical use of ICT in the 1:1 classroom. *Educational Technology & Society*, 21, 503-519. <https://doi.org/10.1007/s10639-014-9335-7>

Baker, S., Warburton, J., Hodgkin, S., Pascal, J. (2018). The New Informational Paradigm: Developing Practice-Led Approaches to the Use of Mobile ICT in Social Work. *The British Journal of Social Work*, 48(6), 1791-1809.

<https://doi.org/10.1093/bjsw/bcx124>

Tallvid, M. (2016). Understanding teachers' reluctance to the pedagogical use of ICT in the 1:1 classroom. *Educational Technology & Society*, 21, 503-519.

<https://doi.org/10.1007/s10639-014-9335-7>

Baker, S., Warburton, J., Hodgkin, S., Pascal, J. (2018). The New Informational Paradigm: Developing Practice-Led Approaches to the Use of Mobile ICT in Social Work. *The British Journal of Social Work*, 48(6), 1791-1809.

<https://doi.org/10.1093/bjsw/bcx124>

Tallvid, M. (2016). Understanding teachers' reluctance to the pedagogical use of ICT in the 1:1 classroom. *Educational Technology & Society*, 21, 503-519.

<https://doi.org/10.1007/s10639-014-9335-7>

Baker, S., Warburton, J., Hodgkin, S., Pascal, J. (2018). The New Informational Paradigm: Developing Practice-Led Approaches to the Use of Mobile ICT in Social Work. *The British Journal of Social Work*, 48(6), 1791-1809.

<https://doi.org/10.1093/bjsw/bcx124>

José Otoniel Guerrero Luévano, Instituto Politécnico Nacional y Universidad Autónoma de Zacatecas, México

jose.guerrero@uaz.edu.mx / jguerrerol@ipn.mx

José Otoniel Guerrero Luévano is a teacher at Instituto Politécnico Nacional and Universidad Autónoma de Zacatecas. He holds a BA in Computer Engineering from Universidad Autónoma de Zacatecas and an MA in Information Technologies from Universidad Interamericana para el Desarrollo. He has been teaching English (levels A1-B2) since 2007 at Universidad Autónoma de Zacatecas and since 2016 at CECyT 18, Instituto Politécnico Nacional, where he has also taught programming language and visual programming. In addition to his teaching experience, he has worked as an English Lab Manager

José Otoniel Guerrero Luévano es un profesor en el Instituto Politécnico Nacional y la Universidad Autónoma de Zacatecas. Tiene una licenciatura en Ingeniería en Computación de la Universidad Autónoma de Zacatecas y una maestría en Tecnologías de la Información de la Universidad Interamericana para el Desarrollo. Ha estado enseñando inglés (niveles A1-B2) desde 2007 en la Universidad Autónoma de Zacatecas y desde 2016 en el CECyT 18, Instituto Politécnico Nacional, donde también ha enseñado lenguaje de programación y programación visual. Además de su experiencia

José Otoniel Guerrero Luévano est professeur à l'Istituto Politécnico Nacional et à l'Universidad Autónoma de Zacatecas. Il est titulaire d'un baccalauréat en ingénierie informatique de l'Universidad Autónoma de Zacatecas et d'une maîtrise en technologies de l'information de l'Universidad Interamericana para el Desarrollo. Il enseigne l'anglais (niveaux A1-B2) depuis 2007 à l'Universidad Autónoma de Zacatecas et depuis 2016 au CECyT 18, à l'Istituto Politécnico Nacional, où il a également enseigné le langage de programmation et la programmation visuelle. En plus de son expérience



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



and has been involved in the development of various learning objects and systems, including the SIAST System and Virtual CALEX at Universidad Autónoma de Zacatecas.

docente, ha trabajado como gerente de laboratorio de inglés y ha participado en el desarrollo de varios objetos y sistemas de aprendizaje, incluyendo el Sistema SIAST y el Virtual CALEX en la Universidad Autónoma de Zacatecas.

d'enseignement, il a travaillé comme responsable de laboratoire d'anglais et a participé au développement de divers objets et systèmes d'apprentissage, notamment le système SIAST et le Virtual CALEX à l'Universidad Autónoma de Zacatecas.

Gamification in Foreign Language Learning

Gamification is the use of mechanics and presentation elements that are typical of games and game design in areas not related to them. That is, it refers to using game strategies in activities such as business, housework, marketing, and education. The implementation of new strategies in the classroom is very relevant since they contribute to the teaching-learning process. It is through them that students overcome their weaknesses and perform at an appropriate level to encourage learning. This is where gamification supports motivation and flexible thinking. Gamification promotes the commitment of students towards the object of study by creating challenges and engaging tasks for them. Gamification also brings some benefits to teachers, creating a structure where it is very easy to observe and measure the progress of the students. The main benefits of gamification are general student

Gamificación en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras

La gamificación o ludificación es el uso de mecánicas y elementos de presentación que son propias de los juegos y del diseño de juegos en ámbitos no relacionados con los estos. Es decir, se refiere a utilizar estrategias de juegos en actividades como la empresa, tareas de la casa, el marketing, y la educación.

La implementación de nuevas estrategias en el aula es muy relevante ya que coadyuvan en el proceso enseñanza-aprendizaje. Es a través de ellas que los estudiantes superan sus debilidades y se desempeñan en un nivel adecuado para su aprendizaje. Aquí es donde la gamificación apoya a la motivación y al pensamiento flexible. La gamificación promueve el compromiso de los estudiantes hacia el objeto de estudio; creando desafíos y tareas atractivas para ellos. La gamificación también trae beneficios al docente, creando una estructura en donde es muy

Gamification dans l'apprentissage des langues étrangères

La gamification est l'utilisation de mécanismes et d'éléments de présentation typiques des jeux et de la conception de jeux dans des domaines qui ne leur sont pas liés. Autrement dit, cela fait référence à l'utilisation de stratégies de jeu dans des activités telles que les affaires, les travaux ménagers, le marketing et l'éducation.

La mise en place de nouvelles stratégies en classe est très pertinente puisqu'elles contribuent au processus d'enseignement-apprentissage. C'est grâce à eux que les élèves surmontent leurs faiblesses et performent à un niveau approprié pour leur apprentissage. C'est là que la gamification soutient la motivation et la flexibilité de la pensée. La gamification favorise l'engagement des étudiants envers l'objet d'étude ; créer des défis et des tâches engageantes pour eux. La gamification apporte également des avantages à l'enseignant, créant une structure où il est très facile



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

motivation, general improvement of academic achievement and social connection.

Keywords: gamificación, educación, motivación, aprendizaje basado en juegos.

References

- Flores, J. F. F. (2015). Using gamification to enhance second language learning. *Digital Education Review*, (27), 32-54.
- Hamari, J., Koivisto, J., & Sarsa, H. (2014, January). Does gamification work?--a literature review of empirical studies on gamification. In 2014 47th Hawaii international conference on system sciences (pp. 3025-3034).
- Morschheuser, B., Hamari, J., Werder, K., & Abe, J. (2017). How to gamify? A method for designing gamification.
- McGonigal, Jane. (2010, December 21). Jane McGonigal: Los juegos online pueden crear un mundo mejor [Video file]. Extraído de https://www.ted.com/talks/jane_mcgonigal_gaming_can_make_a_better_world?utm_campaign=tedspread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

sencillo llevar y medir el avance de los estudiantes. Los beneficios principales de la gamificación son: la motivación general del estudiante, mejora en general de los logros académicos y la conexión social.

Palabras clave: gamification, education, motivation, game-based learning.

Referencias

- Flores, J. F. F. (2015). Using gamification to enhance second language learning. *Digital Education Review*, (27), 32-54.
- Hamari, J., Koivisto, J., & Sarsa, H. (2014, January). Does gamification work?--a literature review of empirical studies on gamification. In 2014 47th Hawaii international conference on system sciences (pp. 3025-3034).
- Morschheuser, B., Hamari, J., Werder, K., & Abe, J. (2017). How to gamify? A method for designing gamification.
- McGonigal, Jane. (2010, December 21). Jane McGonigal: Los juegos online pueden crear un mundo mejor [Video file]. Extraído de https://www.ted.com/talks/jane_mcgonigal_gaming_can_make_a_better_world?utm_campaign=tedspread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

de prendre et de mesurer les progrès des élèves. Les principaux avantages de la gamification sont : la motivation générale des étudiants, l'amélioration générale de la réussite scolaire et le lien social.

Mots-clés: gamification, éducation, motivation, apprentissage basé sur le jeu.

Références

- Flores, J. F. F. (2015). Using gamification to enhance second language learning. *Digital Education Review*, (27), 32-54.
- Hamari, J., Koivisto, J., & Sarsa, H. (2014, January). Does gamification work?--a literature review of empirical studies on gamification. In 2014 47th Hawaii international conference on system sciences (pp. 3025-3034).
- Morschheuser, B., Hamari, J., Werder, K., & Abe, J. (2017). How to gamify? A method for designing gamification.
- McGonigal, Jane. (2010, December 21). Jane McGonigal: Los juegos online pueden crear un mundo mejor [Video file]. Extraído de https://www.ted.com/talks/jane_mcgonigal_gaming_can_make_a_better_world?utm_campaign=tedspread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare





Yudis Judith Contreras Martínez, Universidad de Cartagena, Colombia
ycontrerasm@unicartagena.edu.co

Associate professor, Foreign Languages Program,
Faculty of Human Sciences, University of Cartagena

Research group: Humanities and Languages

Research interest: Cultural Representations and
Intercultural Connections.

Docente de planta, Programa Profesional
Universitario en Lenguas Extranjeras, Facultad de

Ciencias Humanas. Universidad de Cartagena

Grupo de investigación: Humanidades e Idiomas

Interés Investigativo: representaciones culturales y
relaciones interculturales.

Enseignante, Licence Professionnelle en Langues
Étrangères, Faculté des sciences humaines,

Université de Carthagène, Colombie

Groupe de recherche: Humaines et Langues.

Intérêt de recherche: Représentations culturelles et
connexion interculturelle.

Examining Approaches and Strategies in the Design of Academic Exchanges via COIL Projects

Objectives:

1. To examine how much new technologies facilitate communication in Foreign Language learning.
2. To improve oral and written communication in the target language, focused on remote assisted learning processes.
3. To promote international/national exchange programs following a common goal to approach in class.

Methodology:

This is a collaborative in-class project implemented as an international/institutional exchange program that follows these stages:

Examinando Enfoques Didácticos y Estrategias en el Diseño de Intercambios Académicos por medio de Proyectos COIL

Objetivos:

1. Examinar en qué medida las nuevas tecnologías facilitan la comunicación en el aprendizaje de lenguas extranjeras.
2. Mejorar la comunicación oral y escrita en la lengua objeto de estudio, centrándose en los procesos de aprendizaje a distancia asistido por nuevas tecnologías.
3. Promover programas de intercambio internacional/nacional siguiendo un objetivo común para abordar en clase.

Metodología:

Se trata de un proyecto colaborativo en clase implementado como un programa de intercambio

Examen des approches et stratégies didactiques dans la conception des échanges universitaires par le biais des projets COIL

Objectifs :

1. Examiner dans quelle mesure les nouvelles technologies facilitent la communication dans l'apprentissage des langues étrangères.
2. Améliorer la communication orale et écrite dans la langue cible, en mettant l'accent sur les processus d'apprentissage à distance assistés par les nouvelles technologies.
3. Promouvoir des programmes d'échanges internationaux/nationaux suivant un objectif commun à aborder en classe.

Méthodologie :

Il s'agit d'un projet de collaboration en classe mis en œuvre sous la forme d'un programme d'échange



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

First: Reviewing and analyzing the importance of mobile assisted language learning use approach (MALU) to take students to a better command of communicative competence.

Second: Delimiting common topics in the target language that to work with another academic peer.

Third: Implementation of strategies for an exchange program mediated by technologies.

Fourth: Evaluation of properties and appropriateness of Apps and virtual platforms to be incorporated in the project.

Fifth: Developing the collaborative project.

Sixth: Design and implementation of a class evaluation to review and revise contents, language usage, intercultural connections, and methodology.

Finally, students and teachers will examine the mobile assisted language learning use (MALU) approach (Jarvis, H., 2013) and implementation, stages of the project and methodology. This aims to observe how much this project has created an intersection either of two English classes or Spanish and English, and/or French courses. This examination must take students and teachers to an understanding that to make this in-class project possible technological devices must play an important role in the foreign language acquisition

internacional/institucional que sigue las siguientes etapas:

Primera: Revisión y análisis del enfoque didáctico (MALU; mobile assisted language use) uso del aprendizaje de idiomas asistido por móvil con el fin de llevar a los estudiantes a un mejor dominio de la competencia comunicativa.

Segundo: Delimitación de temas comunes en la lengua meta para el trabajo colaborativo con otro par académico.

Tercero: implementación de estrategias para un programa de intercambio mediado por tecnologías.

Cuarto: Evaluación de propiedades y adecuación de Apps y plataformas virtuales a incorporar en el proyecto.

Quinto: Desarrollo del proyecto colaborativo.

Sexto: Diseño e implementación de una evaluación en clase para revisar los contenidos, el uso del lenguaje, las conexiones interculturales y la metodología.

Por último, los estudiantes y los profesores examinarán el enfoque del uso del aprendizaje de idiomas asistido por móvil (MALU) (Jarvis, H., 2013) y su implementación, las fases del proyecto y la metodología. Esto tiene como objetivo observar en qué medida este proyecto ha creado una

international/institutionnel qui suit les étapes suivantes :

Premièrement : Examen et analyse de l'approche didactique (MALU ; mobile assisted language use) ; utilisation de l'apprentissage des langues assisté par mobile afin d'amener les étudiants à une meilleure maîtrise de la compétence communicative.

Deuxièmement : Délimitation de thèmes communs dans la langue cible pour un travail collaboratif avec un autre binôme universitaire.

Troisièmement : Mise en œuvre de stratégies pour un programme d'échange médiatisé par la technologie.

Quatrièmement : Évaluation des propriétés et de l'adéquation des applications et des plateformes virtuelles à intégrer dans le projet.

Cinquièmement : Développement du projet de collaboration.

Sixièmement : Conception et mise en œuvre d'une évaluation en classe pour examiner le contenu, l'utilisation de la langue, les connexions interculturelles et la méthodologie.

Enfin, les étudiants et les enseignants examineront l'approche de l'apprentissage des langues assisté par mobile (MALU) (Jarvis, H., 2013) et sa mise en œuvre, les phases du projet et la méthodologie. Il





process; recall that technology only facilitates the language learning process as a means to communicate with another person. That is to say, that the effective MALU approach incorporation does not intend to create a relationship between students and computers, mobile, tablets, etc. to improve the language. This remark is presented in contrast to the traditional concept of CALL (computer assisted language learning) as noted by Levy (1977) in regards to programs established in a computer to learn a foreign language. At present, this concept has evolved and CALL is used to include the incorporation of technology in language learning. This is to emphasize that CALL is possible within a very diverse population who try to communicate in a foreign language via computer assistance.

Summarizing we can say that this project is meant to respond to students' most immediate environment in order to have authentic communication and spontaneous language usage. As noted by Ankitaben. A. Desai (2015) in Communicative Language Teaching (CLT) approach, meaning is given prime importance. In the same manner, we may recall that communicative functions in Foreign Language learning process prevails over linguistic structures; nevertheless, in a balance communicative view, as

intersección ya sea de dos clases de inglés o español e Inglés, y / o cursos de francés. Este análisis debe llevar a estudiantes y profesores a la comprensión de que para hacer posible este proyecto en clase los dispositivos tecnológicos deben jugar un papel importante en el proceso de adquisición de la lengua extranjera; recordemos que la tecnología sólo facilita el proceso de aprendizaje de la lengua como medio para comunicarse con otra persona. Es decir, que la incorporación efectiva del enfoque MALU no pretende crear una relación entre los alumnos y los ordenadores, móviles, tabletas, etc. para mejorar el idioma. Esta observación se presenta en contraste con el concepto tradicional de CALL (computer assisted language learning) estudiado por Levy (1977) en relación a los programas establecidos en un ordenador para aprender una lengua extranjera. En la actualidad, este concepto ha evolucionado y CALL se utiliza para incluir la incorporación de la tecnología en el aprendizaje de idiomas. Con esto se pretende enfatizar que CALL es posible dentro de una población muy diversa que intenta comunicarse en una lengua extranjera a través de la ayuda del ordenador.

Resumiendo, podemos decir que es un proyecto que pretende responder al entorno más inmediato de los

s'agit d'observer dans quelle mesure ce projet a créé une intersection entre deux cours d'anglais ou entre des cours d'espagnol et d'anglais, et/ou de français. Cette analyse devrait amener les élèves et les enseignants à comprendre que pour rendre ce projet possible en classe, les dispositifs technologiques doivent jouer un rôle important dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère ; rappelons que la technologie ne fait que faciliter le processus d'apprentissage de la langue en tant que moyen de communiquer avec une autre personne. En d'autres termes, l'incorporation effective de l'approche MALU ne vise pas à créer une relation entre les apprenants et les ordinateurs, les mobiles, les tablettes, etc. afin d'améliorer la langue. Cette observation est présentée en contraste avec le concept traditionnel de CALL (computer assisted language learning) étudié par Levy (1977) en relation avec des programmes mis en place sur un ordinateur pour apprendre une langue étrangère. Aujourd'hui, ce concept a évolué et le terme CALL est utilisé pour inclure l'incorporation de la technologie dans l'apprentissage des langues.

Il s'agit de souligner que CALL est possible au sein d'une population très diverse qui essaie de



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

remarked by the foundational works of Littlewoold, 1981. As this author recalls the CLT approach in teaching language uses the target language as a vehicle for classroom communication, not just the object of study (Larsen-Freeman, 2000). I would add to close, in an integrated manner and not in isolation.

estudiantes para que tengan una comunicación auténtica y un uso espontáneo de la lengua. Como señala Ankitaben. A. Desai (2015) en el enfoque de la Enseñanza Comunicativa de Lenguas (CLT), se da una importancia primordial al significado. Del mismo modo, podemos recordar que las funciones comunicativas en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras prevalecen sobre las estructuras lingüísticas; sin embargo, en una visión comunicativa equilibrada, como señalan los trabajos fundacionales de Littlewoold, 1981. Como recuerda este autor, el enfoque CLT en la enseñanza de lenguas utiliza la lengua meta como vehículo de comunicación en el aula, no sólo como objeto de estudio (Larsen-Freeman, 2000). Yo añadiría para terminar, de forma integrada y no aislada.

communiquer dans une langue étrangère à l'aide d'un ordinateur.
En bref, il s'agit d'un projet qui vise à répondre à l'environnement immédiat des apprenants afin qu'ils puissent avoir une communication authentique et une utilisation spontanée de la langue. Comme Ankitaben. A. Desai (2015) dans l'approche de l'enseignement communicatif des langues (CLT), on accorde une importance primordiale au sens. De même, nous pouvons rappeler que les fonctions communicatives dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère prévalent sur les structures linguistiques ; cependant, dans une vision communicative équilibrée, comme le soulignent les travaux fondateurs de Littlewoold, 1981. Comme le rappelle cet auteur, l'approche CLT de l'enseignement des langues utilise la langue cible comme un véhicule de communication dans la classe, et pas seulement comme un objet d'étude (Larsen-Freeman, 2000). J'ajouterais en conclusion, de manière intégrée plutôt qu'isolée.

Mots clés : échanges internationaux, travail collaboratif, utilisation de l'apprentissage des langues assisté par téléphone portable (MALU), enseignement communicatif des langues (CLT),

Keywords: international exchanges, collaborative work, mobile assisted language learning use (MALU), communicative language teaching (CLT), Collaborative Online International/Institutional Learning (COIL).

Palabras clave: intercambios internacionales, trabajo colaborativo, uso del aprendizaje de idiomas asistido por móvil (MALU), enseñanza comunicativa de idiomas (CLT), aprendizaje colaborativo internacional/institucional en línea (COIL)





References

- Algeo, J. & Pyles, T. (2004) The Origins and Development of the English Language. Boston, MA: Thomson Learning.
- Desai, A.A. (2015). Characteristics and Principles of Communicative Language Teaching Research Scholar, Dept. of Language Ganpat University, Kherva. International Journal of Research in Humanities & Soc. Sciences Vol. 3: 7.
- Ishihara, N., & Cohen, A. D. (2010). Teaching and learning pragmatics: Where language and culture meet. Pearson Education: Harlow, UK.
- Stockwell, G., & Hubbard, P. (2013). Some emerging principles for mobile-assisted language learning. Monterey, CA: The International Research Foundation for English Language Education. Retrieved from <http://www.tirfonline.org/english-in-the-workforce/mobile-assisted-language-learning>

Referencias

- . Algeo, J. & Pyles, T. (2004) The Origins and Development of the English Language. Boston, MA: Thomson Learning.
- Desai, A.A. (2015). Characteristics and Principles of Communicative Language Teaching Research Scholar, Dept. of Language Ganpat University, Kherva. International Journal of Research in Humanities & Soc. Sciences Vol. 3: 7.
- Ishihara, N., & Cohen, A. D. (2010). Teaching and learning pragmatics: Where language and culture meet. Pearson Education: Harlow, UK.
- Stockwell, G., & Hubbard, P. (2013). Some emerging principles for mobile-assisted language learning. Monterey, CA: The International Research Foundation for English Language Education. Retrieved from <http://www.tirfonline.org/english-in-the-workforce/mobile-assisted-language-learning>

apprentissage collaboratif international/institutionnel en ligne (COIL).

Références

- Algeo, J. & Pyles, T. (2004) The Origins and Development of the English Language. Boston, MA: Thomson Learning.
- Desai, A.A. (2015). Characteristics and Principles of Communicative Language Teaching Research Scholar, Dept. of Language Ganpat University, Kherva. International Journal of Research in Humanities & Soc. Sciences Vol. 3: 7.
- Ishihara, N., & Cohen, A. D. (2010). Teaching and learning pragmatics: Where language and culture meet. Pearson Education: Harlow, UK.
- Stockwell, G., & Hubbard, P. (2013). Some emerging principles for mobile-assisted language learning. Monterey, CA: The International Research Foundation for English Language Education. Retrieved from <http://www.tirfonline.org/english-in-the-workforce/mobile-assisted-language-learning>





Carlos Alan Femat Quintero, Instituto Politécnico Nacional y Universidad Autónoma de Zacatecas, México

carlos.femat@uaz.edu.mx / cfemate@ipn.mx

Carlos Alan Femat Quintero is a teacher at the National Polytechnic Institute and the Autonomous University of Zacatecas. He has earned a Master of Arts in Information Technologies from the Inter-American University for Development in Zacatecas, Mexico, as well as a Bachelor of Arts in Information Systems Engineering from the same institution.

Carlos Alan Femat Quintero es docente del Instituto Politécnico Nacional y de la Universidad Autónoma de Zacatecas. Tiene una maestría en Tecnologías de la Información de la Universidad Interamericana para el Desarrollo en Zacatecas, México, y una licenciatura en Ingeniería de Sistemas de Información de la misma universidad.

Carlos Alan Femat Quintero est un enseignant à l'Institut Politécnique National et à l'Université Autonome de Zacatecas. Il a obtenu un master en Technologies de l'information de l'Université Interaméricaine pour le développement à Zacatecas, au Mexique, ainsi qu'une licence en ingénierie des systèmes d'information de la même université.

Development of Digital Resources for Teaching and Learning

New generations require new learning techniques, this thanks to the social and technological context, in addition to the demands of Industry 4.0 to where students will be integrated as professionals, a teacher in addition to the daily tasks to generate knowledge in them, it must generate learning experiences that set them with the required digital skills. Learning environments are not limited to traditional education within the requirements, thanks to ubiquitous learning a student can learn in any space and in almost any space, causing one of the current

Producción de Materiales Digitales para la Enseñanza y Aprendizaje

En la actualidad las generaciones demandan nuevas formas de aprendizaje, traído esto gracias al contexto social y tecnológico, además de las exigencias de la Industria 4.0 a la cual se integrarán los estudiantes como profesionistas, por lo que un docente dentro de su tarea diaria, además de buscar generar conocimiento en ellos, debe buscar generar experiencias de aprendizaje que los doten de las competencias digitales requeridas. Los entornos de aprendizaje no están limitados a la educación tradicional dentro de las exigencias

Production de supports numériques pour l'enseignement et l'apprentissage

Actuellement, les générations exigent de nouvelles formes d'apprentissage, apportées grâce au contexte social et technologique, en plus des exigences de l'industrie 4.0 auxquelles les étudiants seront intégrés en tant que professionnels, de sorte qu'un enseignant dans sa tâche quotidienne, en plus de chercher à générer connaissances en eux, il doit chercher à générer des expériences d'apprentissage qui les dotent des compétences numériques requises. Les environnements d'apprentissage ne se limitent pas à l'enseignement traditionnel dans le cadre des



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

challenges of a teacher, to get the best of these learning opportunities and design learning resources that allow the development of skills in a student, together with an experience mediated by Information and Communication Technologies. Digital resources refer to all material for educational purposes through which learning is developed, and their development and application is based on digitization, classified as informative, educational support and educational treatment, these can be implemented in virtuality, in mixed modalities or in face-to-face modalities. The development of educational digital resources, mostly requires the implementation of an instructional model such as ADDIE, which implements an analysis of what is to be teach and to whom, as well as a design and development stage, implementation and evaluation at the end, which implies challenges for the teacher such as development, which requires knowledge in handling specialized tools as Anchor, eXeLearning, HotPotatoes or Ardora, however, the implementation of this type of resources in different formats and repositories is not an option now in days, that is necessary.

mencionadas, ya que gracias al aprendizaje ubicuo un estudiante puede aprender en cualquier espacio y en casi cualquier escenario, originando uno de los retos actuales de un profesor, al obtener lo mejor de esas oportunidades de aprendizaje y diseñar recursos de aprendizaje que permitan desarrollar competencias en un estudiante, junto con una experiencia mediada por las Tecnologías de la Información y Comunicación. Los recursos digitales, se refieren a todo material con fines educativos mediante los cuales se propicia el aprendizaje, y que basan su desarrollo y aplicación en la digitalización, clasificados como informativos, de apoyo educativo y tratamiento educativo, estos pueden ser implementados en la virtualidad, en modalidades mixtas o en modalidades presenciales. El desarrollo de recursos digitales educativos a diferencia de un escenario tradicional, conllevan en su mayoría la implementación de un modelo instruccional como ADDIE que implementa un análisis de lo que se quiere enseñar y a quien, así como una etapa de diseño y desarrollo, posteriormente una etapa de implementación y evaluación, lo que implica retos para el docente como el desarrollo, el cual requiere conocimiento en el manejo de herramientas especializadas como Anchor, eXeLearning, HotPotatoes o Ardora, sin embargo, la

exigences susmentionnées, car grâce à l'apprentissage ubiquitaire, un élève peut apprendre dans n'importe quel espace et dans presque tous les scénarios, ce qui pose l'un des défis actuels d'un enseignant, tirer le meilleur parti de ces opportunités d'apprentissage et concevoir des ressources d'apprentissage qui permettent le développement de compétences chez un étudiant, ainsi qu'une expérience médiatisée par les technologies de l'information et de la communication. Les ressources numériques désignent tout matériel à des fins éducatives à travers lequel l'apprentissage est promu et qui fondent leur développement et leur application sur la numérisation, classés comme informatifs, supports éducatifs et traitements éducatifs, ceux-ci peuvent être mis en œuvre en virtualité, en modalités mixtes ou en face à face. - modalités du visage. Le développement de ressources numériques éducatives, contrairement à un scénario traditionnel, passe le plus souvent par la mise en place d'un modèle pédagogique comme ADDIE, qui met en œuvre une analyse de ce qui doit être enseigné et à qui, ainsi qu'une étape de conception et de développement, puis une phase de la mise en œuvre et l'évaluation, ce qui implique des défis pour l'enseignant tels que le développement, qui nécessite





Keywords: education 4.0, education, digitization, didactic resources, ADDIE.

References

- Edel, R. & Guerra, C. (2010). Didactic resources for distance education: towards the contribution of augmented reality. CONCYTEG, 61.
- Chang, C. (2017). Use of resources and teaching materials for teaching English as a foreign language. Academy.
- Gomez, I. (2019). Methodologies Gamified as Didactic Resources for Social Sciences. ijet, 14.
- Ruiz, C. & Davila, A. (2016). Proposal of good practices of virtual education in the university context. RED-Review of Distance Education, 49.

implementación de este tipo de recursos en diferentes formatos y repositorios no es una opción, se han convertido en una necesidad.

Palabras clave: educación 4.0, educación, digitalización, recursos didácticos, ADDIE.

Referencias

- Edel, R. & Guerra, C. (2010). Recursos didácticos para la educación a distancia: hacia la contribución de la realidad aumentada. CONCYTEG, 61.
- Chang, C. (2017). Uso de recursos y materiales didácticos para la enseñanza de inglés como lengua extranjera. Academia.
- Gómez, I. (2019). Methodologies Gamified as Didactic Resources for Social Sciences. ijet, 14.
- Ruiz, C. & Dávila, A. (2016). Propuesta de buenas prácticas de educación virtual en el contexto universitario. RED-Revista de Educación a Distancia, 49.

des connaissances dans la manipulation d'outils spécialisés tels que Anchor, eXeLearning, HotPotatoes ou Ardora, cependant, la mise en œuvre de ce type de ressources dans différents formats et référentiels n'est pas une option, ils sont devenus une nécessité.

Mots-clés : éducation 4.0, éducation, numérisation, ressources didactiques, ADDIE.

Références

- Edel, R. & Guerra, C. (2010). Ressources didactiques pour l'enseignement à distance : vers l'apport de la réalité augmentée. CONCYTEG, 61.
- Chang, C. (2017). Utilisation des ressources et du matériel pédagogique pour l'enseignement de l'anglais comme langue étrangère. Académie.
- Gomez, I. (2019). Méthodologies ludiques comme ressources didactiques pour les sciences sociales. ijet, 14.
- Ruiz, C. & Dávila, A. (2016). Proposition de bonnes pratiques d'enseignement virtuel en contexte universitaire. RED-Revue de l'enseignement à distance, 49.





Bleidys Esalas Mendivil, Universidad de Cartagena, Colombia
besalasm@unicartagena.edu.co

Bleidys Esalas Mendivil is adjunct professor at the University of Cartagena. She is a Professional in Foreign Languages (English and French) from the University of Cartagena. Professor with 4 years of teaching experience, and current English and French teacher at Cartagena University's Professional in Foreign languages program.

Professional focused on the exploration and development of critical and creative thinking mediated by ICT (Information and Communication Technologies) in teaching and learning foreign languages, as well as the development of intercultural communicative competence in future professionals. Participation as a speaker in the "IV Coloquio sobre Interdisciplinariedad en la Formación del Licenciado en Lenguas Extranjeras" (CIFLEX, University of San Buenaventura Cartagena, 2020).

Developing Intercultural Communicative Competence (ICC) in Foreign Language Professionals Using the Tandem Strategy: a Challenge toward their Integral Human Development

Bleidys Esalas Mendivil es docente cátedra de la Universidad de Cartagena. Es Profesional en Lenguas extranjeras (inglés y francés) de la Universidad de Cartagena. Profesora con 4 años de experiencia y actual docente de inglés y francés en el programa Profesional Universitario en Lenguas extranjeras de la UDC.

Docente enfocada en la exploración y desarrollo del pensamiento crítico y creativo mediado por las TIC (Tecnologías de la información y comunicación) dentro de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras; así como el desarrollo y formación de Competencia Comunicativa Intercultural de los futuros profesionales. Ponente en el IV Coloquio Sobre La Interdisciplinariedad en la Formación del Licenciado en Lenguas Extranjera (CIFLEX, Universidad de San Buenaventura Cartagena, 2020).

Desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) en los Profesionales de Lenguas Extranjeras a través de la Estrategia Tándem: un Desafío hacia su Desarrollo Humano Integral

Bleidys Esalas Mendivil est Professeur- CDD (Contrat à durée déterminée). Est Professionnelle en langues étrangères (anglais et français) de l'Université de Carthagène. Professeur avec quatre ans d'expérience dans l'enseignement. Enseignante d'anglais et de français au programme professionnel en langues étrangères de l'UDC.

Professionnelle concentrée sur l'exploration et le développement de la pensée critique et créative à travers l'utilisation des TICE (technologies de l'information et de la communication) dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ; ainsi que sur le développement de la compétence communicative interculturelle chez les futurs professionnels. Participation en tant qu'intervenante au "IV Coloquio sobre Interdisciplinariedad en la Formación del Licenciado en Lenguas Extranjeras" (CIFLEX, Université de San Buenaventura Cartagena, 2020).

Développement de la compétence communicative interculturelle (CCI) chez des professionnels en langues étrangères à travers la stratégie Tandem: un défi vers leur développement humain intégral



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

The concept of intercultural communicative competence (ICC) is conceived as the "ability to understand and relate to people from other countries" (Byram 1997, p. 5, as cited in Martinez, 2014). Such ability involves more than the interpretation and use of linguistic systems, since it implies a sociocultural adaptation in which a new role emerges among the participants known as the "intercultural agent." According to Byram (1997, as cited in Martinez, 2014), this must have the following characteristics:

the ability to see and manage the relationships between himself and his own beliefs, behaviors, and cultural meanings expressed in a foreign language and those of your interlocutor expressed in the same language (or even a combination of both), which can be the interlocutor's language or not (p.83).

In other words, the speaker becomes a mediator of interactions, aware of his own culture and that of his interlocutor. These interactions are aimed at linguistic exchange using the mother tongue and the target language. However, the CCI also considers the exchange of codes and sociocultural representations, their interpretation, and how the agents face those factors. In sum, intercultural communicative competence encompasses human interaction, the exchange of information through collaboration, and the importance of understanding cultures (Martinez, 2014, p. 90).

El concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI) es concebido como la "habilidad de comprender y relacionarse con gente de otros países" (Byram 1997, p. 5, como se citó en Martinez, 2014). Tal habilidad implica más que la interpretación y uso de sistemas lingüísticos, pues supone una adecuación sociocultural en la que prima un nuevo rol entre los participantes conocido como agente intercultural. Éste, de acuerdo con Byram (1997, como se citó en Martinez, 2014) deberá poseer:

La habilidad de ver y manejar las relaciones entre sí mismo y sus propias creencias, conductas y significados culturales, expresados en un idioma extranjero, y los de su interlocutor, expresados en el mismo idioma (o incluso una combinación de idiomas) que puede ser o no la lengua del interlocutor. (p. 83)

En otras palabras, el hablante se convierte en un mediador de interacciones consciente de su cultura y la de su interlocutor. Dichas interacciones tienen como objetivo el intercambio lingüístico haciendo uso de la lengua materna y la lengua meta. No obstante, la CCI también considera importante el intercambio de códigos y representaciones socioculturales, su interpretación y la conducta de los agentes frente a estos. En síntesis, la competencia comunicativa intercultural consagra la interacción humana y el intercambio de información

Le concept de compétence communicative interculturelle (CCI) est conçu comme la « capacité à comprendre et à établir des relations avec des personnes d'autres pays » (Byram 1997, p. 5, cité dans Martinez, 2014). Cette compétence implique davantage que l'interprétation et l'utilisation de systèmes linguistiques, puisqu'elle suppose une adaptation socioculturelle dans laquelle les participants jouent le rôle des agents interculturels. Selon Byram (1997, cité dans Martinez, 2014), L'agent interculturel doit posséder les caractéristiques suivantes :

L'habileté de voir et de gérer les relations entre lui-même et ses propres croyances, comportements et significations culturelles ; toutes celles-ci sont exprimées dans une langue étrangère et celle de son interlocuteur qui peut être sa langue maternelle ou non (ou une combinaison des deux) (p.83).

En d'autres termes, il devient un médiateur d'interactions, qui est conscient de sa propre culture et celle de son allocataire. Ces interactions visent à un échange linguistique en utilisant la langue maternelle et la langue cible. Cependant, la CCI considère également l'échange de codes et de représentations socioculturelles, leur interprétation et la façon dont les agents y font face. En somme, la compétence communicative interculturelle englobe l'interaction humaine, l'échange d'informations et l'importance de la compréhension culturelle (Martinez, 2014, p. 90).



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

There are numerous strategies for strengthening future professionals' skills, competencies, and sub-competences (know-how, know-how to be, and know-how to learn), as well as their intercultural dimension, preparing them for a multicultural and multilingual society (Areizaga, 2001, as cited in Arrieta, 2018).

In Human Development I, the tandem strategy is celebrated. This strategy provides students with tools and the opportunity to learn not only about languages but also about cultures through real and direct contact with the language and its representatives. Such strategies are common and dynamic in their formation (Siebold & Larreta, 2012). In addition, the personal development of professionals in foreign languages comprises intercultural competence as an essential factor for effective and efficient communication in linguistic contexts.

In order to achieve this objective, the tandem strategy is implemented as a platform on which a dynamic learning of the target languages merges with a cultural exchange to strengthen the intercultural communicative competence among participants.

This event is a compilation of experiences and knowledge acquired by students in and out of their academic lives, allowing them to develop "Alterity." This quality of Intercultural Competence is crucial for communicating with individuals from other cultural

a través de la colaboración y comprensión de culturas (Martinez, 2014, p. 90).

En el aprendizaje de lenguas extranjeras existen múltiples estrategias para fortalecer las habilidades, competencias y subcompetencias (saber hacer, saber ser, saber aprender) de los futuros profesionales, así como también su dimensión intercultural, preparándolos para una sociedad multicultural y multilingüe (Areizaga, 2001, como se citó en Arrieta, 2018).

Desde el curso de Desarrollo Humano I se celebra la práctica de la estrategia Tándem. Dentro del aprendizaje de una lengua extranjera, esta estrategia brinda a los estudiantes la oportunidad de aprender y aprender a aprender no solo las lenguas, pues también ayuda al intercambio cultural a través del contacto real y directo con el idioma y sus representantes, experimentando estrategias libres, comunes y dinámicas en la formación del saber ser (Siebold & Larreta, 2012).

La formación integral de los profesionales en lenguas extranjeras contempla el desarrollo de la competencia intercultural como un factor esencial para la comunicación efectiva y eficaz en los contextos lingüísticos objetivos.

Para lograr tal objetivo, se desarrolla la estrategia tandem como una plataforma en la que se fusionan el aprendizaje libre y dinámico de las lenguas meta y el intercambio cultural que impulsa y fortalece la

D'autre part, il existe de nombreuses stratégies pour renforcer les aptitudes, les compétences et les sous-compétences (savoir-faire, savoir-être et savoir-faire) des futurs professionnels, ainsi que leur dimension interculturelle afin de les préparer à affronter une société multiculturelle et multilingue (Areizaga, 2001, cité dans Arrieta, 2018).

Dans le cours de Développement Humain I, la stratégie Tandem offre aux étudiants des outils et la possibilité d'apprendre sur les langues, mais aussi sur les cultures cibles grâce à un contact réel et direct avec la langue native et ses représentants. On trouve très souvent ces outils dynamiques dans le processus de formation des étudiants (Siebold & Larreta, 2012). En outre, le développement personnel des professionnels en langues étrangères comprend la compétence interculturelle comme un facteur essentiel pour une communication efficace et efficiente au sein des contextes linguistiques.

Afin d'atteindre cet objectif, la stratégie Tandem est mise en œuvre en tant que plateforme sur laquelle l'apprentissage dynamique des langues cible et l'échange culturel fusionnent pour renforcer la compétence communicative interculturelle parmi les participants.

Cet événement est une compilation des expériences et de connaissances acquises par des étudiants dans et hors de leur vie académique, en leur permettant de développer l'Altérité: Une qualité de la



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

contexts. From the perspective of human development, in tandem, students can understand their role as foreign language professionals in various contexts (local, national, international) and strive to become agents who connect two w

competencia comunicativa intercultural entre los participantes.

Este evento es el resultado de las experiencias y conocimientos adquiridos por los estudiantes dentro de su formación académica y fuera de ella, desarrollando así la alteridad como una cualidad propia de la competencia intercultural y un factor esencial para la comunicación con individuos de otros contextos culturales.

A través de la estrategia tandem los estudiantes comprenden su rol como profesionales en lenguas extranjeras en la práctica intercultural local, regional, nacional e internacional vista desde el desarrollo humano integral para convertirse en agentes que conectan dos mundos.

Palabras Clave: competencia comunicativa, competencia comunicativa intercultural, aprendizaje, lenguas extranjeras, desarrollo humano.

compétence interculturelle qui est cruciale pour communiquer avec des individus d'autres contextes. Finalement, et du point de vue du développement humain, en tandem, les étudiants peuvent comprendre leur rôle en tant que professionnels en langues étrangères dans divers contextes (local, national, international) et s'efforcer de devenir des agents qui relient deux mondes.

Mots-clés: compétence communicative, compétence communicative interculturelle, apprentissage, langues étrangères, développement humain.

References

- Arrieta, M. (2018). La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto universitario: propuesta de intervención educativa [Tesis de Doctorado, Universidad de Córdoba].
<http://hdl.handle.net/10396/17063>

Referencias

- Arrieta, M. (2018). La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto universitario: propuesta de intervención educativa [Tesis de Doctorado, Universidad de Córdoba].
<http://hdl.handle.net/10396/17063>

Références

- Arrieta, M. (2018). La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto universitario: propuesta de intervención educativa [Tesis de Doctorado, Universidad de Córdoba].
<http://hdl.handle.net/10396/17063>



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Martínez, J. (2014). Aproximación al concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI). Revista Matices en Lenguas Extranjeras, 8, 80-101.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/54796/54723>

Siebold, K. y Larreta, J. (2012). El aprendizaje intercultural en un curso de tandem. Revista upo innova, 1, 504-517. <https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/1730/125-247-1-SM.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Martínez, J. (2014). Aproximación al concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI). Revista Matices en Lenguas Extranjeras, 8, 80-101.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/54796/54723>

Siebold, K. y Larreta, J. (2012). El aprendizaje intercultural en un curso de tandem. Revista upo innova, 1, 504-517. <https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/1730/125-247-1-SM.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Martínez, J. (2014). Aproximación al concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI). Revista Matices en Lenguas Extranjeras, 8, 80-101.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/54796/54723>

Siebold, K. y Larreta, J. (2012). El aprendizaje intercultural en un curso de tandem. Revista upo innova, 1, 504-517. <https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/1730/125-247-1-SM.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Analucía Lecompte, SOUNDWALKRS, España
analucia@soundwalkrs.com

Analucía Lecompte is CEO and Founder of Soundwalkrs. She holds a Master's degree in Public Affairs and Territorial Economic Development from the Paris Institute of Public Policy, Sciencespo. She has years of experience in Travel Tech and destination promotion in Asia, Europe, Latin America and the Caribbean. She is the founder of the award-winning immersive audio guide creation and distribution platform SOUNDWALKRS.

Analucía Lecompte es CEO y Fundadora de Soundwalkrs. Es magíster en Asuntos Públicos y Desarrollo Económico Territorial de Instituto de Políticas Públicas de París, Sciencespo. Cuenta con años de experiencia en Travel Tech y promoción de destinos en Asia, Europa, América Latina y el Caribe. Es fundadora de la galardonada plataforma de creación y distribución de audio guías inmersivas SOUNDWALKRS.

Analucía Lecompte est PDG et fondatrice de Soundwalkrs. Elle est titulaire d'un master en affaires publiques et développement économique territorial de l'Institut de Politiques Publiques de Paris, Sciencespo. Elle possède des années d'expérience dans le domaine de la Travel Tech et de la promotion des destinations en Asie, en Europe, en Amérique latine et dans les Caraïbes. Elle est la fondatrice de la plateforme primée de création et de distribution



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827



New Technologies in the Tours and Activities Sector: Changing the Rules of the Game

The Tours and Activities sector has been transformed in the new Post Covid era. This session will explore the changes underway amid the rise of new technologies in both the distribution and delivery of travel activities and what this means for tour operators. A brief analysis of the new trends in tourism is presented, with a special focus on the area of tours and activities and the accelerated way in which tourists around the world demand new technological services in search of new and better experiences for their trips. The first part of the presentation focus on a short analysis regarding the COVID impact in travel, and travel products distribution arena. Explaining the online travel market behavior and its opportunities as well as the major threats posed by the upcoming new technologies. The presentation continues on the new technologies in place such as Artificial Intelligence, Augmented Reality, Virtual Reality, Metaverse, and the NFTs world.

Nuevas Tecnologías en el Sector de Tours y Actividades: El Cambio de las Reglas del Juego

El sector de Tours y Actividades se ha transformado en la nueva era Post COVID. Esta sesión explorará los cambios en curso en medio del auge de las nuevas tecnologías, tanto en la distribución como en la realización de las actividades en los viajes y lo que esto significa para los operadores turísticos. Se presentará un breve análisis de las nuevas tendencias en el turismo, con un foco especial en el área de tours y actividades y la manera acelerada en la que los turistas alrededor del mundo demandan nuevos servicios tecnológicos en búsqueda de nuevas y mejores experiencias para sus viajes. La primera parte de la presentación se centra en un breve análisis sobre el impacto de COVID en el campo de la distribución de viajes y productos de viaje. Explicar el comportamiento del mercado de viajes en línea y sus oportunidades, así como las principales amenazas que plantean las próximas nuevas tecnologías. Continúa la presentación sobre las nuevas tecnologías como la Inteligencia Artificial, la Realidad Aumentada, la Realidad Virtual, el Metaverso y el mundo de las NFTs.

d'audioguides immersifs SOUNDWALKRS.

Nouvelles technologies dans le secteur des tours et activités : changer les règles du jeu

Le secteur des Tours et Activités s'est transformé dans la nouvelle ère Post Covid. Cette session présente les changements en cours dans le cadre de l'essor des nouvelles technologies dans la distribution et la prestation des activités de voyage et ce que cela signifie pour les opérateurs. Une brève analyse des nouvelles tendances du tourisme sera présentée, en particulier sur le domaine des visites et des activités et la manière accélérée dont les touristes du monde entier demandent de nouveaux services technologiques, à la recherche d'expériences nouvelles et meilleures pour leurs voyages. La première partie de la présentation se concentre sur une brève analyse de l'impact du COVID dans le domaine des voyages et de la distribution de produits de voyage. Le comportement du marché du voyage en ligne et ses opportunités ainsi que les principales menaces posées par les nouvelles technologies à venir sont présentés. La présentation se poursuit sur les nouvelles technologies en place telles que l'intelligence artificielle, la réalité augmentée, la



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Keywords: public affairs, economic development, travel, innovation, new technologies.

References

Dwivedi, Y. K., Hughes, L., Baabdullah, A. M., Ribeiro-Navarrete, S., Giannakis, M., Al-Debei, M. M., Dennehy, D., Metri, B., Buhalis, D., Cheung, C. M. K., Conboy, K., Doyle, R., Dubey, R., Dutot, V., Felix, R., Goyal, D. P., Gustafsson, A., Hinsch, C., Jebabli, I., ... Wamba, S. F. (2022). Metaverse beyond the hype: Multidisciplinary perspectives on emerging challenges, opportunities, and agenda for research, practice and policy. *International Journal of Information Management*, 66, 102542. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.ijinfomgt.2022.102542>

Palabras clave: políticas públicas, desarrollo económico, turismo, innovación, tecnologías.

Referencias

Dwivedi, Y. K., Hughes, L., Baabdullah, A. M., Ribeiro-Navarrete, S., Giannakis, M., Al-Debei, M. M., Dennehy, D., Metri, B., Buhalis, D., Cheung, C. M. K., Conboy, K., Doyle, R., Dubey, R., Dutot, V., Felix, R., Goyal, D. P., Gustafsson, A., Hinsch, C., Jebabli, I., ... Wamba, S. F. (2022). Metaverse beyond the hype: Multidisciplinary perspectives on emerging challenges, opportunities, and agenda for research, practice and policy. *International Journal of Information Management*, 66, 102542. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.ijinfomgt.2022.102542>

réalité virtuelle, le métaverse et le monde des NFT.

Mots-clés : affaires publiques, développement économique, voyages, innovation, nouvelles technologies.

Références

Dwivedi, Y. K., Hughes, L., Baabdullah, A. M., Ribeiro-Navarrete, S., Giannakis, M., Al-Debei, M. M., Dennehy, D., Metri, B., Buhalis, D., Cheung, C. M. K., Conboy, K., Doyle, R., Dubey, R., Dutot, V., Felix, R., Goyal, D. P., Gustafsson, A., Hinsch, C., Jebabli, I., ... Wamba, S. F. (2022). Metaverse beyond the hype: Multidisciplinary perspectives on emerging challenges, opportunities, and agenda for research, practice and policy. *International Journal of Information Management*, 66, 102542. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.ijinfomgt.2022.102542>

Nadia del Carmen Morales Morales, Irina Sysoeva, Universidad de Cartagena, Colombia

nmoralesm@unicartagena.edu.co, isysoeva@unicartagena.edu.co

Nadia Morales is an associate professor of the Foreign Languages Program at the University of Cartagena,

Nadia del Carmen Morales Morales es docente de planta del Programa Profesional Universitario de la

Nadia Morales est enseignante, Licence Professionnelle en Langues Étrangères, Faculté des



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Colombia. She holds a PhD in Comparative Literature and is member of the Humanities and Languages research group.

Irina Sysoeva is head of the Foreign Languages Program at the University of Cartagena, Colombia. She holds a PhD in Education with an emphasis on teaching foreign languages at the higher education level. She is a member of the Humanities and Languages research group.

A Critical Analysis of Internships in an Undergraduate Foreign Languages Program at a Public University in Colombia from 2016 to 2020

The research project titled "The critical analysis of internship practices in a foreign languages undergraduate program at a public university in Colombia" sheds light on how the internship program for students has been functioning, emphasizing the principles of comprehensiveness in their professional training in Foreign Languages. It covers a five-year implementation period from 2016 to 2020. The main objective of this project is to conduct a critical analysis of various factors associated with the

Universidad de Cartagena, Colombia. Es Doctora en Literatura Comparada y miembro del grupo de investigación Humanidades e Idiomas.

Irina Sysoeva es directora del Programa Profesional Universitario de la Universidad de Cartagena, Colombia. Es Doctora en Educación con énfasis en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel de educación superior. Es miembro del grupo de investigación Humanidades e Idiomas.

Un Análisis Crítico de las Prácticas Profesionales en un Programa Profesional en Lenguas Extranjeras de una Universidad Pública en Colombia años 2016-2020

El proyecto de investigación denominado *El análisis crítico de las prácticas profesionales en un programa profesional en lenguas extranjeras en una universidad pública en Colombia* da luces sobre cómo viene funcionando ese espacio profesional de los estudiantes donde se enfatiza en los principios de integralidad de su formación profesional en Lenguas Extranjeras. Abarca un período de implementación quinquenal 2016-2020.

El objetivo principal de este proyecto es hacer un

sciences humaines, Université de Carthagène, Colombie

Groupe de recherche: Humaines et Langues.

Irina Sysoeva est directrice du programme professionnel universitaire en langues étrangères à l'université de Cartagena, en Colombie. Elle est titulaire d'un doctorat en éducation, axé sur l'enseignement des langues étrangères dans l'enseignement supérieur. Elle est membre du groupe de recherche Humaines et Langues.

Une analyse critique des pratiques professionnelles dans un programme professionnel en langues étrangères dans une université publique en Colombie 2016-2020

Le projet de recherche intitulé *El análisis crítico de las prácticas profesionales en un programa profesional en lenguas extranjeras en una universidad pública en Colombia* met en lumière le fonctionnement de cet espace professionnel pour les étudiants, en soulignant les principes d'intégralité dans leur formation professionnelle en langues étrangères. Il couvre une période de mise en œuvre de cinq ans (2016-2020).

L'objectif principal de ce projet est de faire une



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

development of generic competencies that contribute to a comprehensive education at the higher level and how they converge in the implementation of the internship program at an undergraduate program in foreign languages. The aim is to determine if these practices effectively constitute "a genuine way of learning, contrasting, and valuing academic initiatives with proposals from the community and the productive sector," as stated in Agreement No. 16 of the University of Cartagena "By means of which the Institutional Regulation of Practices and Internships at the University of Cartagena is issued." This analysis is carried out from a phenomenological, hermeneutic perspective and through an analysis of various educational factors that unfold diachronically in the implementation of these practices using a mixed-method approach. These factors include: internship site, functions during the internship, performance evaluation of the intern by the entity, performance evaluation of the intern by the teacher tutor, evaluation by the intern of the internship site, language used during the internship, language used for the internship report, and perceptions about the internship.

análisis crítico de distintos factores asociados al desarrollo de competencias genéricas que contribuyen a una educación integral en el nivel superior y cómo convergen en la implementación de las prácticas profesionales en un programa profesional en Lenguas Extranjeras. Se busca determinar si estas prácticas se constituyen efectivamente en "una genuina manera de aprender, contrastar y valorar las iniciativas académicas con las propuestas de la comunidad y el sector productivo" tal como lo manifiesta el Acuerdo N° 16 de la Universidad de Cartagena "*Por medio del cual se expide el Reglamento Institucional de Prácticas y Pasantías en la Universidad de Cartagena*". Se realiza este análisis desde una perspectiva fenomenológica, hermenéutica y desde un análisis de distintos factores educativos que se despliegan diacrónicamente en la implementación de dichas prácticas utilizando un método cuanti-cualitativo. Estos factores son: lugar de prácticas, funciones durante las prácticas, evaluación del desempeño del practicante por parte de la entidad, evaluación del desempeño de la práctica por el docente tutor, evaluación por parte del practicante al lugar de prácticas, idioma utilizado en el lugar de prácticas, idioma utilizado para el informe de prácticas,

analyse critique des différents facteurs associés au développement des compétences génériques qui contribuent à une éducation complète au niveau de l'enseignement supérieur et comment ils convergent dans la mise en œuvre des pratiques professionnelles dans un programme professionnel en langues étrangères. L'objectif est de déterminer si ces stages constituent effectivement "une véritable voie d'apprentissage, en contrastant et en valorisant les initiatives académiques avec les propositions de la communauté et du secteur productif", comme le stipule l'accord n° 16 de l'université de Carthagène "par lequel est émis le règlement institutionnel des stages et des internats de l'université de Carthagène". Cette analyse est réalisée dans une perspective phénoménologique, herméneutique et à partir d'une analyse des différents facteurs éducatifs qui se déploient diachroniquement dans la mise en œuvre de ces stages en utilisant une méthode quantitative-qualitative. Ces facteurs sont : le lieu de stage, les fonctions pendant le stage, l'évaluation de la performance du stagiaire par l'entité, l'évaluation de la performance du stage par le tuteur, l'évaluation par le stagiaire du lieu de stage, la langue utilisée dans le lieu de stage, la langue utilisée pour le rapport de stage, les perceptions du stage.



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Keywords: internship, undergraduate studies, foreign languages, higher education, Colombia.

References

- Henderson, I. (1983). The Undergraduate Internship in the Foreign Language Curriculum. *Foreign Language Annals*, 16: 99-102. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1983.tb01431.x>
- Muñoz-Basols, Javier, Alberto Rodríguez-Lifante, and Olga Cruz-Moya. 2017. "Perfil laboral, formativo e investigador del profesional de español como lengua extranjera o segunda (ELE/EL2): datos cuantitativos y cualitativos". *Journal of Spanish Language Teaching* 4 (1): 1-34. <http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2017.1325115>.
- Fandiño Parra, Y. J., Bermúdez Jiménez, J., & Varela Santamaría, L. (2016). Formación docente en lengua materna y extranjera: un llamado al desarrollo profesional desde el empoderamiento. *Revista Virtual Universidad Católica Del Norte*, 1(47), 38–63. Recuperado a

percepciones sobre las prácticas.

Palabras clave: prácticas profesionales, pregrado en lenguas extranjeras, educación superior, Colombia.

Referencias

- Henderson, I. (1983). The Undergraduate Internship in the Foreign Language Curriculum. *Foreign Language Annals*, 16: 99-102. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1983.tb01431.x>
- Muñoz-Basols, Javier, Alberto Rodríguez-Lifante, and Olga Cruz-Moya. 2017. "Perfil laboral, formativo e investigador del profesional de español como lengua extranjera o segunda (ELE/EL2): datos cuantitativos y cualitativos". *Journal of Spanish Language Teaching* 4 (1): 1-34. <http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2017.1325115>.
- Fandiño Parra, Y. J., Bermúdez Jiménez, J., & Varela Santamaría, L. (2016). Formación docente en lengua materna y extranjera: un llamado al desarrollo profesional desde el empoderamiento. *Revista Virtual Universidad Católica Del Norte*, 1(47), 38–63.

Mots-clés : stages professionnels, premier cycle de langues étrangères, enseignement supérieur, Colombie.

Références

- Henderson, I. (1983). The Undergraduate Internship in the Foreign Language Curriculum. *Foreign Language Annals*, 16: 99-102. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1983.tb01431.x>
- Muñoz-Basols, Javier, Alberto Rodríguez-Lifante, and Olga Cruz-Moya. 2017. "Perfil laboral, formativo e investigador del profesional de español como lengua extranjera o segunda (ELE/EL2): datos cuantitativos y cualitativos". *Journal of Spanish Language Teaching* 4 (1): 1-34. <http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2017.1325115>.
- Fandiño Parra, Y. J., Bermúdez Jiménez, J., & Varela Santamaría, L. (2016). Formación docente en lengua materna y extranjera: un llamado al desarrollo profesional desde el empoderamiento. *Revista Virtual Universidad Católica Del Norte*, 1(47), 38–63.



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

partir de

<https://revistavirtual.ucn.edu.co/index.php/RevistaUCN/article/view/741>

Recuperado a partir de

<https://revistavirtual.ucn.edu.co/index.php/RevistaUCN/article/view/741>

Recuperado a partir de

<https://revistavirtual.ucn.edu.co/index.php/RevistaUCN/article/view/741>

Nolbert Loaiza, Universidad de Cartagena, Colombia

nloaizat@unicartagena.edu.co

Nolbert Loaiza holds a master's degree in French as a foreign language from the Sorbonne University. In his master's thesis he worked on the task-based approach by making a critique of its application in exoligent environment. He has more than 14 years of experience in teaching French as a foreign language. He is currently working on the development of oral production.

Development of Communicative Competence in French through Interaction on Social Networks

The use of new information and communication technologies (ICTs) currently affects all areas of life at the social, administrative, economic, scientific and health levels, to name but a few. Education is no stranger to this omnipresent reality in our lives. However, new information and communication technologies are generally designed to create and use didactic materials or working methods in the classroom, only at the initiative of the teacher, to

Nolbert Loaiza es Master en francés Lengua extranjera de la universidad de la Sorbona. En su tesis de maestría trabajó sobre el enfoque basado en tareas haciendo una crítica a su aplicación en medio exolingüe. Tiene más de 14 años de experiencia en la enseñanza del francés lengua extranjera. Actualmente trabaja sobre el desarrollo de la producción oral.

Desarrollo de la Competencia Comunicativa en Francés a través de la Interacción en las Redes Sociales

El uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) afecta actualmente a todos los ámbitos de la vida a nivel social, administrativo, económico, científico y sanitario, por nombrar sólo algunos. La educación no es ajena a esta realidad omnipresente en nuestras vidas. Sin embargo, las nuevas tecnologías de la información y la comunicación generalmente están diseñadas para crear y utilizar materiales didácticos o métodos de

Nolbert Loaiza est titulaire d'un Master en Français langue étrangère de la Sorbonne. Dans son mémoire de maîtrise il a travaillé sur l'approche actionnelle et y a fait une critique de son application dans un environnement exolingue. Il a plus de 14 ans d'expérience dans l'enseignement du français langue étrangère. Il travaille actuellement sur le développement de la production orale.

Développement de la compétence communicative en Français par l'interaction sur les réseaux sociaux

L'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC), touche actuellement tous les domaines de la vie au niveau social, administratif, économique, scientifique et sanitaire, pour n'en citer que quelques-uns. L'éducation n'est pas étrangère à cette réalité omniprésente dans nos vies. Or, les NTIC sont généralement pensées pour créer et utiliser des supports didactiques ou des modes de travail en



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



facilitate the presentation of the contents of their subject.

In general, in the case of foreign language courses, students' oral practice is mainly based on presentations on specific topics or on simulated dialogues, in pairs or small groups. Although more and more exchange projects are carried out through the Internet, between students of different mother tongues, with the aim of strengthening, expanding and consolidating their knowledge of the target language and knowing the culture of this other language, it cannot be said that this is the general rule. On the other hand, the duration of the exchanges is limited to the time established for the professor's research project.

It is important then to take advantage of this reality of communication offered by these technological instruments and take advantage of the taste that young people feel when talking through them, almost constantly.

In this case, we propose to explore how students develop communicative competence in real interactions, through some of these technological means, such as: Facebook Messenger, WhatsApp, HelloTalk, Zoom, Skype, FaceTime, etc. It is mainly about the use of social networks to communicate, this being a practice omnipresent in the daily lives of

trabajo en el aula, solo por iniciativa del profesor, para facilitar la presentación de los contenidos de su asignatura.

En general, en el caso de los cursos de lengua extranjera, la práctica oral de los estudiantes se basa principalmente en presentaciones sobre temas específicos o en diálogos simulados, en parejas o grupos pequeños. Aunque cada vez se realizan más proyectos de intercambio a través de Internet, entre estudiantes de diferentes lenguas maternas, con el objetivo de fortalecer, ampliar y consolidar su conocimiento de la lengua meta y conocer la cultura de esta otra lengua, no se puede decir que ésta sea la regla general. Por otro lado, la duración de los intercambios se limita al tiempo establecido para el proyecto de investigación del profesor.

Es importante entonces aprovechar esa realidad de la comunicación que ofrecen estos medios tecnológicos y sacar partido del gusto que sienten los jóvenes al hablar a través de ellos, casi constantemente.

En este caso, proponemos explorar cómo los estudiantes desarrollan la competencia comunicativa en interacciones reales, a través de algunos de estos medios tecnológicos, como: Facebook Messenger, WhatsApp, HelloTalk, Zoom, Skype, FaceTime, etc. Se trata sobre todo del uso de las redes sociales para comunicarse, siendo ésta una práctica omnipresente

classe, mais à l'initiative de l'enseignant, pour faciliter la présentation des contenus de sa matière.

En général, dans le cas des cours de langues étrangères, la pratique orale des étudiants repose principalement sur des exposés sur des sujets précis ou sur des dialogues simulés, en binôme ou en petits groupes. Bien que de plus en plus de projets d'échanges soient menés via Internet entre étudiants de différentes langues maternelles, dans le but de renforcer, élargir et consolider leur connaissance de la langue cible et de connaître la culture de cette autre langue, on ne peut pas dire que ce soit la règle générale. D'autre part, la durée des échanges est limitée au temps établi pour le projet de recherche de l'enseignant.

On devrait profiter de cette réalité de la communication à travers ces moyens technologique, grâce à ce plaisir et ce dévouement que les jeunes éprouvent à parler à travers eux, presque constamment.

Dans ce cas précis, je proposerais d'explorer comment les étudiants développent la compétence communicative dans des interactions réelles, à travers certains de ces moyens technologiques, tels que : Messenger de Facebook, WhatsApp, HelloTalk, Zoom, Skype, FaceTime, etc. Il s'agit, avant tout de l'utilisation des réseaux sociaux, pour communiquer,



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

young people. In the case of my research, there will be verbal exchanges of a written and oral nature, as well as others complemented with the image, that is, video calls.

The development of communication skills, through these virtual interactions, is the central theme of this research. It is a concept related to the recognition of language as a communication tool, but especially with the enhancement of the social factors that intervene in the communicative situation. Being a concept worked since the decade of the 70s by various authors, its definition and the elements that compose it have varied over time.

This evolution is evident in the following three cases: M. Canale and M. Swain (1980) propose three skills: grammatical, sociological and strategic, which are redistributed in S. Moirand (1982): linguistic, discursive, referential, sociocultural and L. Bachman (1990) who proposes a new organization in two large blocks: organizational and pragmatic, including linguistic and pragmatic sub-competences. The contribution of this author is to point out the interdependence between the various components of communicative competence.

In the case of my research, both for the concept of communicational competence, and for that of its components, I will adopt the classification conceived

en la vida cotidiana de los jóvenes. En el caso de mi investigación, se realizarán intercambios verbales de carácter escrito y oral, así como otros complementados con la imagen, es decir, videollamadas.

El desarrollo de habilidades de comunicación, a través de estas interacciones virtuales, es el tema central de esta investigación. Es un concepto relacionado con el reconocimiento del lenguaje como herramienta de comunicación, pero especialmente con la puesta en valor de los factores sociales que intervienen en la situación comunicativa. Al tratarse de un concepto trabajado desde la década de los años 70 por diversos autores, su definición y los elementos que lo componen han variado con el tiempo.

Esta evolución es evidente en los siguientes tres casos: M. Canale y M. Swain (1980) proponen tres habilidades: gramatical, sociológica y estratégica, que se redistribuyen en S. Moirand (1982): lingüística, discursiva, referencial, sociocultural y L. Bachman (1990) que propone una nueva organización en dos grandes bloques: organizacional y pragmática, incluidas las subcompetencias lingüísticas y pragmáticas. La contribución de este autor consiste en señalar la interdependencia existente entre los

une pratique omniprésente dans le quotidien des jeunes. Dans le cas de ma recherche, ils effectueront des échanges verbaux de nature écrite et orale, ainsi que d'autres complétés par l'image, c'est-à-dire des appels vidéo.

Le développement de la compétence de communication, à travers ces interactions virtuelles, via internet, serait donc la thématique centrale de cette recherche. Il s'agit d'une notion liée à la reconnaissance du langage comme outil de communication, mais surtout à la mise en relief des facteurs sociaux qui interviennent dans la situation de communication. Comme il s'agit d'un concept travaillé depuis les années 1970 par divers auteurs, sa définition et les éléments qui le composent ont varié dans le temps.

Cette évolution est évidente dans les trois cas suivants : M. Canale et M. Swain (1980) proposent trois compétences : grammaticale, sociologique et stratégique, qui se trouvent redistribuées chez S. Moirand (1982) : linguistique, discursive, référentielle, socioculturelle et de L. Bachman (1990) qui propose une nouvelle organisation en deux grands blocs : organisationnelle et pragmatique comprenant des sous-competences d'ordre linguistique et pragmatique. L'apport de cet auteur consiste à remarquer l'interdépendance existante



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

by Gohard-Radenkovic (2004) since it is based on the perspective of bi- or multicultural situations. For this author, communicative competence consists of mastering six main components: language skills, discursive skills, sociocultural (or referential) skills, sociolinguistic skills, behavioural (or pragmatic) skills, and semiotic skills. Of these skills, I propose to retain the first three considering that they are more suited to the purpose of my research.

The problem to be solved would be the identification and analysis of the manifestation of the development of the three sub competences indicated above. We know that there are multiple ways to establish communication through the Internet, that the types of messages and content that can be exchanged are varied, but not how and to what extent these applications, platforms or social networks in general, They facilitate the development of communicative competence in a foreign language. According to the theories of Kerbrat-Orecchioni, C. (2005), an analysis of discourse based on verbal interactions (written texts and oral and audiovisual messages exchanged) between Colombian students and French-speaking peers, It would lead me to this knowledge and to the elaboration of a proposal for the productive use of these media, in the learning of a foreign language, in

diversos componentes de la competencia comunicativa.

Para el caso de mi investigación, tanto para el concepto de competencia comunicacional, como para el de sus componentes, adoptaré la clasificación concebida por Gohard-Radenkovic (2004) ya que se basa en la perspectiva de situaciones bi- o multiculturales. Para este autor, la competencia comunicativa consiste en dominar seis componentes principales: habilidades lingüísticas, habilidades discursivas, habilidades socioculturales (o referenciales), habilidades sociolingüísticas, habilidades conductuales (o pragmáticas) y habilidades semióticas. De estas habilidades, propongo retener las tres primeras considerando que se adaptan más al propósito de mi investigación. El problema a resolver sería la identificación y análisis de la manifestación del desarrollo de las tres subcompetencias anteriormente indicadas. Sabemos que existen múltiples formas de establecer comunicación a través de Internet, que los tipos de mensajes y contenidos que se pueden intercambiar son variados, pero no cómo y en qué medida estas aplicaciones, plataformas o redes sociales en general, facilitan el desarrollo de la competencia comunicativa en una lengua extranjera. Según las teorías de Kerbrat-Orecchioni, C. (2005), un análisis del discurso

entre les diverses composantes de la compétence de communication.

Pour le cas de ma recherche, aussi bien pour le concept de compétence de communication, que pour celui de ses composantes, j'adopterai la classification conçue par Gohard-Radenkovic (2004) puisqu'elle se fonde sous l'optique des situations bi ou multiculturelles. Pour cette auteure, la compétence de communication est constituée de la maîtrise de six composantes majeures : compétences linguistiques, compétences discursives, compétences socioculturelles (ou référentielles), compétences sociolinguistiques, compétences comportementales (ou pragmatiques) et compétences sémiotiques. De ces compétences, je me propose retenir les trois premières considérant qu'elles s'adaptent plus au but de ma recherche.

Le problème à résoudre serait l'identification et l'analyse de la manifestation du développement des trois sous-compétences précédemment indiquées. On sait qu'il existe de multiples façons d'établir une communication via Internet, que les types de messages et de contenus qui peuvent être échangés sont variés, mais pas comment et dans quelle mesure ces applications, plateformes ou réseaux sociaux en général, facilitent le développement de la compétence communicative dans une langue



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

this case French, in addition to the development of communicative competence.

basado en interacciones verbales (textos escritos y mensajes orales y audiovisuales intercambiados) entre estudiantes colombianos y compañeros francófonos, me llevaría a este conocimiento y a la elaboración de una propuesta para el uso productivo de estos medios, en el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso francés, además del desarrollo de la competencia comunicativa.

étrangère. Suivant les théories de Kerbrat-Orecchioni, C. (2005), une analyse du discours à partir des interactions verbales (textes écrits et messages oraux et audiovisuels échangés) entre les élèves colombiens et des partenaires francophones, me conduirait à cette connaissance et à l'élaboration d'une proposition d'utilisation productive de ces moyens, dans l'apprentissage d'une langue étrangère, en l'occurrence le français, en plus au développement de la compétence communicative.

Keywords: new information technologies, interaction, communication.

References

- Arnaud, M. (2012). Apprendre par les réseaux sociaux, qu'est-ce qui change ? *Études de Communication*, 38, 101–115.
<https://doi.org/10.4000/edc.3402>
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
- Moirand, S. (1982). *Enseigner à communiquer en Langue étrangère*. Paris, France: Hachette.

Palabras clave: nuevas tecnologías de la información, interacción, comunicación.

Referencias

- Arnaud, M. (2012). Apprendre par les réseaux sociaux, qu'est-ce qui change ? *Études de Communication*, 38, 101–115.
<https://doi.org/10.4000/edc.3402>
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
- Moirand, S. (1982). *Enseigner à communiquer en Langue étrangère*. Paris, France: Hachette.

Mots-clés : nouvelles technologies de l'information, interaction, communication.

Références

- Arnaud, M. (2012). Apprendre par les réseaux sociaux, qu'est-ce qui change ? *Études de Communication*, 38, 101–115.
<https://doi.org/10.4000/edc.3402>
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
- Moirand, S. (1982). *Enseigner à communiquer en Langue étrangère*. Paris, France: Hachette.



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



Ana Milena Pabón, Université Bordeaux Montaigne, France

Ana-Milena.Pabon@u-bordeaux-montaigne.fr

Ana Milena Pabón is a Language & civilization teacher at the Bordeaux Montaigne University. She is a Social Communicator - Journalist for UPB in Colombia, the country where she worked as a radio-television producer and as a facilitator of education workshops for the media. She is living in France since 2002, where she studied for a master's degree in Bordeaux. The audiovisual medias, the education and its relationship to youth, development and social change are her topics of interest. She is currently a full-time language & civilization teacher at the Bordeaux Montaigne University and is responsible for Spanish in the Applied Foreign Languages Degree (AFL) at the Agen campus (France).

Ana Milena Pabón es Profesora Titular Université Bordeaux Montaigne. Es *Comunicadora Social - Periodista de la UPB en Colombia, país en el que trabajó como realizadora de radio- televisión y como facilitadora de talleres de educación a los medios.* Vive en Francia desde el 2002, donde cursó estudios de magíster en Burdeos. Los medios audiovisuales, la educación y su relación con la juventud, el desarrollo y en cambio social son sus temas de interés. Actualmente es profesora titular en la facultad de Lenguas y Civilizaciones de la Universidad Bordeaux Montaigne y responsable del español de la Licenciatura de Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA) de la sede universitaria de Agen (Francia).

Ana Milena Pabón est Professeure certifiée d'Espagnol (PRCE). Université Bordeaux Montaigne. Antenne d'Agen. Diplômée en communication sociale et journalisme en Colombie, pays dans lequel elle a travaillé comme réalisatrice de radio et de télévision, et comme conceptrice et animatrice d'ateliers d'éducation aux médias. Vit en France depuis 2002, où elle a suivi des études de troisième cycle à Bordeaux. Les médias audiovisuels, l'éducation et leur rapport avec la jeunesse, le développement et le changement social en Amérique Latine sont les sujets qui mobilisent tout son intérêt. Actuellement elle est enseignante à l'UFR de Langues et civilisations de l'Université Bordeaux Montaigne et chargée de l'enseignement d'espagnol de la Licence Langues étrangères appliquées (LEA) à l'antenne universitaire d'Agen (France).

Cinema in Spanish Class: What Didactic and Pedagogical Contributions? The Case of the Movie *Even the Rain*

The presentation *Cinema in Spanish class: a study of the didactic and pedagogical contributions. The theme*

El Cine en Clase de Español: Estudio de los Aportes Didácticos y Pedagógicos. El Caso de la Película *También la Lluvia*

La ponencia *El cine en clase de español: Estudio de los aportes didácticos y pedagógicos. El caso de la película*

Le cinéma en cours d'espagnol: Quels apports didactiques et pédagogiques? Le cas du film *Même la Pluie*

La conférence *Le cinéma en cours d'espagnol: Quels apports didactiques et pédagogiques? Le cas du film*



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827



of the film *También la Lluvia* questions the possible contributions of cinema in fulfilling the didactical (discipline) and pedagogical (educational duty) objectives of teaching Spanish as a foreign language. This work is based on the film *También la Lluvia* (*Even the Rain*) by Spanish filmmaker Icíar Bollaín and British scriptwriter Paul Laverty (regular collaborator of Ken Loach). A film whose interest lies not only in its aesthetic virtues, but also in its richness in terms of historical and cultural themes: the history of the arrival of the Spaniards to the American continent, the problematic both local and universal of the *Guerra del Agua* (Cochabamba Water War) in 2000 in Bolivia. It also presents the advantage of grouping the various types of Spanish (from Spain, Mexico and Bolivia). In addition to offering a deep dive into the abyss of filmmaking showing, in it, the shooting of a film, which helps the work of educating through the images. In summary, a very complete and rich film to study. A theoretical reflection is offered based on the cinematographic work, where the usage of cinema to teach Spanish is suggested and a suggestion of pedagogical sequences is developed: one for high school and the other aimed at university students. The theoretical reflection revolves around the idea that working with cinema allows us to be interested in

También la Lluvia se interroga entorno a los posibles aportes del cine en el cumplimiento de los objetivos didácticos (disciplina) y pedagógicos (deber educativo) de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Dicho trabajo se apoya en la película *También la Lluvia* de la cineasta española Icíar Bollaín y del libretista británico Paul Laverty [1] (Colaborador regular de Ken Loach). Película cuyo interés radica no solamente en sus virtudes estéticas, sino en la riqueza de las temáticas históricas y culturales que aborda: la historia de la llegada de los españoles al continente Americano, la problemática tan local como universal de la Guerra del Agua en Bolivia 2000. Ella presenta también la ventaja de agrupar las diversas formas del español (España, México y Bolivia). Además de proponer una especie de puesta en abismo de la realización cinematográfica mostrando, en la película, el rodaje de una película, lo que facilita el trabajo sobre la educación a la imagen. En suma, una película muy completa y rica para el estudio.

A partir de la obra cinematográfica se propone una reflexión teórica sobre el uso del cine en la enseñanza del español y se desarrolla una propuesta de secuencias pedagógicas: una para la secundaria y otra dirigida a estudiantes universitarios.

También la lluvia s'interroge sur les éventuels apports du cinéma dans l'accomplissement des objectifs didactiques (disciplinaires) et pédagogiques (devoir éducatif) de l'apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère.

Ce travail s'appuie sur le film *También la Lluvia* de la réalisatrice espagnole Icíar Bollaín et du scénariste britannique Paul Laverty (Collaborateur de Ken Loach). Le film est très intéressant non seulement de par son esthétique mais aussi grâce aux thématiques historiques et culturelles abordées : l'arrivée des espagnols sur le continent américain ainsi qu'une problématique aussi locale qu'universelle comme celle de la guerre de l'eau en Bolivie (2000). Le film a la richesse linguistique de regrouper diverses formes de l'espagnol (Espagne, Mexique et Bolivie). Il propose, en plus, une sorte de mise en abîme de la réalisation cinématographique car on y assiste au tournage d'un film dans le film lui-même, ce qui facilite l'exploitation du film depuis la perspective de l'éducation à l'image.

A partir de l'ouvrage cinématographique, nous proposons une réflexion théorique sur l'utilisation du cinéma dans l'apprentissage de l'espagnol en proposant, par la suite, une proposition de deux



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



representations. The cinema allows to put into images (visually representations) the diversities (sexual, social, political, cultural, etc.). It should allow the construction of a pedagogical framework in the classroom in which students forge a critical look and improve their ability to analyze these representations.

The first sequence, for the high school, has been called "*La Guerra del Agua*" (The Water War) and "*Encuentro de dos mundos*" (Meeting of two worlds) for University. In each of them a different emphasis has been made regarding each group's background. The first group, made up of younger individuals (17 years old on average) and with a more technical profile (Marketing and Management) has been given focus on aspects related to the fight for water: water as a right versus its commoditization. With the second group (University students aged 18/19) with a more literary profile, the focus was the year 1492 (the story of the arrival of the Spanish who we know today as America / Abya Yala, if you prefer). In both cases, the guiding thread has been to accompany the students in understanding the complexity of power relations between the Northern and Southern hemispheres, both in modern history (rupture in 1492) and contemporary.

La reflexión teórica gira entorno a la idea de que trabajar a partir del cine, nos permite, interesarnos por las representaciones. El cine permite poner en imágenes (representar visualmente) las diversidades (sexuales, sociales, políticas, culturales etc.). Lo que tendría que permitir que en el aula de clase, se construya un marco educativo en el que los/as estudiantes se forjen una mirada crítica y afinen su capacidad de análisis sobre estas representaciones.

La primera secuencia, para la secundaria, se ha llamado "*La Guerra del Agua*" y "*Encuentro de dos mundos*" para la Universidad. En cada una de ellas se ha hecho un énfasis distinto según la formación de cada grupo de estudiantes. Al primer grupo, integrado por personas más jóvenes (17 años en promedio) y con un perfil más técnico (Mercadeo y Gestión) se les ha propuesto un énfasis en los aspectos relacionados con la lucha por el agua: el agua como un derecho versus su mercantilización. Con el segundo grupo (Universitario/as de 18/19 años) con un perfil más literario, he enfatizado sobre el año 1492 (La historia de la llegada de los españoles a los que conocemos hoy como América / Abya Yala, si se prefiere) En los dos casos, el hilo conductor ha sido acompañar a los/as estudiantes en la comprensión de la complejidad de las relaciones de poder entre los

séquences pédagogiques : une pour l'enseignement secondaire et une autre pour le public universitaire.

La réflexion théorique se déroule autour de l'idée selon laquelle travailler avec le cinéma nous permet de nous intéresser aux représentations. Le cinéma permet de mettre des images (représenter visuellement) sur les diversités (sexuelles, sociales, politiques, culturelles ...) dans le cours de langue, ce qui devrait faciliter la construction d'un cadre éducatif favorable à la création du regard critique vis-à-vis de ces représentations.

La première séquence, pour l'enseignement secondaire, a été appelée *La Guerre de l'eau* et celle pour l'université *Rencontre de deux mondes*. Nous avons orienté les deux séquences selon la formation des jeunes. Le premier groupe, composé d'élèves ayant une moyenne d'âge de 17 ans et un profil plus technique (Marketing et gestion), a travaillé sur l'eau comme un droit versus sa marchandisation. Le deuxième groupe, des universitaires entre 18 et 19 ans ayant un profil littéraire, a travaillé sur l'année 1492, plus particulièrement l'histoire de l'arrivée des espagnols dans ce que nous connaissons aujourd'hui comme Amérique (Abya Yala si l'on préfère). Dans les deux cas, le fil rouge était l'accompagnement des étudiant.e.s dans la compréhension de la complexité des rapports de pouvoir entre les hémisphères Nord –





hemisferios Norte y Sur, tanto en la historia moderna (ruptura en 1492) como contemporánea.

Sud, tant en ce qui concerne son histoire moderne (Rupture en 1492) comme contemporaine.

Keywords: cinema, didactic, pedagogical, learning Spanish as a foreign language, media education.

References

- Actes du Colloque : Cinéma – école: aller-retour. (2000). Saint-Étienne en novembre.
- Actes du Congrès International de GRIMH, (2010). "Image et Éducation." Les cahiers du Grimh, Lyon, 18,19,20 de novembre.
- Citterio, Raymond, Lapeyssonie, Bruno, & Reynaud, Guy. (1995). "Le cinéma est déjà dans l'école." Du cinéma à l'école.
- Conde, M., Fonck, V., & Vervier, A. (2006). "A l'école du cinéma : Exploiter le film de fiction dans l'enseignement secondaire."
- Deschamps, Fanny. (2004). "Lire l'image au collège et au lycée en cours de français. Images fixes et images mobiles." Hatier Pédagogie.

Palabras clave: cine, didáctica, pedagogía, enseñanza del español lengua extranjera, educación a los medios.

Referencias

- Actes du Colloque : Cinéma – école: aller-retour. (2000). Saint-Étienne en novembre.
- Actes du Congrès International de GRIMH, (2010). "Image et Éducation." Les cahiers du Grimh, Lyon, 18,19,20 de novembre.
- Citterio, Raymond, Lapeyssonie, Bruno, & Reynaud, Guy. (1995). "Le cinéma est déjà dans l'école." Du cinéma à l'école.
- Conde, M., Fonck, V., & Vervier, A. (2006). "A l'école du cinéma : Exploiter le film de fiction dans l'enseignement secondaire."
- Deschamps, Fanny. (2004). "Lire l'image au collège et au lycée en cours de français. Images fixes et images mobiles." Hatier Pédagogie.

Mots clés : cinéma, didactique, pédagogique, apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère, éducation aux médias.

Références

- Actes du Colloque : Cinéma – école: aller-retour. (2000). Saint-Étienne en novembre.
- Actes du Congrès International de GRIMH, (2010). "Image et Éducation." Les cahiers du Grimh, Lyon, 18,19,20 de novembre.
- Citterio, Raymond, Lapeyssonie, Bruno, & Reynaud, Guy. (1995). "Le cinéma est déjà dans l'école." Du cinéma à l'école.
- Conde, M., Fonck, V., & Vervier, A. (2006). "A l'école du cinéma : Exploiter le film de fiction dans l'enseignement secondaire."
- Deschamps, Fanny. (2004). "Lire l'image au collège et au lycée en cours de français. Images fixes et images mobiles." Hatier Pédagogie.





Myriam Cabrales Vargas, Universidad de Cartagena, Colombia
mcabralesv@unicartagena.edu.co

Myriam Cabrales Vargas is an adjunct professor at the University of Cartagena. She holds a Bachelor's degree in Education (French English) from UPB Medellín, Specialist in French Teaching (U. Paul Valéry) and Master in Letters, Languages and Language Sciences. Option: Research in French as a Foreign Language (U. de Besançon). Professor with 42 years of experience in university teaching. She has extensive experience directing academic programs (28 years) and coordinating High Quality Qualified Registration and Accreditation processes in higher education. Researcher in the lines of Communicative Competence, Discourse Analysis and Autonomy in Learning Production reflected in scientific articles (Magazines: Lenguaje of the U. del Valle, Íkala of the U. of Antioquia, Matices of the U. Nacional, among others) and materials for teaching French, French phonetics, translation, discursive typologies and classroom research. Participation as a speaker in numerous national and international academic events (SEDFRALE, Brazil, Belo Horizonte 1989).

Myriam Cabrales Vargas es docente de cátedra de la Universidad de Cartagena. Es licenciada en Educación (Inglés Francés) de la UPB Medellín, Especialista en enseñanza del francés (U. Paul Valéry) y Magíster en letras, Lenguas y Ciencias del Lenguaje. Opción: Investigación en Francés Lengua Extranjera (U. de Besançon). Profesora con 42 años de experiencia en docencia universitaria. Amplia experiencia en dirección de programas académicos (28 años) y coordinación de procesos de Registro Calificado y Acreditación de Alta Calidad, en educación superior. Investigadora en las líneas de Competencia comunicativa, Análisis del discurso y Autonomía en el aprendizaje Producción reflejada en artículos científicos (Revistas: Lenguaje de la U. del Valle, Íkala de la U. de Antioquia, Matices de la U. Nacional, entre otras) y materiales para la enseñanza del francés, la fonética francesa, la traducción, las tipologías discursivas y la investigación en el aula. Ponente en numerosos eventos académicos nacionales e internacionales (SEDFRALE, Brasil, Belo Horizonte 1989).

Myriam Cabrales Vargas est Professeur- CDD (Contrat à durée déterminée). Est licenciée en Éducation (français anglais) de l'UPB Medellín, Spécialiste en didactique du français (U. Paul Valéry) et Master en lettres, langues et sciences du langage. Option : Recherche en français langue étrangère (U. de Besançon). Professeur avec 42 ans d'expérience dans l'enseignement universitaire. Vaste expérience dans la gestion de programmes académiques (28 ans) et la coordination de processus d'inscription de programmes au Ministère de l'Education et d'accréditation de haute qualité, dans l'enseignement supérieur. Chercheuse dans les domaines de la Compétence communicative, de l'Analyse du discours et de l'Autonomie dans l'apprentissage. Cette activité est reflétée dans des articles scientifiques (Revues: Lenguaje de l'U. del Valle, Íkala de l'U. d'Antioquia, Matices de l'U. Nacional, entre autres) et des matériaux pour l'enseignement du français, la phonétique française, la traduction, les typologies discursives et la recherche en classe. Participation à de nombreux événements académiques nationaux et internationaux (SEDFRALE, Brésil, Belo Horizonte 1989).



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827



Discourse and Text Mediated by ICT

The use of ICTs arouses great concern regarding the forms of discourse and text used in the new modes of communication. It is therefore convenient to outline a theoretical framework on these concepts, to then inquire about their presence in the messages issued via ICT.

For Adam (1990) discourse is a statement that, although it is characterized by its textual properties, its main feature is that of being a linguistic behavior, in a communication situation. That means, context factors intervene in its realization (participants, space-time, culture, communicative intention). The text, for its part, results from the subtraction of the context and refers to the syntactic and semantic realization of the discursive act.

According to Rastier (2005) the difference between text and discourse lies in the fact that it depends on the speaker and the particular circumstances of its production; while the text constitutes the material dimension of the discourse. In addition, Rastier considers that each text is permeated by various discourses that refer to different genres and situations. Therefore, it is not convenient to separate these concepts, since the text alludes to the

Discurso y Texto Mediados por las TIC

El uso de las TIC despierta gran inquietud respecto a las formas de *discurso* y *texto* empleadas en los nuevos modos de comunicación. Conviene entonces esbozar un marco teórico sobre esos dos conceptos, para luego indagar sobre su presencia en los mensajes emitidos vía TIC.

Para Adam (1990) el *discurso* es un enunciado que, si bien se caracteriza por sus propiedades textuales, su principal rasgo es el de ser una conducta lingüística, en situación de comunicación. Es decir, que los factores del contexto intervienen en su realización (participantes, espacio-tiempo, cultura, intención comunicativa). El *texto*, por su parte, resulta de la sustracción del contexto y se refiere a la realización sintáctica y semántica del acto discursivo.

Según Rastier (2005) la diferencia entre texto y discurso radica en que éste depende del locutor y de las circunstancias particulares de su producción; mientras que el texto constituye la dimensión material del discurso. Además, Rastier considera que cada texto está permeado por varios discursos que se refieren a géneros y situaciones diferentes. Por tanto, no conviene separar esos conceptos, pues el texto alude a la expresión (lenguaje) y el discurso al contenido (pensamiento), de una misma producción verbal.

Discours et texte médiés par les TIC

L'utilisation des TIC suscite une grande inquiétude quant aux formes de discours et de texte utilisées dans les nouveaux modes de communication. Il convient donc d'esquisser un cadre théorique sur ces deux concepts, pour ensuite s'interroger sur leur présence dans les messages émis via les TIC.

Pour Adam (1990), le discours est un énoncé qui, bien qu'il soit caractérisé par ses propriétés textuelles, sa principale caractéristique est d'être un comportement linguistique, dans une situation de communication. En d'autres termes, des facteurs contextuels interviennent dans sa réalisation (participants, espace-temps, culture, intention communicative). Le texte, quant à lui, résulte de la soustraction du contexte et renvoie à la réalisation syntaxique et sémantique de l'acte discursif.

Selon Rastier (2005) la différence entre texte et discours réside dans le fait qu'il dépend du locuteur et des circonstances particulières de sa production ; tandis que le texte constitue la dimension matérielle du discours. De plus, Rastier considère que chaque texte est imprégné de discours divers qui renvoient à des genres et des situations différents. Il n'est donc pas opportun de séparer ces concepts, puisque le texte fait



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



expression (language) and the discourse to the content (thought), of the same verbal production. Generally, the courses are organized into units on each type of text (descriptive, narrative, argumentative, explanatory, informative and instructive), to study their structures. However, in all these units, the discourse contained in the analyzed verbal productions must be worked on. We refer to Adam (1990), for whom all production is multi-sequential; ergo, that a text in a sequential, alternating, or inserted way, contains several discursive genres. For example, a novel (narrative genre), also contains descriptive, argumentative, explanatory speeches.

Currently, all individuals, especially young people, use a multitude of ICTs to communicate or search for information. Therefore, in a course it is attractive to investigate the presence, in these modes of communication, of textual and discursive genres. These undergo modifications, both textual and discursive, especially due to factors such as the physical absence of alterity, the particular temporality (synchronous or asynchronous) and the (non) role of the body. Liénard (2012) points out the multi-semiotic dimension of writing in ICTs and places it in a

Generalmente, los cursos se organizan en unidades sobre cada tipo de texto (descriptivo, narrativo, argumentativo, explicativo, informativo e instructivo), para estudiar sus estructuras. Sin embargo, en todas esas unidades, debe trabajarse el discurso que contienen las producciones verbales analizadas. Nos acogemos a Adam (1990), para quien toda producción es plurisecuencial; es decir, que un texto de manera secuencial, alternada o insertada, contiene varios géneros discursivos. Por ejemplo, una novela (género narrativo), también contiene discursos descriptivos, argumentativos, explicativos.

Actualmente, todos los individuos, especialmente los jóvenes, usan una multitud de TIC para comunicarse o buscar información. Por tanto, en un curso resulta atractivo investigar sobre la presencia, en esos modos de comunicación, de los géneros textuales y discursivos. Estos sufren modificaciones, tanto textuales como discursivas, especialmente por factores como la ausencia física de alteridad, la temporalidad particular (síncrona o asíncrona) y el (no) rol del cuerpo. Liénard (2012) señala la dimensión plurisemiotica de la escritura en las TIC y la sitúa en un enfoque comunicacional, que depende del contexto situacional (el lugar, el momento, el contexto, etc.).

allusion à l'expression (langage) et le discours au contenu (pensée), d'une même production verbale. Généralement, les cours sont organisés en unités sur chaque typologie textuelle (descriptif, narratif, argumentatif, explicatif, informatif et instructif), pour étudier leurs structures. Cependant, dans toutes ces unités, le discours contenu dans les productions verbales doit être analysés. Nous suivons Adam (1990), pour qui toute production est multi-séquentielle ; c'est-à-dire qu'un texte de manière séquentielle, alternée ou insérée, contient plusieurs genres discursifs. Par exemple, un roman (narration), contient également des discours descriptifs, argumentatifs, explicatifs.

Actuellement, tous les individus, notamment les jeunes, utilisent une multitude de TIC pour communiquer ou rechercher des informations. Il est donc intéressant dans un cours d'enquêter sur la présence, dans ces modes de communication, de genres textuels et discursifs. Ceux-ci subissent des modifications, tant textuelles que discursives, notamment dues à des facteurs tels que l'absence physique d'altérité, la temporalité particulière (synchrone ou asynchrone) et le (non) rôle du corps. Liénard (2012) rappelle la dimension multisémotique de l'écriture dans les TIC et la situe dans une approche



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



communicational approach, which depends on the situational context (place, moment, context, etc.). Several classroom projects have shown that all textual typologies are present in ICT: blogs (30% descriptive, 30% instructive, 25% narrative and 15% informative), forum (50% argumentative, 25% explanatory, 25% informative), e-mails (60% informative, 20% descriptive, 20% narrative) social networks (70% informative, 30% other). Analyzing the discourse of these texts requires a complex consideration of elements such as: the type of publication (personal, commercial, corporate, niche), the space-time of its production, the interlocutors, among many other factors. The most interesting aspect of this type of project is the search for texts, in a communication medium that young people are passionate about. Although the contents of a program must be complied with, it is essential that students feel motivated to apply them in the world in which they currently.

Keywords: text, discourse, context, mediation, ICT (Information and Communication Technologies), discursive genres.

Varios proyectos de aula han evidenciado que todas las tipologías textuales están presentes en las TIC: blogs (30% descriptivo, 30% instructivo, 25% narrativo y 15% informativo), fórum (50% argumentativo, 25% explicativo, 25% informativo), e-mails (60% informativo, 20% descriptivo, 20% narrativo) redes sociales (70% informativo, 30% otros). Analizar el discurso de esos textos exige de una consideración compleja de elementos como: la tipología de la publicación (personal, comercial, corporativa, de nicho) el espacio-tiempo de su producción, los interlocutores, entre muchos otros factores. Lo más interesante de este tipo de proyectos es la búsqueda de textos, en un medio comunicacional que apasiona a los jóvenes. Si bien hay que cumplir con los contenidos de un programa, es fundamental que los estudiantes se sientan motivados por aplicarlos en el mundo en que viven actualmente.

Palabras Clave: texto, discurso, contexto, mediación, TIC (Tecnologías de la Información y la comunicación), géneros discursivos.

communicationnelle, qui dépend du contexte situationnel (lieu, moment, contexte, etc.). Plusieurs projets de classe ont montré que toutes les typologies textuelles sont présentes dans les TIC : blogs (30% descriptif, 30% instructif, 25% narratif et 15% informatif), forum (50% argumentatif, 25% explicatif, 25% informatif), e-mails (60% informatifs, 20% descriptifs, 20% narratifs) réseaux sociaux (70% informatifs, 30% autres). L'analyse du discours de ces textes nécessite prendre en compte complexe d'éléments tels que : le type de publication (personnelle, commerciale, d'entreprise, de niche), l'espace-temps de sa production, les interlocuteurs, parmi de nombreux autres facteurs. L'aspect le plus intéressant de ce type de projet est la recherche de textes, dans un support de communication qui passionne les jeunes. Bien que le contenu d'un programme doive être respecté, il est essentiel que les étudiants se sentent motivés pour les appliquer dans le monde dans lequel ils vivent actuellement.

Mots-clés: texte, discours, contexte, médiation, TIC (Technologies de l'Information et de la Communication), genres discursifs.



Universidad
de Cartagena
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



References

- Adam, J-M (1990). Éléments de la Linguistique textuelle. : théorie et pratique de l'analyse textuelle. Mardaga.
- Liénard, F. (2012) TIC, Communication électronique écrite, communautés virtuelles et école. CAIRN, No. 166. 143-165. Matière à réflexion.<https://www.cairn.info/revue-ela-2012-2-page-143.htm>
- Rastier, F. (2005) Discours et texte. C.N.R.S. Texto.net édition électronique, juin 2005.
http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Rastier_Discours.html

Referencias

- Adam, J-M (1990). Éléments de la Linguistique textuelle. : théorie et pratique de l'analyse textuelle. Mardaga.
- Liénard, F. (2012) TIC, Communication électronique écrite, communautés virtuelles et école. CAIRN, No. 166. 143-165. Matière à réflexion.<https://www.cairn.info/revue-ela-2012-2-page-143.htm>
- Rastier, F. (2005) Discours et texte. C.N.R.S. Texto.net édition électronique, juin 2005.
http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Rastier_Discours.html

Références

- Adam, J-M (1990). Éléments de la Linguistique textuelle. : théorie et pratique de l'analyse textuelle. Mardaga.
- Liénard, F. (2012) TIC, Communication électronique écrite, communautés virtuelles et école. CAIRN, No. 166. 143-165. Matière à réflexion.<https://www.cairn.info/revue-ela-2012-2-page-143.htm>
- Rastier, F. (2005) Discours et texte. C.N.R.S. Texto.net édition électronique, juin 2005.
http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Rastier_Discours.html

Laura Fernanda Sarmiento Vargas, Universidad de Cartagena, Colombia

lsarmientov1@unicartagena.edu.co

Laura Fernanda Sarmiento Vargas is adjunct professor at the University of Cartagena. She is Professional in Foreign Languages (English and French) from the University of Cartagena and M.A. student in Applied Linguistics: Teaching English to Speakers of Other Languages at the European University of the Atlantic, she has more than 3 years of teaching experience in

Laura Fernanda Sarmiento Vargas es docente de cátedra del Programa Profesional Universitario en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Cartagena. Es Profesional en Lenguas Extranjeras con énfasis en Inglés y Francés de la Universidad de Cartagena, maestranda en el programa de Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera de la

Laura Fernanda Sarmiento Vargas est Professeur - CDD (Contrat à durée déterminée). Diplômée en Langues étrangères (anglais-français) de l'Université de Carthagène. Étudiante à la maîtrise en linguistique appliquée à l'enseignement de l'anglais comme langue étrangère (ALE) de l'Université Européenne de l'Atlantique. Professeur avec plus de 3 ans



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



higher education. Her professional interests center around the application of critical reflection tools as facilitators for improving the teaching practices of novice and student teachers as well as the study practices of foreign language (English and French) learners. She places emphasis on the use of personal narratives in teaching English as a foreign language and as an introduction to scholarly research for EFL learners. She is a passionate believer that individuals are and must be at the center of their learning processes.

The Role of Critical Reflection on EFL Teachers' Personal and Professional Growth

In the Colombian ELT context, there is existent research on reflective teaching, how it enriches teacher professional practice, and teacher perspectives regarding its impact. Nevertheless, however relevant reflective practice is these days, either as a core standard or hallmark of the teaching profession, implementing it in practice is not as easy as it is read or written on paper: time constraints, lack of opportunities for peer discussion, and the ambiguity of what exactly constitutes

Universidad Europea del Atlántico. Profesora con más de 3 años de experiencia en docencia universitaria. Su actividad profesional gira en torno a la aplicación de herramientas de reflexión crítica como instrumentos de mejora en las prácticas de enseñanza de nuevos profesores y profesores en formación, así como facilitadoras del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Asimismo, en el uso de narrativas personales como instrumento de enseñanza del inglés como lengua extranjera e introducción a la investigación académica para estudiantes de inglés como lengua extranjera.

El Papel de la Reflexión Crítica en el Crecimiento Personal y Profesional de los Profesores de Inglés como Lengua Extranjera

En Colombia, existen estudios sobre la enseñanza reflexiva en el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, cómo ésta enriquece la práctica profesional docente y las perspectivas docentes con respecto a su impacto. Sin embargo, pese a que la práctica reflexiva ha cobrado relevancia en los últimos años y se ha llegado a considerar como un estándar o sello distintivo de la profesión docente, su aplicación no es tan sencilla como podría parecer al leerla o escribirla: las limitaciones impuestas por el

d'expérience dans l'enseignement universitaire. Ses intérêts de recherche incluent la réflexion critique comme moyen pour améliorer les pratiques d'enseignement des professeurs de langues étrangères (débutants et futurs) ainsi que les méthodes d'étude des apprenants, les pratiques d'écriture réflexive pour l'apprentissage de l'anglais comme langue étrangère, et l'écriture réflexive pour sensibiliser les étudiants en ALE à la recherche académique.

Le rôle de la réflexion critique dans la croissance personnelle et professionnelle des professeurs d'ALE

Dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères en Colombie, il existe des recherches académiques sur l'enseignement réflexif, la manière dont il enrichit la pratique professionnelle des enseignants et leurs perspectives quant à son impact. Cependant, malgré l'importance acquise par la pratique réflexive ces dernières années et qu'elle est considérée comme un standard ou une marque distinctive de la profession, sa mise en pratique n'est pas aussi simple que ce que l'on pourrait lire ou



**Universidad
de Cartagena**
Fundada en 1827

MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



reflection in and out of the classroom have made the reflective paradigm a difficult model to follow. As a result, many student teachers do not get to understand the value of engaging in reflective practice before they become in-service teachers, a situation which might cause them to have unrecognized negative feelings or resentment towards themselves, their students, their workplace, the higher education institutions in which they were trained, or even the teaching profession itself, either in the short or long term (Ng et al., 2014).

The term critical reflection has a number of interpretations and opinions that seek how to define it. Brookfield (2017), for instance, states that “reflection is not, by definition, critical. It is quite possible to teach reflectively while focusing solely on the nuts and bolts of classroom process.”

Although this term (i.e., critical reflection) seems to have the most consensus in the literature as a type or level of reflection, opinions differ on whether self-reflection should be included as an embedded factor of the critically reflective process or discarded as a different one (Larrivee, 2000, p. 343). Larrivee notes that the term ‘critical’ involves the concepts of critical inquiry and self-reflection, the former defined as the “conscious consideration of the moral and ethical

tiempo, la falta de espacios para las discusiones entre colegas, y la ambigüedad de lo que exactamente es la reflexión dentro y fuera del aula han hecho del paradigma reflexivo un modelo difícil de seguir. Como resultado, muchos profesores en formación tienden a subestimar la práctica reflexiva antes de ejercer la profesión, lo que podría causar, inconscientemente, sentimientos negativos hacia sí mismos, sus estudiantes, su lugar de trabajo, las instituciones en las que se formaron, o incluso hacia la misma profesión docente, ya sea a corto o largo plazo (Ng et al., 2014).

El término ‘reflexión crítica’ tiene varias interpretaciones y opiniones que buscan cómo definirlo. Por ejemplo, para Brookfield (2017) la reflexión no es, por definición, crítica; así, es posible enseñar reflexivamente mientras se centra la práctica en los aspectos básicos del proceso educativo. Aunque este término (i.e., reflexión crítica) parece tener el mayor consenso en la literatura académica como uno de los tipos de reflexión existentes, las opiniones difieren en si la autorreflexión debe ser considerada como un factor incorporado por naturaleza o descartarse como un factor independiente (Larrivee, 2000, p. 343). Larrivee señala que el término ‘crítico’ involucra los conceptos

écrire. Les limitations imposées par le temps, le manque d'espaces pour les discussions entre collègues et l'ambiguïté quant à ce qui constitue réellement la réflexion à l'intérieur et à l'extérieur de la salle de classe ont rendu la pratique réflexive un modèle difficile à suivre. En conséquence, de nombreux enseignants en formation peuvent sous-estimer la pratique réflexive avant de pratiquer leur profession, ce qui pourrait provoquer, inconsciemment, des sentiments négatifs envers eux-mêmes, leurs étudiants, leurs lieux de travail, les institutions où ils ont été formés, ou envers la profession elle-même à court ou à long terme (Ng et al., 2014).

Le terme « réflexion critique » a un certain nombre d'interprétations et d'opinions qui cherchent à le définir. Brookfield (2017) affirme, par exemple, que la réflexion n'est pas, par définition, critique, qu'il est tout à fait possible d'enseigner de manière réflexive en se concentrant uniquement sur les aspects pratiques et fondamentaux de la classe.

Bien que la réflexion critique semble avoir le plus de consensus dans la littérature académique en tant que type de réflexion, les opinions diffèrent quant à savoir si l'autoréflexion doit être considérée comme un facteur incorporé ou indépendant (Larrivee, 2000, p.



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE



implications and consequences of classroom practices on students" and the latter as the "deep examination of personal values and beliefs, embodied in the assumptions teachers make and the expectations they have for students" (Larrivee, 2000, p. 294). She further argues that if we follow the presumption that understanding ourselves is a requirement to understand others, then self-reflection is fundamental to critical reflection (2008, p. 343). Therefore, if we as teachers seek to understand our students' needs, it is vital to understand our personal assumptions, beliefs, and biases first.

This qualitative action research proposal seeks to explore the role of critical reflection on pre- and in-service teachers' personal and professional growth by implementing a semi-guided reflective project. Such a project intends to identify the main limitations of the critically reflective paradigm (according to Larrivee, 2000, and Brookfield, 2017) among a group of pre-service and in-service EFL teachers and (2) implement strategies that might allow them to consciously confront those limitations and transform their teaching practices. The following stages are hence proposed: (a) an identification stage, (b) an execution stage, and (c) an analysis stage.

de indagación crítica y autorreflexión, el primero definido como la consideración consciente de implicaciones éticas y consecuencias de prácticas educativas, y el segundo como un análisis profundo de los valores y creencias personales encarnados en las suposiciones que los profesores hacen y las expectativas que tienen para los estudiantes (Larrivee, 2000, p. 294). Ella sostiene, además, que si seguimos la presunción de que la comprensión de nosotros mismos es un requisito para entender a los demás, entonces la autorreflexión es fundamental para la reflexión crítica (2008, p. 343). Por lo tanto, si buscamos entender las necesidades de nuestros estudiantes, es fundamental identificar y entender primero nuestras suposiciones, creencias y prejuicios personales.

Esta propuesta cualitativa de investigación-acción busca explorar el papel de la reflexión crítica sobre el crecimiento personal y profesional de los docentes mediante la implementación de un proyecto reflexivo. Así, se pretende (1) identificar las principales limitaciones del paradigma de reflexión crítica (según Larrivee, 2000, y Brookfield, 2017) entre un grupo de profesores de EFL en formación y en servicio, e (2) implementar estrategias que les permitan enfrentar conscientemente esas

343). Larrivee souligne que le terme « critique » implique les concepts d'enquête critique et d'autoréflexion, le premier défini comme une considération consciente des implications éthiques et des conséquences des pratiques éducatives, et le second comme une analyse approfondie des valeurs et croyances personnelles incarnées dans les hypothèses des enseignants et leurs attentes envers les étudiants (Larrivee, 2000, p. 294). Elle soutient également que, suivant la présomption que la compréhension de soi est une condition préalable pour comprendre autrui, alors l'autoréflexion est fondamentale pour la réflexion critique (2008, p. 343). Par conséquent, si les enseignants visent à comprendre les besoins des étudiants, il est essentiel de comprendre en premier lieu leurs suppositions, croyances et préjugés personnels.

Ce projet vise à explorer le rôle de la réflexion critique sur la croissance personnelle et professionnelle des enseignants débutants et en formation à travers un projet réflexif partiellement structuré. Ainsi, le projet vise à (1) identifier les principales limitations du modèle de réflexion critique (selon Larrivee, 2000, et Brookfield, 2017) parmi un groupe d'enseignants d'anglais langue étrangère et (2) mettre en œuvre des stratégies pour confronter conscientement ces



MEMORIAS II CICLO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE

Data to carry out the project will be collected through both qualitative and quantitative instruments (e.g., peer discussion, written reflections, questionnaires, observations, recordings, etc.), with the qualitative research approach being predominant throughout the development of the project because of the very nature of action research in itself.

Keywords: critical reflection, reflective practice, professional learning, teaching practices, EFL.

References

- Brookfield, S. (2017). *Becoming a Critically Reflective Teacher* (2nd ed.). Jossey-Bass.
- Larrivee, B. (2000). Transforming teacher practice: Becoming the critically reflective teacher. *Reflective Practice*, 1(3), 293–307.
- Ng, W., Murphy, C., McCullagh, J., Doherty A., & Mcleod, N. (2014). Developing Reflective Practice. In Rodrigues S. (Ed.), *Handbook for Teacher Educators*. SensePublishers. https://doi.org/10.1007/978-94-6209-695-0_3

limitaciones y transformar sus prácticas de enseñanza. Por lo tanto, se proponen las siguientes etapas: (a) una etapa de identificación, (b) una etapa de ejecución y (c) una etapa de análisis.

Los datos para llevar a cabo el proyecto se recopilarán a través de instrumentos cualitativos y cuantitativos (por ejemplo, discusión entre pares, reflexiones escritas, cuestionarios, observaciones, grabaciones, etc.).

Palabras Clave: reflexión crítica, práctica reflexiva, aprendizaje profesional, prácticas docentes, EFL.

Referencias

- Brookfield, S. (2017). *Becoming a Critically Reflective Teacher* (2nd ed.). Jossey-Bass.
- Larrivee, B. (2000). Transforming teacher practice: Becoming the critically reflective teacher. *Reflective Practice*, 1(3), 293–307.
- Ng, W., Murphy, C., McCullagh, J., Doherty A., & Mcleod, N. (2014). Developing Reflective Practice. In Rodrigues S. (Ed.), *Handbook for Teacher Educators*. SensePublishers. https://doi.org/10.1007/978-94-6209-695-0_3

limitations et pour transformer leurs pratiques d'enseignement. Les étapes suivantes sont donc proposées : (a) une étape d'identification, (b) une étape de mise en œuvre, et (c) une étape d'analyse. Les données nécessaires pour la réalisation du projet seront collectées en utilisant des instruments qualitatifs et quantitatifs tels que les discussions entre collègues, les récits réflexifs, des questionnaires ou enregistrements audio, etc.

Mots-clés: réflexion critique, pratique réflexive, apprentissage professionnel, pratiques d'enseignement, ALE.

Références

- Brookfield, S. (2017). *Becoming a Critically Reflective Teacher* (2nd ed.). Jossey-Bass.
- Larrivee, B. (2000). Transforming teacher practice: Becoming the critically reflective teacher. *Reflective Practice*, 1(3), 293–307.
- Ng, W., Murphy, C., McCullagh, J., Doherty A., & Mcleod, N. (2014). Developing Reflective Practice. In Rodrigues S. (Ed.), *Handbook for Teacher Educators*. SensePublishers. https://doi.org/10.1007/978-94-6209-695-0_3

